

૭૫૨

## ગૂજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય

(ગુજરાત કોપીરાઈટ વિભાગ)

અનુક્રમાંક ૭૫૨ (કિંમત રૂ. ૨૫૦.૦૦)

ગ્રંથનામ ધર્મોચ્ચાર પાઠશાળા,  
ભા. ૧૦. ૨૦૦૦

વર્ગીકરણ





The Department of Public Instruction, Bombay.

# ENGLISH EXERCISES,

## PART III.

[SELECTIONS FOR TRANSLATION PART I.]

BY

REV. T. L. WELLS, B.A.

SANCTIONED FOR  
STANDARD IV. OF HIGH SCHOOLS.

અંગ્રેજી ભાષાંતરપાઠમાળા,

ભાગ ત્રીજો.

અનાવનાર

રેવરન્ડ ટી. એલ. વેલ્સ, બી. એ.

આવૃત્તિ બીજી — ૩૦૦૦ પ્રતો.

હાઈ સ્કૂલોનાં ચાથા ધોરણને માટે આ પુસ્તક  
મંજૂર કરેલું છે.

Bombay :

GOVERNMENT CENTRAL BOOK DEPÔT.

1875.

[The right of translation and all other rights reserved.]

Price 7 Annas.

ગુજરાત વિધાપીઠ ગ્રંથાલય  
અમદાવાદ  
ગુજરાતી કૉપીરાઈટ-સંગ્રહ  
૮૦૬

---

Registered under Government of India's Act XXV. of 1867.

સને ૧૮૬૭ ના ૨૫ માં આક્ટ પ્રમાણે રજીસ્ટર કરેલું છે.

---

## PREFACE.

The meanings of the more rare words occurring in the exercises are given in an appendix, where the pupil will find, much more readily than in an ordinary dictionary, the proper renderings of those words he may require to search for. In selecting the words to be included in the glossary it was deemed better to insert too many than too few, so that boys of the least retentive memories and with the smallest stock of English words might not be disappointed. The wearisome process of dictating the meanings, which formerly took up so much of the time of the class, will no longer be necessary.

In drawing up the notes, passages in which no peculiarity of idiom was observed were left for the free exercise of the pupil's own knowledge of English construction, and when explanatory remarks have been thought necessary, the principle on which they have been made is not that of doing the work for the boy, but that of teaching him how he can do it for himself. The actual English translation of difficult passages is not given, but the paragraphs of Howard's Grammar and of the two foregoing parts of "English Exercises" are indicated, by reference to which information serving to explain the difficulty and sug-

gest the proper mode of translation will be found. By this method boys will have the rules and principles of the language, too often learnt merely by rote, illustrated, brought into daily practice, and thereby made a part of their mental constitution. In instances where references could not be made to grammatical text books and when help seemed needful, analogous sentences have been constructed and the translation of them given, by whose aid, with the use of his own powers of reflection, the learner will be able to translate the passage in the text.

There is the danger of idle and impatient youths preferring to hazard their own crude attempts at the translation of the idiomatic phrases to turning up in their grammar the article pointed out in the notes as throwing light on the subject and taking the trouble to master the difficulty. This danger is to be guarded against. But it is evident that those who have the examining of the exercise books are the only persons that can take measures to prevent this evil, and the author thinks he has done all that lies in his power, when he has thus directed the attention of teachers to the matter.

T. L. W.

*Surat, 8th November, 1873.*

## A HINT TO TEACHERS.

---

I wish to direct the attention of teachers to a peculiarity of the vocabulary which I regard as a matter of importance, and which nevertheless might escape the notice of a casual reader. The characteristic I refer to is that every English common noun is given with its appropriate article, and not as in common dictionaries without any article at all. The omission of the article is the most frequent mistake made for several years after boys begin to learn English ; but this would not be the case were they properly taught from the first. Every effort should be made to make learners feel the necessity of placing an article before the names of the individual members of general classes. Instead of this the present plan tends to *prevent* learners acquiring a knowledge of the necessity of the article. A teacher asks a boy what the English of *ਖੈਲ* is, and if the boy answers "horse," the teacher says yes. And then the boy, being thus *taught to omit* the article, naturally enough reads "*ਏ ਖੈਲ ਜੇਖਿਓ*," "I see horse." Now, there is no such thing in creation as "horse." "A horse" has a meaning and so has "the horse ;" so also "horses" and "the horses" are intelligible terms, but the word horse alone has no meaning to English ears whatever, and suggests nothing so much as that the utterer of it does not know English.

When a boy is asked therefore to give the English word for *ਖੈਲ*, he should be taught to say "a horse"; and when he replies "horse," and on all occasions when he uses a class term without an article, the teacher should *stare at him in astonishment* as if he had uttered some unintelligible sound. Were this plan adopted, the boys of the class would soon perceive the necessity of the article, and in a short time would use it as it were intuitively as English boys do.



So also with nouns requiring the definite article. The boys of the class should never be allowed to name the noun without the article. For instance, when the teacher asks the English word for  $\text{ਧਰਤੀ}$ , the answer "earth" should not be accepted. "Earth" means  $\text{ਮੱਠੀ}$ , and the equivalent of  $\text{ਧਰਤੀ}$  is *the* earth, and so the boys should be taught to say.

On this principle therefore I give the article with every noun, and boys should be made to commit all meanings in the same way.

## સાં ક જિ યું.

પાઠ.	વિષય.	પૃષ્ઠ.
૧.	દેશ દેશનો આલ .....	૧
૨.	વડ .....	૨
૩.	પોપટનાં મે બચ્ચાંની વાત .....	૩
૪.	તમને કોણે પેદા કર્યા .....	૪
૫.	આંખ .....	૫
૬.	ધેટાં .....	૬
૭.	ઈશ્વર તથા માણસ વિષે .....	૭
૮.	કૂતરું .....	૮
૯.	કબુતર અને કીડી.....	૯
૧૦.	પોસો અને તેના દીકરા.....	૯
૧૧.	છેતરવું નહિ.....	૧૦
૧૨.	રેશમ .....	૧૧
૧૩.	વા .....	૧૨
૧૪.	પેદા કરનાર .....	૧૩
૧૫.	મે બાઈડીએ ને છોકરો .....	૧૪
૧૬.	વહાણ .....	૧૫
૧૭.	ભારે ધાતુ (સુનું ને રૂપું.) .....	૧૬
૧૮.	ઝાડની શીશી જાણસો આંધામાં આવેછે. ભાગ ૧. ....	૧૭
૧૯.	ઝાડની શીશી જાણસો આપણા આંધામાં આવેછે. ભાગ ૨. ....	૧૭
૨૦.	પાણી.....	૧૮
૨૧.	પરમેશ્વર સર્વ ડોકાણે છે .....	૧૯
૨૨.	સૂરજ .....	૨૦
૨૩.	સિંહ ને ઝંદર. ભાગ ૧. ....	૨૧
૨૪.	સિંહ ને ઝંદર. ભાગ ૨. ....	૨૨
૨૫.	વરસાદ. ભાગ ૧. ....	૨૩

પાઠ.	વિષય.	પૃષ્ઠ.
૨૬.	વરસાદ. ભાગ ૨. ....	૨૩
૨૭.	માખીનું બચ્ચું. ....	૨૪
૨૮.	ત્રિલોકનો હિતબ કરનાર ....	૨૬
૨૯.	ચંદ્રમા ....	૨૭
૩૦.	ધાયલ કાપણી કરનાર ....	૨૮
૩૧.	તપાસ કરવાની ટેવ. ભાગ ૧. ....	૨૯
૩૨.	તપાસ કરવાની ટેવ. ભાગ ૨. ....	૩૦
૩૩.	સળગી બેઠે ત્યારે શું કરવું ....	૩૧
૩૪.	પૃથ્વી ....	૩૨
૩૫.	ધૈર્ય નિરાકાર આત્મા છે ....	૩૩
૩૬.	બે બિલાડીઓ ને વાંદરો ....	૩૪
૩૭.	શરીરનાં અંગ. ભાગ ૧. ....	૩૫
૩૮.	શરીરનાં અંગ. ભાગ ૨. ....	૩૬
૩૯.	ખીડનો કૂતરો ....	૩૮
૪૦.	તાંબુ ને લોહું ....	૩૮
૪૧.	માછલી ....	૪૦
૪૨.	આ લોક અને પરલોક ....	૪૧
૪૩.	ધડીઆલની શીશી ....	૪૩
૪૪.	માઆપ પર હેત ....	૪૪
૪૫.	સાવરી પાણીમાં જોતી હતી ....	૪૫
૪૬.	જોડા ....	૪૬
૪૭.	લાવરી અને તેનાં બચ્ચાં. ભાગ ૧. ....	૪૭
૪૮.	લાવરી અને તેનાં બચ્ચાં. ભાગ ૨. ....	૪૮
૪૯.	માણસ અને પશુ ....	૪૯
૫૦.	બિલાડી ને બગલું ....	૫૦
૫૧.	શિયાળ ને બકરો ....	૫૧
૫૨.	પરમેશ્વરના ને માણસના બનાવેલા ઘાટ ....	૫૩
૫૩.	કોપ ....	૫૫

# અંગ્રેજી ભાષાંતર પાઠમાળા.

## ભાગ ત્રીજો.

### પાઠ ૧.

#### દેશ દેશનો<sup>૧</sup> ચાલ.<sup>૨</sup>

બધા દેશનો<sup>૧</sup> રીતભાત મળતી નથી આવતી. જૂદા જૂદા દેશના<sup>૧</sup> માણસ જૂદો જૂદો<sup>૩</sup> પહેરવેરા પહેરેછે. આપણો પહેરવેરા જૂદો ;<sup>૪</sup> મારવાડીનો<sup>૫</sup> જૂદો ; દક્ષિણીનો જૂદો ; સાહેબ લોકનો જૂદો. આપણે બધા પાઘડીઓ પહેરીએ છીએ, ને સાહેબ લોક ટોપીઓ ધારેછે. આપણામાં ધોતીઓ પહેરવાનો ચાલ છે,<sup>૬</sup> અને બીજા કુટલાકમાં સુરવાળ કે ચારણાં<sup>૫</sup> પહેરવાનો ચાલ છે. બોક્ષીમાંએ (also) ફેર છે. આપણે રોટલી<sup>૭</sup> કહીએ છીએ તેને દક્ષિણિ લોક બાકર<sup>૭</sup> કહેછે, અને મુસલમાન રોટી<sup>૭</sup> કહેછે. મોનો<sup>૧</sup> ને શરીરનો<sup>૧</sup> ઘાટ જૂદો જૂદો હોયછે. હાથશીની આમડી શામળી હોયછે, આપણી<sup>૮</sup> ને બીજા કુટલાકની<sup>૫</sup> ધર્જના રંગ જેવી હોયછે, ને સાહેબ લોકની<sup>૫</sup> ગોરી હોયછે.

૧૦

૧ કુબજે એવું અહીંમાં ઘડી વિભક્તિ નથી બતાવતી માટે અંગ્રેજીમાં નિનિટિવ ડેસ નહિ પણ શાન્દયોગી of વાપરવો. ભાગ ૨ પંડક ૨૮ ની છેલ્લી સૂચના જુઓ.

૨=જૂદા જૂદા દેશના જૂદા ચાલ.

૩=જૂદી તરહની.

૪એ અધ્યાહાર્ય છે. અંગ્રેજીમાં ક્રિયાપદ લખવો પડશે.

૫મારવાડીનો (માલ) એ પ્રમાણે જ્યારે એક નામ ઘડી વિભક્તિએ આવીને બીજું નામ અધ્યાહાર્ય રહેલું ત્યારે અંગ્રેજીમાં that of, those of વાપરજે, નેમડે, મારી પાઘડી તો આ રહી અને મહેતાજીની તો મેજપર છે. This is my turban here, and that of the teacher is on the table.

૬=આપણો ચાલ ધોતીમાં પહેરવાનો છે.

૭ આ શાન્દેયોગી અક્ષરે લખી લેવા નોંઠએ, rotali, bhákar, rotí.

૮ ભાગ ૧ લો પંડક ૧૪૪ મું જુઓ. અને અને આપણે એ બંનેને વાસ્તે અંગ્રેજીમાં એકજ શબ્દ છે.

## પાઠ ૨.

૧૬.

વડનું ઝાડ ખીજાં ઝાડ કરતાં મોટું થાયછે.<sup>૧</sup> એનું થડ જડું થાયછે, અને એનાં મોટાં મોટારૂં ડાળાંમાંથી દોરીઓ જેવા ફાંટા નીકળીને લટકેછે,<sup>૨</sup> તે લાંબાં વધતાં વધતાં<sup>૩</sup> બોંયલગણુ જાયછે, ત્યારે (when) તેમાં ઉતરેછે, ને તેને મૂળ બ્રિજેછે;<sup>૪</sup> એને વડવાઈ કહેછે.<sup>૫</sup> તે મધી જાણે જૂદાં ઝાડ પહોંચ, તેમ વધેછે, ને તેઓ એવી<sup>૬</sup> જાડી થાયછે જે ઘણું વર્ષે વડવઈ કહ(છે), અને અસલ થડ કુચું(છે) તે ઓળખતાં મહેનત પડેછે.

વડનાં પાંદડાં મોટાં, જાડાં, અને લાંબાં થાયછે. એનાં ડાળાં ફેલાયછે ત્યારે એવીતો<sup>૭</sup> ઘટા થઈ રહેછે જે તડખી વેળા તેને છાંયડે માણુમ, પશુ, પંખી સર્વ આવીને બેસેછે,<sup>૮</sup> ને આરામ પામેછે. એ ઝાડના રાતાં ખોર ૧૦ ખોર જેવા ટેટા થાયછે. તેની માંદે<sup>૯</sup> ઝીણા ઝીણા ઘણા થાયછે. કાગડા, કુખેર અને ખીજાં પંખી એ ટેટા ખાયછે. વડનું ડાળું કાપીને રોપ્યું હોય ૧૨ તો<sup>૧૦</sup> તેમાંથી ઝાડ થાય.<sup>૧૦</sup> એનાં લાકડાં ઇમારતનાં કામમાં આવતાં નથી.

૧ ભાગ ૧ લાનો બોધપાઠ ૨૮ માં જુઓ.

૨ મોટાં મોટાં ડાળાં એટલે ને ડાળાં ખીજાં કરતાં મોટાં છે તે, એ ખ્યાનમાં લઈ તર-જુમે કરો.

૩ ગુજરાતીમાં એકજ વાક્યમાં સંબંધક દૂરંત અને ક્રિયાપદ આવેછે ત્યારે અંગ્રેજીમાં તરજુમે કરવા સારું સંબંધક દૂરંતનું ક્રિયાપદ બનાવી બે વાક્ય કરી વાક્ય યોગી and વતી સાંપીલો, નમંડે સવરિ ઉઠીને લૂગડાં પહેરેછે. He gets up in the morning and puts on his clothes; જુદું બોલીને પસ્તાતો નથી. He tells a lie and is not sorry for it.

૪ નજુમે, -ટડડાંનાં બચ્માંની પૂંકડી ટુંકી થતી થતી જતી રહેછે. The tail of the tadpole becomes shorter and shorter until it disappears.

૫ = અને તે મૂળ નાંખે (to throw out).

૬ = આ ફાંટા વડવાઈ કહેવાયછે. ભાગ ૨ જો, ખંડક ૧૦૧ જુઓ.

૭ એવું નાડે વિષેરાણુ હોયતો = So; અને એવું જોડે નામ હોયતો = Such, ભાગ ૨ જોનો બોધપાઠ ૧૪ માં જુઓ.

૮ નની માંદે, અંગ્રેજીમાં નડું વાક્ય બનાવ્યાને બદલે, સંબંધક સર્વનામ વાપરીને તેજ વાક્ય લંબાવેલે.

૯ = વડનું ડાળું કપાય અને રોપાય. ઉપર ત્રીજી વીકા જુઓ.

૧૦ = તે ઝાડ થાય.

### પાઠ ૩.

#### પોપટનાં બે બચ્ચાંની વાત.

એક વાઘરી માળામાંથી પોપટનાં બે બચ્ચાં<sup>૧</sup> લઈ ગયો, તેમાંનું એક બચ્ચું સારા માણસને (ઘેર) વચ્ચું<sup>૨</sup> ને બીજું નહારાને (ત્યાં) વચ્ચું.<sup>૩</sup> પેલા સારા માણસને ઘેર<sup>૪</sup> વઢવાડ કે ગાળાગાળી થતી ન હતી;<sup>૫</sup> કોઈ ભુંડું બોલે નહીં;<sup>૬</sup> કોઈ આવે જાય<sup>૭</sup> (તો) તેને સારી રીતે બોલાવે<sup>૮</sup> ને માન આપે. પેલા પોપટ એ સર્વે શીખ્યો. પણ પેલા નહારા માણસના ઘરમાં તો રાજ માગમારી, ગાળાગાળી, લુચ્ચાઈ, ને દોંગાઈ થાય<sup>૯</sup> તે સધળું તે પોપટ શીખ્યો. તે ગામનો રાજ એક દહાડો ત્યાંથી જતો હતો,<sup>૧૦</sup> તેને જોઈને એ પોપટ ભુંડી ગાળો દેવા<sup>૧૦</sup> લાગ્યો ને બોલ્યો, એને મારો, કાપો, એ સાંભળીને રાજને માંડું (તો) લાગ્યું પણ બોલ્યો નહીં. આગળ ચાલતાં<sup>૧૧</sup> પેલા સારા માણસનું ઘર આગ્યું,<sup>૧૨</sup> ત્યાં રાજને જોઈને પેલા<sup>૧૦</sup> પોપટ આવકાર દઈને મીઠાં વચન બોલ્યો,<sup>૧૩</sup> એ સાંભળીને રાજને

૧ નમુનો.—વાણીઆનો કોડરો a young bania; ચકરીનાં બે બચ્ચાં, two young sparrows.

૨ કનૌ અધ્યાહાર્યે છે, પણ અંગ્રેજીમાં વાપરવો પડશે, નહીં તો પાસીવ વૈઈસ વાપરવો.

૩—ઘરમાં.

૪ ભાગ ૧ ખંડક ૧૪૪ જુઓ.

૫ કોઈ નહીં. અંગ્રેજીમાં હરકોઈ વિષે ના પાડવી હોય છે ત્યારે ચૂજરાતીની જેટ ક્રિયા-પદની સાથે નકારવાચક ક્રિયાવિશેષણ નથી લગાડતા પણ કનૌ સાથે નકાર બતાવનાર વિશેષણ (no) લગાડે છે; જેમકે.—કોઈ આવશે નહીં (any one will not come એમ નહીં પણ) no one will come.

૬ આવે જાય=આવે ને જાય. જો (if) અધ્યાહાર્યે છે.

૭ સારી રીતે બોલાવે=would speak politely.

૮ થતી હતી, ભાગ ૧ ખંડક ૧૦૭ જુઓ.

૯ ત્યાંથી through that place.

૧૦ ભુંડી ગાળો દેવી to use vile abusive language.

૧૧ આગળ ચાલતાં, આકારાંત દૃઢત જ્યારે વખત બતાવે છે ત્યારે અંગ્રેજીમાં when વાપરો, જેમકે,—પાછા આવતાં એનું ઘર જરશે. We shall find his house when we are returning.

૧૨=તે ઘર પાસે આવ્યો.

૧૩ used proper words, અથવા spoke pleasingly.

નવાઈ લાગી, ને વિચાર કરતો કરતો<sup>૧૪</sup> ઘેર ગયો. પછી તપાસ કરતાં રાજને માલમ પડ્યું કે એ બેઉ પોપટ એકજ માઆપનાં બચ્ચાં છે,<sup>૧૫</sup> પણ એક નઠારી સોબતમાં રહ્યું<sup>૧૬</sup> તેથી નઠારું નીકળ્યું, ને બીજું સારી ૧૫ સોબતમાં રહ્યું તેથી સાઈં નિવડ્યું.<sup>૧૭</sup> આ શિઆમણ કદી ભુલવી નહીં<sup>૧૮</sup> ૧૬ કેમકે “સોબત તેવી અસર.”<sup>૧૯</sup>

## પાઠ ૪.

તમને કોણે<sup>૧</sup> પેદા કર્યાં.

તમને<sup>૨</sup> બધાં છોકરાંને ને પશુ પંખીને કોણે<sup>૩</sup> પેદા કર્યાં? સાંભળવાના કાન,<sup>૪</sup> જોવાની આંખ, સુંઘવાનું નાક, એ સર્વે કોણે આપ્યું? આપવાનું અને બોલવાનું મોઝું કોણે બનાવ્યું? ઝાલવાના હાથ, ચાલવાના પગ અને ખરું જોડું સમજવાનું મન એ સૌ ક્યાંથી થયું?<sup>૫</sup> એ સઘળું આપ-પણે કોણે<sup>૬</sup> આપ્યું? એ સૌ વાનાં<sup>૬</sup> ઈશ્વરજ આપ્યાં. વળી તમે જે જે જુઓ છો<sup>૭</sup> તે બધું તેણેજ પેદા કર્યું છે.<sup>૮</sup> તેણે તમને કર્યા અને તમારાં સગાં વહાલાંને પણ તેણેજ કર્યાં. તમે ભલા થાઓ અને ભલી રીતે

૧૪ વિચાર કરતો કરતો thinking about the matter.

૧૫ છે તેને બદલે અંગ્રેજીમાં હતા આવશે.

૧૬ had lived in.

૧૭ ભાગ ૨ અંક ૧૫ જુઓ.

૧૮ ભાગ ૨, અંક ૧૩૩ જુઓ.

૧૯ We are influenced by the company we keep. અંગ્રેજીમાં એવી કહેવત છે કે “They who lie down with dogs rise with fleas.”

૧ ભાગ ૧ અંક ૧૫૦ સુ જુઓ.

૨ તમને બધાં, અંગ્રેજીમાં સર્વનામ all ની પછી આવે છે.

૩ ભાગ ૧ અંક ૧૫૦ સુ જુઓ.

૪ સાંભળવાના કાન, ears to hear અથવા ears for hearing.

૫ એ સૌ ક્યાંથી થયું? Where have all these come from?

૬ એ સૌ, અંગ્રેજીમાં, સૌ એ, એ પ્રમાણે આવે છે, ઉપર ૨ જા નંબર વાળી લીકા જુઓ.

૭ Everything you see.

૮ પાસીવ વૉઇસ વાપરે.

ચાલો<sup>૯</sup> માટેજ તેણે તમને પેદા કર્યા છે.<sup>૧૦</sup> તમે જો અમ નહીં કરો (તો) તે તમારી ઉપર કોપશે. તમે તેને દેખતા નથી પણ તમે કરો છો તે બધું તે જુઝમ્પે છે. તમે જુડું બોલો<sup>૧૧</sup> તે પણ તે જાણે. દિવસે તો તમને જા-<sup>૧૦</sup>ળવે છે જ પણ રાતમાં અમ તમારી રખેવાળી કરે છે, અમો તે આપણા સૌના પર કૃપાળુ છે. અમે આપણી ફીકર છે તેટલી કોઈને નથી.<sup>૧૨</sup>

## પાઠ ૫.

### આંખ.<sup>૧</sup>

આંખ છે (તો) નાની સરખી, પણ અંધો મોટી મોટી જાણે દેખાય છે.<sup>૨</sup> નાનાં ચાટલાંમાં જેમ આંખો આકાર પડી રહે છે<sup>૩</sup> તેમજ અમ પણ પડે છે. અંધો ખરેખરો આકાર ને રંગ દેખાય છે. આંખ માં ઉપર નાના સરખા ગોળલામાં રાખી છે.<sup>૪</sup> તે ગોળલો હાડકાનો<sup>૫</sup> છે તેથી આંખનું રક્ષણ થાય છે. આંખની ઉપર કમાનના જેવી<sup>૬</sup> ભમર હોય છે<sup>૭</sup> તે છાજલીનું કામ સારે છે. રોપચું આંખના બારણાનું કામ સારે છે. પોપચાંને લીધે ઝીણી રજ કે ઘણું અજવાળું જવા પામતું નથી.<sup>૮</sup>

<sup>૯</sup> અને બીરી રીતે ચાલો and that you should lead a virtuous life.

<sup>૧૦</sup> તેણે તમને પેદા કર્યાં છે, અંગ્રેજી રીત પ્રમાણે આ પહેલું આવશે, અને પછી that (એ માટે કે) અને બાકીનું આવશે.

<sup>૧૧</sup> અંગ્રેજીમાં when અથવા if મૂકવો પડશે.

<sup>૧૨</sup> નમુનો. —તેને મારી ફીકર છે He takes an interest in me. “No one takes” &c.

<sup>૧</sup> શરીરના ભાગના નામની પૂર્વે ડેફીનીટ આર્ટિકલ મૂકવો જોઈએ.

<sup>૨</sup> દેખાય છે. ભાગ ૨, ૧૦૫ માં ખેડકામાં બતાવ્યા પ્રમાણે સમ્પ્રતિદના અર્થમાં પ્રયોગ કરી વખતે શકવાના વિચાર આવે છે.

<sup>૩</sup> પડી રહે છે is reflected.

<sup>૪</sup> પાતીલ વીંછસ વાપરવો.

<sup>૫</sup> એ ગોળલાની આસપાસ હાડકું છે એ પ્રમાણે તરજી મો કરા.

<sup>૬</sup> તેથી so that અથવા which.

<sup>૭</sup> જેવી in the form of.

<sup>૮</sup> જવા પામતું નથી. જ્યારે પામવાનો અર્થ ફાવતું થાય છે ત્યારે તેનો તરજી મો can, to be able અથવા to be permitted થાય છે, જેમકે,—સાંકળ ટુંકી છે તેથી કુતરા કચડવા પામતો નથી. The dog is not able to bite because his chain is a short one.



ક્રાઇ જીવડું ઉડતું આંખમાં જતું હોયતો તેને પાપણુ ખાળેછે. જે એક આંખે આંધળો હોયછે તેને કાણો કહેછે. ૯ જે આંખે જોને સુજતું નથી<sup>૧૦</sup> ૧૦ તેને આંધળો કહેછે. દહાડે દેખાતું હોય<sup>૧૧</sup> પણ રાતે જોને દેખાતું નથી તેને રતાંધળો કહેછે. ૧૨ એવાના ઉપર દયા રાખતી ને આપણી આંખો ૧૨ સાજી છે તેથી પરમેશ્વરનો પાડ માનવો. ૧૩

## પાઠ ૬.

### ઘેટાં.

જૂઓ આ કામજો, એ રોનો થાયછે<sup>૧</sup> તમને ખબર તો હરો<sup>૨</sup> નહી તો<sup>૩</sup> હું તમને કહું. ઘેટાં તો તમે દીડાં હરો, એ કાંઈક બકરાંતાં જોવાં હોય- છે, ને એનાં શીંગડાં વળેલાં હોયછે. ઘેટીને શીંગડાં નં હોય<sup>૪</sup> ને કેટલાંએક ઘેટાંને પણ નથી હોતાં. અંને આંખે દીલે નીમાળા ધણા હોયછે, તેને ઉન ૫ કહેછે. આપણા દેશમાં તો આ ઉન વાળ જોવું છે ને એના કામજો, કામજી- ઓ, ને ધાબળીઓ થાયછે; પણ જ્યાં ટાઢ બહુ પડેછે<sup>૬</sup> (ત્યાંના) ઘેટાંનું ઉન ધણુંજ ઝીણું ને સાફ થાયછે. એનાં લૂગડાં ધણાજ સારાં બનેછે. ૬ ઉનને લીધે તેમને ટાઢ નથી વાતી. ૭ વાહ ! શી<sup>૮</sup> પરમેશ્વરની દયા ! નહીંતો એ ખીચારાં

૯ is called kana in Gujarati અથવા one eyed.

૧૦ who cannot see with either eye અથવા with any eye at all.

૧૧ He who can &c. ભાગ ૧, અંક ૧૫૧ જૂઓ.

૧૨ is said to be.

૧૩ we should, . . . . . because, . . . . .

૧=રોનું બનાવેલું છે.

૨ તમને (તો) ખબર હશે કે તે રોનો બનાવેલો છે એમ આવશે. You are sure to know.

૩ નહીં તો, એટલે તમે નહીં જાણતા હો તો. મૂળક્રિયાપદને ટેકાથી અંગ્રેજીમાં સહાય- ૩૨૩ to do વાપરવાની રીત છે.

૪ Ewes have no અથવા The ewe has no.

૫ where it is very cold અથવા in cold climates.

૬ એનાં બનાવેલાં લૂગડાં ધણાં સારાં થાયછે.

૭ મને ઠાઢ વાયછે I feel cold અથવા I feel the cold.

૮ શુંના પ્રથમ અર્થ થાયછે ; ૧ What= કયું. ૨ what kind of = કેવું. ૩ how great = કેવડું. વિચાર કરીને તરજુનો કરો.

ઠાઠે મરી જત. ઉનાળામાં (when) બહુજ તાપ પડે છે (ત્યારે) ભરવાડ ઉન ઉતારી લે છે, એથી બે કામ<sup>૬</sup> થાય છે; ભરવાડને એ ઉનના પૈસાં ઉપ- ૧૦  
જે છે<sup>૧૦</sup> ને ઘેટાંને સુખ થાય છે. એ શીવાય એનું ચામડું ને દુધ કામમાં આવે છે. એ બાપડાં એવાં ગરીબ છે કે કોઈને દુઃખ દેતાં નથી. ૧૨

## પાઠ ૭.

### ઈશ્વર તથા માણસ વિષે.

અમોએ પાપ તથા અપરાધ કર્યાં એવું જગતના (in) સઘળાં માણસ માને છે.<sup>૧</sup> માટે તમને મનાવવાની જરૂર નથી.<sup>૨</sup> સર્વની પેઠે તમે પણ માનતા હશે.<sup>૩</sup> જો પોતાનાં પાપ માનતો નથી તેમાં સતનું ડેકાણું નથી. કારણ કે ઈશ્વરની આજ્ઞા કોણે પુરી પાળી છે? કોણ એવો ચોખ્ખો છે કે તેને ડાઘ નહીં લાગ્યો હોય? કોણ એવો પવિત્ર છે કે તેમાં મેલ<sup>૪</sup> નહીં વળગ્યો હોય? કોનું આચરણ ખરું શુદ્ધ છે? ને જો કદાચ શુદ્ધ દેખાતું હોય<sup>૫</sup> તોપણ કોના અંતઃકરણમાં કાંઈ વિકાર નહીં હોય? સર્વ દેરાના લોકોમાં માબાપથી જન્મેલું<sup>૬</sup> કયું માણસ નિષ્કલંક નીકળ્યું છે? સર્વ માણસની વાત્તી એકજ છે (the same) એટલે તેઓ ઈશ્વરને ભુલી ગયા ને અપરાધી થયા. જૂઓ ઈશ્વરે સૃષ્ટીમાં પોતાની (of himself) ૧૦ કેવી સાક્ષિ આપીને પોતાનો (his) મહિમા, તથા સદગુણના કેવા દાખલા આપ્યા છે પણ લોક તે માનતા નથી. આકાર તથા પૃથ્વિ

<sup>૬</sup> બે કામ. A double advantage.

<sup>૧૦</sup> નમુના.-મને મારા કામના પૈસા ઉપજે I get money for my work.

<sup>૧</sup> માને છે કે અમે પાપ તથા અપરાધ કર્યાં છે એમ અંગ્રેજીમાં આવશે.

<sup>૨</sup> નમુના.-મારે જુનઈ જવાની જરૂર નથી. There is no need of my going to Bombay અથવા There is no necessity for my going to Bombay.

<sup>૩</sup> માનતા હશે. હશે એ રૂપ ભવિષ્યકાળ તથા સંશયાયે ખતાવવાના કામમાં આવે છે. સંશયાયે ખતાવે ત્યારે અંગ્રેજીમાં likely, probably વાપરે.

<sup>૪</sup> રખાતું હોય. use the present subjunctive અથવા should. See Howard's Grammar Part I. paras. 382 and 422.

<sup>૫</sup> માબાપથી જન્મેલું. Born of a father and mother.

ઉપરથી ધધરનો મહિમા પ્રગટ જણાયછે, તોપણ માણસ તેનો મહિમા માનતા નથી, પણ ઉલટાં તેને બુલીને આક્રમણના તારા, ગ્રહ, સૂરજ, ચંદ્રને ૧૫ તથા પૃથ્વીમાંના સમુદ્ર, તથા નદીઓ, તથા ઝાડો, તથા અન્ય પાણીને ૧૬ પુજેછે; એ રીતે પોતાના પેદા કરનારને બુલી જાયછે.

## પાઠ ૮.

### કુતરેં.

કુતરાંને ચાર પગ ને અઘાર આંગળાં હોયછે, <sup>૧</sup> તેની પુંછડી વાંકી હોયછે. જે માણસ આડો હોય ને કાઠની સારી શીખામણુ પ્રમાણુ ન ચાલતોર હોય (તો) તેને કહેછે<sup>૩</sup> કે કુતરાંની પુંછડી વાંકીને વાંકીજ. <sup>૪</sup> કાઠ અજાણ્યા માણસને દેખે<sup>૫</sup> કે કુતરો ધુરકવા માંડેછે, ને પાસે આવે ૫ (એટલે) ભસવા માંડે, ને લાગ આવે<sup>૬</sup> તો ખચકું પણ ભરે. કુતરાં બહુ અદેખાં તથા ખારીલાં હોયછે. (If) એક ફળીઆનું કુતરું<sup>૭</sup> ખીજ ફળીયામાં ગયું હોય<sup>૮</sup> (તો) તે ફળીયાનાં સઘળાં કુતરાં એકઠાં થઈને<sup>૯</sup> તેને કાઠાડી મૂકે ત્યારે જંપે. <sup>૧૦</sup> કુતરાં જ્યારે ખીએ (ત્યારે) their પુંછડી પાછલા બે પગ વચ્ચે ધાલી દેછે, અને (when) રાજી હોય (ત્યારે) હલાવે. ૧૦ કુતરાંનાં ખચાંને કુરકુરીઆં અથવા ગોઠીલાં કહેછે. તે આંધળાં અવ-

૧ લાગ ૧ લાનું ૨૬ સુ અંકક જુઓ.

૨ શીખામણુ પ્રમાણુ ચાલવું, to take advice.

૩ તે વિષે કહેવાયછે.

૪ કુતરાંની પુંછડી હંમેશા વાંકી હોયછે. અંગ્રેજીમાં એને મળતી એક કહેવત છે કે, What's bred in the bone won't come out of the flesh.

૫ કેનો અર્થ ઉપલા વાક્ય પ્રમાણુ તત્કાળ થાયછે ત્યારે no sooner.....than અથવા as soon as તેનો તરજીનો થાયછે; જમડે, આ કોડરો સવારમાં ઉઠે છે કે રમવા માંડે, This boy no sooner rises in the morning, than he begins to play અથવા As soon as this boy rises in the morning he begins to play.

૬ And if he gets an opportunity he &c.

૭ પાઠ ૧ માંની ૧ અંક વાળી ટીકા જુઓ.

૮=જન્ય Subjunctive mood, present tense વાપરો.

૯=એકઠા થશે અને તેને કાઠાડી મૂકશે.

૧૦ ત્યારે જંપે=ત્યાં મુખી ન જંપે.

તરેછે; દશ બાર દહાડા જેડે તેની આંખ ઉઘડેછે. કુરકુરીઆં નાનાં હોય ત્યારે બહુ વાહલાં લાગેછે (are); તે છોકરાંની સાથે બહુ ગેલ કરેછે. ૧૨

## પાઠ ૯.

### કણ્ણતર અને કીડી.<sup>૧</sup>

એક તરશી કીડી વહેલા ઉપર પાણી પીવાને ગઈ. તે ધણ (deep) પાણીમાં પડીને તણાતી ચાલી.<sup>૨</sup> તે એક કણ્ણતરે દીકી, અને તેને દયા આવી તેથી ચાંચેવતી ઝાડનું એક પાંદડું તોડીને પાણીમાં (it) નાંખ્યું. તેને વળગીને પેલી કીડી તેડે આવી. પછી એક દિવસે એવી વાત થઈ<sup>૩</sup> કે તેજ કણ્ણતર એક (a certain) ડોકાણે બેઠું હતું. તે ન જાણે એમ<sup>૪</sup> ૫ એક વાઘરી તે ઉપર ઝાંપ નાંખતો હતો. તે કીડીએ જાણ્યું<sup>૫</sup> એટલે તેજ વખતે જઈને કણ્ણતરને પગે (in) ચઢકો ભર્યો, તેથી તે ઝટ લઈને ઊડી ગયું. એ વાત ઉપરથી સમજવું જે ખીજા ઉપર ઉપકાર કરતાં રહેવું (should), અને કોઈએ આપણા ઉપર યુણ કર્યો હોય (તો) તે મનમાં રાખીને (when) લાગ આવે (ત્યારે) બદલો વાળવાને ચુકવું નહીં. એવું ૧૦ કીધાથી<sup>૬</sup> પરમિશ્વર રાજી રહેછે, લોકમાં આમરે વધેછે ને આપણું સાઈ<sup>૭</sup> થાયછે.

૧૨

## પાઠ ૧૦.

### ડોસો<sup>૧</sup> અને તેના દીકરા.

એક ડોસાને પાંચ દીકરા હતા પણ તેમનામાં પૂરે સંપ નહોતો. જ્યારે

૧ The Dove and the Ant અથવા Story of a Dove and an Ant.

૨=તે પાણીમાં પડી અને તણાતી પાણી.

૩ એવી વાત થઈ, બનવી કે=happen that.

૪ તે ન જાણે એમ unperceived અથવા in such a way that it could not see him.

૫ પાઠ ૭ માંની પાંચમી દીકા જુઓ.

૬ નમુના—ચોપડી વાંચ્યાથી by reading a book, ધણું બોલ્યાથી by speaking too much.

૭ નમુના.—મારું સાઈ થાયછે I am benefited.

૧ ઉપનિષદ આદર્શિત લગાડો. એનો અર્થ એવા કે જે ડોસા વિષે વાત છે તે.

તે મરવા પડ્યો<sup>૨</sup> ત્યારે તેણે પેલા છોકરાને કને (him) બોલાવીને બેસાડ્યા, ને એક પાતળી લાકડીઓની ભાગી મંગાવીને એકેક જણને કહ્યું કે આ ભારી તું ભાંગ. પણ કોઈથી ભંગાઈ નહીં<sup>૩</sup> તેથી પેલા બહુ ઝાંખા પડી ગયા.<sup>૪</sup> પછી પેલે (the) ડોસે કહ્યું (કે) હવે એ છાડી નાંખો, અને એકેક જણ એકેક લાકડી ઉપાડીને ભાંગો.<sup>૫</sup> એવું કહ્યું એટલે<sup>૬</sup> તો (they) ઝટ ભાંગી ગઈ. પેલા (the) છોકરા ઘણો અચંબો પામ્યા અને બાપને એમ કરવાનું કારણ પૂછ્યું.<sup>૭</sup> ત્યારે બોલ્યો કે એ બધી લાકડી એકઠી હતી તેથી તેમાં બળ ઘણું,<sup>૮</sup> માટે આખી ભારી તમારાથી ભંગાઈ નહીં,<sup>૯</sup>

૧૦ પણ એકેક લાકડી જ્યારે જૂદી પડી ત્યારે ખીજી લાકડીના બળને તેડો એને જતો રહ્યો<sup>૧૦</sup> માટે તે એકલી પડી<sup>૧૦</sup> તેથી ઝટ ભાંગી ગઈ. એમજ તમે જો સંપ સંભીને રહેશો તો તમને કોઈએ છેડી શકશે નહીં ને તમારા

૧૩ દહાડા સુખમાં જરો.<sup>૧૧</sup>

## પાઠ ૧૧.

### છેતરવું નહીં.<sup>૧</sup>

એક દહાડો એક છોકરો પોતાની મા જોડે ન્યાતમાં જમવા ગયો.<sup>૨</sup> એ

- ૨ તે મરવાનો હતો ત્યારે, when he was on his death-bed.  
 ૩ પણ કોઈ તે ભાંગી શક્યો નહીં. ભાગ ૨ ના, બોધપાઠ ૩૧ જુઓ.  
 ૪ પડી ગયા, became, અથવા looked, અથવા felt.  
 ૫ અંગ્રેજી રીત પ્રમાણે, ઉપાડો અને ભાંગો.  
 ૬ એવું કહ્યું એટલે તો When they did so અથવા As soon as they did so.  
 ૭ અને બાપને પૂછ્યું કે એમ (this) તમે કેમ (why) કહ્યું. કહ્યું, પૂર્વ ભૂતકાળ, (the pluperfect tense) વાપરો.  
 ૮ નસુનો, - મારામાં બળ છે I am strong.  
 ૯ નસુનો, - તેનો ટેડો મને જતો રહ્યો I was deprived of his assistance.  
 ૧૦ પડી was left.  
 ૧૧ મારા દહાડા સુખમાં જાય છે I live happy.  
 ૧ Against Cheating.  
 જાતમાં જમવા to a caste dinner.

છોકરાનું આગલે દીવસે દીલ બગડ્યું હશે,<sup>૩</sup> માટે તેની માએ કહ્યું કે તું  
આજ કકડો લાડુ લેજે વધારે લહરા તો વળી માંદો પડીરા. છોકરે કહ્યું,  
વાર. લાડુ આપ્યા ત્યારે માની શરત ખીજેડકાણે ગમ્મણી જોઈને<sup>૪</sup> પે-  
લાએ આપી લાડુ લીધો ને તેમાંથી કડકો ભાંગી બાકીનો દડીયા તળે ૫  
સંતાડ્યો. (when) માએ જોયું તો કડકો લાડુ દીધો. એ છોકરે  
એની માને છિતરવાનું કીધું, તે પ્રમાણે તે છિતરાઈ;<sup>૫</sup> કેમકે તેને પેલા  
સંતાડેલા લાડુની ખબર કાંઈ પડી નહીં, પણ પરમેશ્વરે એને પાપ કરતો  
જોયો. તેની નજર ડોઘથી ચુકવાની નથી.<sup>૬</sup> એ પાપી છોકરા ઉપર તેની  
કરડી નજર થઈ.<sup>૭</sup> એ છોકરે બહુ માઠું કામ કર્યું. કડકી લાડુસાર પોતા- ૧૦  
ની વહાલી માને છિતરી! શું એને લાજ નહીં આવી હોય? જોણે નાનપ-  
ણમાં આંત્રણ કામ કર્યું તે મોટપણે તો ડોણ જાણે કેવું પાપ કરશે? <sup>૮</sup> એવું  
છોકરું કોને ગમે ?<sup>૧૦</sup>

૧૩

## પાઠ ૧૨.

### રેશમ.

એક જાતના કીડ થાયછે તે (which) રેશમ ફરેછે. તે કીડો રેતુરનાં  
પાંદડાં ખાઈને જીવેછે; (when) ઘણાંકે પાંદડાં ખાઈ રહ્યા પછી, શરી-  
રમાંથી રેશમનો ઝીણો તાંતણો કાઢીને આરેક જગેરે ફોરોડો ફરેછે, ને તેમાં  
કેટલાક દહાડા લગણુ ભરાઈ રહેછે. રેશમ કહાડવાને માટે ફોરોડાને

૩ તેનું દીલ બગડ્યું હશે He had been unwell.

૪ that his mother's attention was directed elsewhere.

૫ નમુનો.—મારા ભાઈએ તે પદી બનાવવાનું કર્યું તે પ્રમાણે તે બની, My brother succeeded in his attempt at making the box. ૩ succeeded in making the box in the way he attempted.

૬ કોઈ ચુકાવી શકતો નથી, No one can—any thing from &c.

૭ to look upon with displeasure.

૮ નમુનો.—નાનપણમાં મને રમવું ઘણું ગમતું હતું, When I was a boy I was very fond of playing.

૯ Who can say what crime he may not commit.

૧૦ એવા છોકરાને કોણ માટે, Who would like &c.

૫ ઉના અદખ્દતા પાણીમાં નાંખે એટલે માહેનો કાંડો મરી જાય<sup>૧</sup> ત્યારે તાંતણો ઉકેલી લે. કોરોડાને એમ પાણીમાં ન નાંખે તો કેટલેક દહાડે તેમાંનો કાંડો પતંગિયું થઈ હીર કરડીને બાહર નીકળી જાય.<sup>૨</sup> શીવવા ને ભરવાના કામમાં હીર ઘણું<sup>૩</sup> આવેછે, તેનાં સારાં સારાં લૂગડાં પણ વણાયછે. રેશમ પહેલું કોરોડામાંથી કાઢેછે ત્યારે તેનો રંગ કંઈક પીળાશપર હોયછે. ૧૦ પછી રાતા, પીળા, લીલા એવા ભાતભાતના રંગ તેના પર ચઢાવેછે. હીરાગળ લૂગડાં ઘણી જાતનાં થાયછે. તેનાં નામ, મુગશ, અખોડિયાં, મરા- ૧૨ ૩, કીનખાખ,<sup>૪</sup> ગજીઆની, એવાં એવાં ખીજાં ઘણાં થાયછે.

## પાઠ ૧૩.

વા.

આપણે ભોયરામાં કે બારણાં વાસીને<sup>૧</sup> ઓરડામાં બેઠા હોઈએ છઈએ તે વખત બહારે થતો હોય<sup>૨</sup> ત્યારે આપણે વીઝણો હલાવીએ છઈએ ; તેમ કરતાં આપણા શરીર ઉપર કંઈ આવતું જણાયછે.<sup>૩</sup> તેને આપણે દેખતા નથી, તોએ તે આપણા શરીરને લાગેછે,<sup>૪</sup> એને વાયરો કહેછે. ૫ જે હાલથી વાયરો થયો તે થીર હોય ને હાલેઆલ નહીં ત્યારે તેને વા

૧ એટલે, એ રાન્દ વખતે કાળસૂચક (—when) અને વખતે રીતિસૂચક (—so that) થાયછે.

૨ Would become a butterfly and cut its way out through the silk.

૩ નસુનો.—મણવાના કામમાં પટથર ઘણા આવેછે. Stones are much used in (અથવા for) building.

૪ આ જૂદી જૂદી જાતનાં લૂગડાં ઇંગ્લાંડમાં બનતાં નથી તેસારૂં તેમનાં નામ અંગ્રેજીમાં નથી મારે એન્ રાન્દ લખવા પડશે.

૧ બારણા બંધ થતાં; હાલત બતાવવાસારૂં અંગ્રેજીમાં નામચાંચી with વાપરેછે, જેમકે પગમાં ખાસડાં ધરાં (અથવા રાખીને) તે ઓરડામાં ગયો. He went into the room with his shoes on. માથામાં રૂમાલ બાંધેલો, with a handkerchief tied round his head.

૨ If we feel hot અથવા if it feel close.

૩ what we feel coming and going on our bodies.

૪ નસુનો.—તે મારા શરીરપર લાગેછે. I feel it on my body.

કહીએ તો સાહે.<sup>૫</sup> એ વા જ્યાં જોઈએ<sup>૬</sup> ત્યાં છે. જ્યાં આવી જગ્યા હોય ત્યાં એ ભરેલા છે.<sup>૭</sup> આપણા શરીરમાં, ભોયરામાં, પેડીમાં, લોઠામાં સૌમાં (રહે) છે; ને તેમાં (them) જ્યારે ખીચું કંઈ ભરેછે<sup>૮</sup> ત્યારે તે આહર નીકળી જાયછે. આવી લોઠા પાણીની તાંબાકુંડીમાં બોળ્યા હોય તો<sup>૯</sup> માંહે પાણી જેમ જેમ ભરાતું જાયછે<sup>૧૦</sup> તેમ તેમ લોઠામાંનો વા<sup>૧૧</sup> નીકળતો<sup>૧૦</sup> જાયછે. પણ લોઠા માંહે જથ્થો ઘાલો હોય તો તેમાંનો વા નીકળવા પામતો નથી,<sup>૧૨</sup> તેથી પાણી ભરાતું નથી. લોઠાને બદલે કાચની શીશી પાણીમાં જંધી દબાવી હોય તો માંહે પાણીથી ચઢતું નથી,<sup>૧૩</sup> તે દેખારો. ૧૩

## પાઠ ૧૪.

### પેદા કરનાર.

ધર્મની પહેલી વાત એવી છે કે એકજ દેવ છે ને તેને માનવો જોઈએ. જો કોઈ પૂછે કે દેવ કોને કહેવો, તો સમજવું કે મૃતીનો પેદા કરનાર એકજ દેવ છે. તે અનાદિ પરમાત્મા છે ને ખીજ બધા આત્માથી જૂદો છે. તે આપણો પેદા કરનાર તથા પાળનાર છે, આપણને જે મળેછે તે બધું તેજ આપેછે,<sup>૧</sup> તે પૂરો પવિત્ર, સામર્થવાન, અને નિર્વિકાર છે. જે. ૫ એવા નથીરે તે તો દેવ હોયજ નહીં,<sup>૩</sup> દેવ જૂઠું બોલે, કે ચોરી, કે કંઈ

૫ કહીએ તો સાહે. May be called.

૬ નમુનો.—જ્યાં જાઉં ત્યાં ધૂળ છે. There is dust wherever I go.

૭ નમુનો.—આ શીશીમાં પાણી ભર્યું છે. This bottle is filled with water.

૮ ભરે છે=કોઈ ભરે છે When any one puts, અથવા when anything is put.

૯ Use the present subjunctive of the passive voice.

૧૦ જેમ તેમ—અંગ્રેજીમાં તેમવાળી વાત પહેલી આવશે.

૧૧ નમુનો.—જેનપરની ચોપડી, the book on the table, તમારા હાથમાંની કલમ the pen in your hand.

૧૨ There is no way for the air in it to get out.

૧૩ નમુનો.—મારાથી ચઢતું નથી, I cannot walk ભાગ ૨, લેખપાઠ ૩૩ જુઓ.

૧ It is he who બધું આપે છે ને અમને મળે છે; અંગ્રેજી શીત એટી છે.

૨ ન એવો નથી, Any one who is not so. ૩ હોયજ નહીં, Cannot be.



પ્રકારનું પાપ કરે એવું કહેવું એ દેવનું અપમાન કરવું છે.<sup>૪</sup> દેવ પૂરો પવિત્ર છે, તે પાપનો દ્વેષ કરે છે અને તેનાથી પાપ કરાવું નથી. માણસ તો પાપ કરે કેમકે તેની યુદ્ધિ એવી છે પણ આપણે કોઈ વખતે એવું ન કહેવું કે ૧૦ દેવ પાપ કરે કે કરાવે; ઉલટી આપણા પાપી હાલતની તેને દયા આવે છે,<sup>૫</sup> આપણને કહાડવાને તે તૈયાર છે, અને તેની મદદ લઈએ<sup>૬</sup> તો નીકળીએ પણ ખરા. દેવ જ્યો પૂરો પવિત્ર તેમ તે દયાળુ પણ છે. તેનું વર્ણન એવું કરેલું છે કે પ્રભુ પ્રભુ દેવ દયાળુ તથા કૃપાળુ મંદરોષને અનુગ્રહ તથા સત્યમાં પરીપૂર્ણ, હજારો પર અનુગ્રહ રાખનાર ને અન્યાય તથા ઉલ્લંઘન તથા ૧૫ પાપની ક્ષમા કરનાર, દોષીને નિર્દોષ થયા ન ઠરાવનાર.<sup>૭</sup>

## પાઠ ૧૫.

બે બાઈડીઓ ને છોકરો.

એક છોકરાને માટે બે બાઈડીઓને વઢવાડ થઈ. એક કહે કે<sup>૧</sup> એ મારો છે, અને બીજી કહે કે મારો.<sup>૨</sup> એ વાતનો કોઈ શાહેદી ન હતો. પછી તે બે જણીઓ રાજ પાસે ફરીયાદ કરવા ગઈ. રાજએ એ બેની વાત સાંભળી લઈને<sup>૩</sup> એક સિપાઈને બોલાવ્યો, ને કહ્યું કે આ છોકરાના પાંખે કડકા બરાબર<sup>૪</sup> કરીને એકેક જણીને અડેકો આપ. આ હુકમ સાંભળીને એક તો છાનીમાની બોલ્યા વિના ઊભી રહી, પણ બીજીએ તો ખૂંસે ખૂંસે પાડીને કહ્યું કે, રાજ સાહેબ મારા છોકરાના કડકા કરાવરો! મા;<sup>૫</sup> જો આવો જ ઈનસાફ હોય તો<sup>૬</sup> મારે એ છોકરો નથી જોઈતો;<sup>૭</sup> હું એના

૪ Is to dishonor God અથવા it is to do dishonor to God.

૫ He pities us.

૬ If we accept of his.

૭ And that will not justify &c.

૧ એક કહે, One would say; અથવા જૂતકાળમાં, One said. See Howard I., 135.

૨ સાંભળી લઈને=સાંભળી લીધા પછી, On listening.

૩ બે કડકા બરાબર કરવા, To divide into two equal parts.

૪ I entreat your majesty not to. See Howard II., 93.

૫ If this be the justice I am to get. See Howard I., 348.

૬ નમુનો.—મારે આ ચપ્પુ નાઈતો નથી, I do not want this knife.

ઉપરથી મારો હાથ ઊઠાવું છું. આ ઉપરથી રાજાએ વિચાર્યું કે આ છોકરો  
એનો છે, કેમકે બીજી ના મનમાં કશી અરે હોય એવું જણાતું નથી.<sup>૧</sup> ૧૦  
પછી પેલા છોકરો તેની ખરી માને હવાલે કર્યો અને પેલી બીજી ગળેપક  
બાંધીને<sup>૨</sup> શિક્ષા કરીને ગામમાંથી કહાડી મૂકી. જો કોઈ બીજાને ગળે  
પકે તેની આ દશા થાય.<sup>૩</sup>

૧૩

## પાઠ ૧૬.

### વહાણ.

એક ગામથી બીજે ગામ જતાં, રસ્તામાં વળતે મોહોટી નદી આવે,  
તો આપણે આ પારથી પેત્રે પાર કેમ જઈએ વા? એવે દેકાણે ઉતર-  
વાને સારું હોડીઆ રાખેલી હોય છે, તે હોડીમાં બેસીને ઉતરવા.<sup>૧</sup> હોડી  
પાણીમાં તરે છે, કેમકે એ હવાએ ભરેલા વાસણુ જેવી છે. માટેની  
હવા તે પાણી કરતાં ઘણી હલકી તેથી તે તરે છે. માછી કે ખારવો હોય તે ૫  
હોડી હંકારે છે.<sup>૨</sup> હોડીને માછી આદરો જેવાં લૂગડાં બાંધે છે<sup>૩</sup> તેને સઢ કહે છે,  
તેમાં પવન ભરાય<sup>૪</sup> ત્યારે તે ખૂબ ઝડપથી ચાલે છે. પવન નહીં હોય ત્યારે  
હલેસાં મારીને કે વાંસવને ટેકીને હોડી ચલાવે છે.

નાની નદી આમાં ફરવાની નાની હોડી હોય છે, પણ મોટા દરિયામાં જવા  
આવવાને<sup>૫</sup> તો માછી હોડીઆ હોય છે. બસે ત્રણસે<sup>૬</sup> હોડીઆ એકઠી ૧૦

<sup>૧</sup> કેમકે એવું જણાતું નથી કે બીજી વગેરે; એમ આવશે. See Howard II., 128.

<sup>૨</sup> ગળેપક બાંધી; જ્યારે બરાબર શબ્દ નથી મળતો ત્યારે અર્થ ખુલ્લો કરીને વાઝવ  
બનાવવું, The woman who had made a false charge.

<sup>૩</sup> તેની આ દશા થાય, એટલે એવી મારી ઇચ્છા છે. સહાયકારક may વાપરે. See  
Howard I., 429.

<sup>૪</sup> કેમ જઈએ વા, How do you think we could go.

<sup>૫</sup> ઉતરવાય==ઉતરી શકીએ.

<sup>૬</sup> કેમથી પ્રયોગ (the passive voice) વાપરે, The boat is managed  
(rowed) by &c.

<sup>૭</sup> પવનથી સઢ ભરવા એવી ઇચ્છા રૂઢી છે. અને સઢમાં પવન ભરવો એવી ગુન-  
શતી રૂઢી છે.

<sup>૮</sup> મોટા દરિયામાં In the ocean.

<sup>૯</sup> ત્રણસે.—તેત્રણ રૂપિયા, Two or three rupees.

કરીએ તે કરતાં પણ તે તો મોટી હોય.<sup>૭</sup> એવી હોડીને વહાણ કહેછે. હોડીને કે મછવાને તો એકાદ<sup>૮</sup> સઠ હોય પણ વહાણને તો એવા ધણા<sup>૯</sup> હોયછે. મછવામાં કે હોડીમાં બાએ પચાસ આદમી માય,<sup>૧૦</sup> પણ વહાણમાં તો બસે, ત્રણસે, ને વખતે માઠાં વહાણમાં તો હજારો આદમી સમાઈ ૧૫ જાય ને વળી તેનું સોધું, સામાન, પેટી, પેટારા સુધાં રહે. એવાં વહાણ પર વળી તોપો પણ રાખેછે.

## પાઠ ૧૭.

### બારે ધાતુ (સોનું ને રૂપું.)

સોનું ને રૂપું મોંઘી ધાતુ ગણાયછે, કેમકે બીજી ધાતુઓ બોંયમાંથી નીકળેછે તેટલી એ નીકળતી નથી.<sup>૧</sup> તેટલા માટે સોના રૂપાનો એક નાનો સરખો કકડો (હોય તો પણ) તેની ધણી કીંમત બેસે. સોનાની મોટાઈ ને રૂપાના રૂપિયા પાડે છે તેનું કારણ પણ એજ છે. આઠ દશ રૂપિયા તો ૫ આપશુ મુકીમાંએ રહે, પણ તેટલાનું લોઢું એટલું બધું આવે<sup>૨</sup>કે આપણાથી ઉપડે પણ નહીં. સોના રૂપા પર કાટ ચઢતો નથી<sup>૩</sup> અને એ દેખીતાં સુંદર ને ચળકતાં માટે એનાં સારાં સારાં ધરેણાં થાયછે. કંઠી, કડાં, વેઢ, વિંટીઓ, સોનાનાં થાયછે. કણાં, સાંકળાં, કંદોરા એવી એવી જાણીસો રૂપાની થાયછે. કોઈ તાલેવર (હોય તો તે) લોટા, લોટીઓ, વાડડીઓ<sup>૪</sup> અને

<sup>૭</sup> એકડી કરતી હોડીઓ કરતાં મોટી હોય (are).

<sup>૮</sup> એકાદ, One or perhaps two.

<sup>૯</sup> એવા ધણા=તેઓના ધણા.

<sup>૧૦</sup> નચુનો.—આ શીશીમાં એક રોર.તેલ માય, This bottle would hold a pint of oil.

<sup>૧</sup> નચુનો.—આ ખાણમાંથી નેટલી મટાડી નીકળેછે તેટલું લોઢું નથી નીકળતું, There is not so much iron obtained from this mine as earth.

<sup>૨</sup> Mohars are coined from &c.

<sup>૩</sup> So much iron could be had for this sum, અથવા this sum would purchase a piece of iron so great that &c.

<sup>૪</sup> નચુનો.—લોહાને કાટ સહેજ ચઢેછે, Iron contracts rust readily.

<sup>૫</sup> લોટા, લોટીઓ, વાડડીઓ, jugs, cups, bowls.

એવાં ખીજાં વાસણાં પણ રૂપાનાં કરાવેછે. અરધા, પાવલી, ખેઆનીઓ <sup>૧૦</sup>  
રૂપાનાં થાયછે. સેના રૂપાના તાર ધણા ઝીણા થાયછે. તે તારને હીર  
સાથે વણીને કસબ કરેછે. પછી તે કસબની ડોર, પાલવ, કે તોઈ  
વણીને લગડે ચોડેછે. <sup>૧૩</sup>

## પાઠ ૧૮.

ઝાડની શીશી જણસો આધામાં આવેછે. <sup>૧</sup> ભાગ ૧.

ઝાડનાં મુળીઆં, થડ, પાંદડાં, ફળ, ફુલ, ખીઆં સૌ આધામાં  
આવેછે. કેટલાંક ઝાડ મોટાં, કેટલાંક નાના છેડાવા, અને કેટલાંક તો  
વેલાજ હોય. સુરણ, રતાગુ, સફરીઆં, બટાટા, કંદ એ સૌ આધામાં  
આવેછે, અને ભોંયમાં થાયછે. તેને ખાશીને કે તળીને આધાં હોય  
તો બહુ સ્વાદ લાગેછે. <sup>૧૪</sup>

ડાંગર, ખાજરી, ઘઉં, એના તો ઘણાજ ખવાય. એનાં થડ એટલે  
સાંઘ આધામાં આવતા નથી પણ શેરડીના તો સાંઘજ ખવાય. એનાં  
પાંદડાં કે ખીજાં કંઈ આધામાં આવતું નથી. શેરડીનો રસ કેવો ગળ્યો  
લાગેછે ?

અળતીનાં પાંદડાં, ને ઘાખળાં એ સૌનું શાક થાયછે. પણ એનાં <sup>૧૦</sup>  
મુળીઆં તો કઠણ, માટે ખાવાના કામમાં આવતાં નથી. કેમકે તે  
ઘણીવાર દેવતાપર રાખે તોપણ ચઢે નહીં. <sup>૧૨</sup>

## પાઠ ૧૯.

ઝાડની શીશી જણસો આપણા આધામાં આવેછે. ભાગ ૨.

રોકડાનાં, અગયિઆનાં, અને કડાંનાં ફુલ તળીને અથવા કઠીમાં

૬ It is woven into—which are sewed on to clothes.

૧ Vegetable Productions used for Food.

૨ ભોંયમાં થાયછે. Grow under the surface of the ground.

૩=આધા પહેલાં ખડાચ કે તળાચ તો.

૪ It is only the grain (અથવા seed) of—that is &c.

નાંખીને આવે છે અને તેમાંનાં ફેટલાંકની તો રીંગો પણ ખવાય છે. ફેટલાંક ઝાડની રીંગો લીલી ને લીલી<sup>૧</sup> શાક કરીને<sup>૨</sup> આવે છે, પણ તેને સ્ક્રકવીને તેના દાણા નીકળે છે તે પણ આવે છે. શેકડાની, ચોળાની, ગુ-  
૫ વારની, એવી એવી ફેટલીક જાતની રીંગો તો એમની એમ<sup>૩</sup> રાંધીને ખાધામાં આવે છે.

પણ વટાણા, લાંગ, ને તુવેરની રીંગો તો ફોલીને તેના લીલવા કરીને શાક કરે છે, કેમકે તેનાં છોડાં જાડાં ને કઠણ હોય છે. વાલની પાપડી કુમળી હોય<sup>૪</sup> ત્યારે તો છોડાં સુદ્ધાં રાંધે છે, પણ કઠણ હોય ત્યારે તો એકલા  
૧૦ લીલવાનુંજ શાક કરે છે. ફળ બહુ જાતનાં થાય છે. કેરી, જાંબુ, નારંગી, કેળાં, એવાં એવાં ફળ એમના એમ ખવાય છે. રીંગણાં, ભીંડા, કોળું, દુધી, કારેલાં, કંટોળાં, એ પણ ફળ સમજવાં.<sup>૫</sup> પણ એ રાંધ્યા વગર ખ-  
૧૩ વાતાં નથી.

## પાઠ ૨૦.

### પાણી.

તમે દીઠું તો હરો<sup>૧</sup> જે પાણીની તપેલી ચુલે<sup>૨</sup> મૂકી હોય, તેમાંથી વરાળ નીકળે છે; જે તેના ઉપર તાસક ઢાંકીએ<sup>૩</sup> અને તેમાં ટાઢું પાણી રેડીએ તો તે તાસક નીચે પાણીનાં ટપકાં ચરોટલાં દેખાય છે.<sup>૪</sup> એ પાણી કંઈ<sup>૫</sup> ઉપરનું

૧ લીલી ને લીલી = green and fresh.

૨ શાક કરવું = રાંધવું to cook.

૩ એમની એમ = in their natural state. અથવા Just as they are.  
અથવા pods and all = કોતરાં સુધાં.

૪ કુમળી હોય, When they are અથવા while they are.

૫ એ પણ ફળ સમજવાં = એ પણ ફળ ગણાય છે.

૧ You must have seen અથવા you have seen.

૨ ચુલે અને બદલે આગે વાપરો.

૩ ઢાંકીએ અને બદલે મૂકીએ (place) વાપરો.

૪ નમુના.-પોપડીનાં પાનાં ફાટલાં દેખાય છે, The leaves of the book appear torn.

૫ નથી=કે નહીં. નહીં=not, કંઈ (at all), not at all.

ઠાડું પાણી (that has) ઝમીને નીચે ગયલું નથી, એ તો તપેલીમાંની વરાળ તાસક ઉપરના ઠાઠા પાણીને<sup>૬</sup> લીધે ઠરીને<sup>૭</sup> તે તાસકની પાછળ ૫ અહોંટી રહેછે.

કોઈ વખતે ગગનમાંથી કરાં પડેછે ; તે હાથમાં રાખે<sup>૮</sup> તો હાથની ગર-મીથી ઓગળી જઈને તેનું પાણી થઈ જાયછે.<sup>૯</sup> કોઈ વખતે ઠાર પડેછે ;<sup>૧૦</sup> ત્યારે છાપરાં ઉપર ઠીબમાં પાણી રાખું હોય તો તે ધીની પડે ઠરી જાયછે, એને બરફ કહેછે, ને પછી દહાડો ઉગેછે,<sup>૧૧</sup> ત્યારે ઓગળાને ૧૦ પાછું તેનું પાણી થઈ જાયછે.

શીયાળામાં સાંજરે વેગળેથી ધુમાડા જેવું<sup>૧૨</sup> દેખાયછે. તેની પાસે (up to) જઈએ તો લૂગડાં ભીનાં થાયછે. એને ધુમર કહેછે. રાતમાં એમી રીતે પાણી ઘાસ કે આડનાં પાતરાં ઉપર મોતીના ઘણા જેવું પેડલું દેખાયછે તેને આકળ કહેછે. ૧૫

ત્યારે આ વાત ઉપરથી નકી થાયછે જે વરાળ, કરાં, બરફ, ધુમર, ને આકળ એ સર્વ જૂદાં જૂદાં રૂપ છે પણ જાતે પાણી છે. ૧૭

## પાઠ ૨૧.

પરમેશ્વર સર્વ ઠેકાણે છે.

કુટલાંક અણુસમજી માણસ કહેછે કે પરમેશ્વર દેખાતો નથી, માટે તે મુદલ છેજ નહીં. પણ નીચેની વાત ઉપરથી એ કેવું ખાટું ઠરેછે ? આપણને બહારો થાયછે,<sup>૧</sup> ત્યારે વિજણા વડે વા નાંખીએ છઈએ, તે

૬ નમુના.—નીચેનું મોડું આડ, The large tree below. જેન ઉપરની અંગ્રેજી ચોપડી, The English book on the table.

૭ That has condensed on account of—and &c.

૮ રાખે=રખાય, If they be held, અથવા રાખો, If you hold.

૯ પાણીનું બરફ થાયછે. Water becomes (અથવા turns into) ice.

૧૦ નમુના.—ઠાર પડે, It freezes ; વરસાદ પડે, It rains. ગરમી પડે, It is hot. ઠાઠ પડે, It is cold.

૧૧ દાહાડો ઉગે=સૂકે ઉગે.

૧૨ There is an appearance from a distance like smoke.

૧ ૨૦ મો પાઠ જુઓ.

આપણા શરીરને સુખ કરેછે.<sup>૨</sup> બારી ઉઘાડી<sup>૩</sup> તેમાંથી વા વાયછે,<sup>૪</sup> ત્યારે ૫ કહીએ છઈએ જે વા આવેછે; બંધ થાયછે ત્યારે બંધ થયો કહીએ છઈએ. મોંમાંથી ને નાકમાંથી વા પેસ નિકળ કરેછે<sup>૫</sup> ત્યારે કહીએ છઈએ જે સાસ એટલે શ્વાસ<sup>૬</sup> થયો છે. માણસ હાલેછે ચાલેછે બોલેછે ત્યારે કહેવામાં આવેછે,<sup>૭</sup> ને એમાં જીવ છે.<sup>૮</sup> જ્યારે એમાંનું કશુંએ થતું નથી,<sup>૯</sup> નાડી ચાલતી નથી, ને મુડું થઈ રહેછે<sup>૧૦</sup> ત્યારે કહીએ છઈએ ૧૦ ને જીવ ગયો. હવે સર્વ ઉપરની વાતો ઉપરથી વિચાર કરવો (conclude) ને વા, શ્વાસ, કે, જીવ એમાંનું કંઈ આપણી નજરે પડતું નથી, પણ, (still) એ છે; એમ આપણી ખાતરી છે. તેમજ પરમેશ્વર છે, પણ વા, ૧૩ શ્વાસ, કે જીવ જેમ દેખાતો નથી, તેમ તે આપણા દીઠામાં આવતો નથી.

## પાઠ ૨૨.

### સૂરજ.

સૂરજ આપણે રોજ દેખીએ છઈએ. એ સવારે ઉગેછે ને સાંજરે આથમેછે, ત્યારે લાલારાપર દેખાયછે.<sup>૧</sup> તે વખતે આપણે એની સામું જોઈએ તો જોવાય.<sup>૨</sup> પણ બપોરે જ્યારે માથા ઉપર આવેછે, ત્યારે એનું તેજ એવું ભારે હોયછે જે, આંખે દેખી ખમાતું નથી.<sup>૩</sup> સૂરજ આથમ્યા

૨ તે આપણા શરીરને સુખ કરેછે, We feel relief, અથવા We feel more comfortable.

૩ બારી ઉઘાડી=બારી ઉઘાડી દેાય.

૪ And the wind blowing અથવા and there be a breeze.

૫ માંથી શ્વાસ પેસ નિકળ કરેછે, Breath enters in by and comes out through.

૬ ને સાસ એટલે શ્વાસ થયોછે, That a respiration has taken place.

૭ ભાગ ૧. બોધપાઠ ૭ નજીએ.

૮ એમાં જીવ છે=તે જીવતો છે.

૯ When nothing of the above takes place.

૧૦ And he becomes a corpse.

૧ અંગ્રેજીમાં- તે લાલારાપર દેખાયછે જ્યારે સવારે ઉગેછે ને સાંજરે આથમેછે.

૨ તો જોવાય=તો આપણે શરીરે. See Howard, Part I., 429.

૩ દેખી ખમાતું નથી, Cannot endure to look at it.

પછી ને ઉગતાં પહેલાં<sup>૪</sup> વચમાં અંધારું રહેછે તેને રાત કહેછે. સૂરજ ૫  
ઉગ્યા પછી ને આપમ્યા સૂધીની વેળાને દહાડો કહેછે. સૂરજના તડકા  
વડે દરિયાનું પાણી સુકાઈને જાયું ચડેછે, તેનો વરસાદ વસેછે.<sup>૫</sup> ઝાડ,  
પાણી, સર્વે એની ગરમીને લીધે ઉગેછે.<sup>૬</sup> જ્યાં સૂરજની ગરમી ઓછી ત્યાં  
ઠાઠ ધણી તેથી ઝાડ પાણી સારી પેઠે નિપજતો નથી. સૂરજનું બિંબ  
નાનું દેખાયછે તેનું કારણ એ કે<sup>૭</sup> તે કરોડો ગાઉને<sup>૮</sup> છેટે છે, ખરેખરે તો ૧૦  
એ ધણીજ મોટો છે. ૧૧

## પાઠ ૨૩.

### સિંહ ને જંદર. ભાગ ૧.

એક સિંહ ઉનાળામાં પડ્યો પડ્યો જાંઘતો હરો.<sup>૧</sup> તેના શરીર પર થઈને  
કેટલાક જંદરે દોડ દોડ કરી મૂકી. સિંહ જાગી ઉઠ્યો; ને એના પંજમાં  
એક જંદર આવ્યો,<sup>૨</sup> તેને એ મારવાનું કરતો હતો<sup>૩</sup> એટલામાં પેલે જંદરે  
કાલાવાલા કર્યા ને, મહારાજ આટલો યુનો માફ કરો. સિંહને દયા આવી  
ને તેને છોડી દીધો. જતી વેળા જંદર એટલું બોલ્યો ને, સાહેબ તમે ૫  
દુઃખમાં હરો, ત્યારે મારાથી તમારી ને આકરી બનશો<sup>૪</sup> તે કરીને તમારું

૪ ઉગતાં પહેલાં. See Howard, Part I., 325.

૫ તેનો વરસાદ વસેછે, It falls down again in the form of rain.

૬ નમુનો.-વરસાદને લીધે માત્ર લીલું બન થયું, It is rain that has made this grass nice and green.

૭ અંગ્રેજીમાં.-સૂરજનું બિંબ નાનું દેખાવાનું કારણ એ કે, The reason of the sun's &c.

૮ કરોડો ગાઉને. Millions of miles.

૧ પડ્યો પડ્યો જાંઘતો હરો, Was lying sleeping.

૨ =તેણે પાતાના પંજવડે એક જંદર પકડ્યો.

૩ To be just about to અથવા to be going to. See Howard, Part I., 349-50. નમુનો.-હું પાઠ શીખવાનું કરતો હતો એટલામાં મહેતાજી આવ્યો, I was just about learning my lesson, અથવા I was just going to learn my lesson when the teacher came.

૪ નમુનો.-મારાથી બનશે તેટલું તમારે મારું કરીશ, I will do all I can for you, તેનાથી તેના મિત્રની જેટલી આકરી બનશે તેટલી કરશે, He will render his friend every service he can.



દુઃખ ટાળીશ, કેમજે તમે મને આજ જીવતદાન આપ્યું. પેલા સિંહ મનમાં હશીને મનમાં ફેલવા લાગ્યો જે, આ નાનો સરખો ઊંદરડો જોને કેટલી રોખી કરેછે, એને મારા સામર્થ્યનું ભાન નથી. હું આપ્પા વનનો ૧૦ રાજા છું, તેને આ ગરીબડા જેવો ઊંદર કહેછે જે, હું તમારું દુઃખ ૧૧ ટાળીશ. કેવો ઘેલા છે? એ મારું દુઃખ શું ટાળશે?

## પાઠ ૨૪.

### સિંહ ને ઊંદર. ભાગ ૨.

એક વેળા એવું બન્યું જે પેલાજ (same) ઝાડ તળે એક જણે (some one) જાળ નાંખી હતી. તેમાં એનો એજ સિંહ આવી પડ્યો (catch) ને ઘણાએ ફાંફાં માર્યાં,<sup>૧</sup> પણ માંહેથી છુટાવું નહીં ને બહુ અકળાયો એટલે બૂમો પાડવા માંડી. તે સાંભળીને પેલા ઊંદર દરમાંથી ૫ ઝટ લાઈને બહાર આવ્યો ને જોયું<sup>૨</sup> (તો) પેલા સિંહ મોઠા દુઃખમાં દીકા.

ઊંદરે વિચાર્યું જે આ વખત જીવતદાનનો બદલો વાળવાનો આવ્યો છે. પછી તેણે સિંહને કહ્યું મહારાજ, શીકર કરો! મા, તમારો દાસ હાજર થયો છે. તેનાથી બનશે તે ચાકરી કરો. પછી તેણે પેલી જાળ દાંતે કાતરી ૧૦ નાંખી, ને સિંહનો છુટકો કર્યો.

સિંહ પણ મનમાં સમજ્યો જે તે દહાડે હું હસ્યો હતો પણ હવે મને ખબર પડી કે, વખતે તરાણું સરખું હોય તે પણ કામમાં આવેછે. આ વાતપરથી વાંચનારે યાદ રાખવું કે કોઈને હલકું ગણવું નહીં. વખત આવે<sup>૩</sup> ત્યારે સૌ કામમાં આવેછે. વળી કોઈએ આપણું સાઈં કર્યું હોય, ૧૫ તો તેનો પાડ માનીને પ્રસંગ આવે<sup>૩</sup> ત્યારે તેનો બદલો વાળવો.

<sup>૧</sup> Made many ineffectual exertions to get free.

<sup>૨</sup> The rat ran with all haste out of his hole, and when he looked round he saw &c.

<sup>૩</sup> When the occasion comes.

## પાઠ ૨૫.

### વરસાદ. ભાગ ૧.

આપણે પાણીની વાડકી<sup>૧</sup> દેવતા ઉપર મેલી<sup>૨</sup> રાખીએ,<sup>૩</sup> તો માંહેથી ધુમાડા જેવી વરાળ નીકળતી દેખાયછે,<sup>૪</sup> અને ધીમે ધીમે પાણી ઓછું થતું જાયછે.<sup>૫</sup> ઓજ રીતે પાણીની વાડકી તડકામાં રાખી મેલીએ, તે ઘણી વારે<sup>૬</sup> પાણી ઓછું થાયછે. દેવતા ઉપરની વાડકીમાંનું બધું પાણી<sup>૭</sup> જેમ દેવતાની ગરમીથી વરાળ થઈને ઉડી જાયછે, તેમ તડકે મુકેલી<sup>૮</sup> વાડકીમાંના પાણીની પણ તડકાની ગરમીથી વરાળ થઈ જાયછે. પણ તે વરાળ ઘણી પાતળી તેથી આંખે દેખાતી નથી.<sup>૯</sup> ઓજ રીતે ખાંભો-ચીર્ણ, તળાવ, કે દરીયામાંનું પાણી સુરજની ગરમીથી વરાળ થઈને ઊંચું ગગનમાં ચઢેછે. આપણે જે વાદળાં દેખીએ છીએ,<sup>૧૦</sup> તે એવી ઊંચે ચઢેલી વરાળનાં થાયછે.<sup>૧૧</sup> તે પડેછે તેને<sup>૧૨</sup> વરસાદ કહેછે.

૧૦

## પાઠ ૨૬.

### વરસાદ. ભાગ ૨.

વરસાદથી સર્વ લોકનું બહું થાયછે.<sup>૧</sup> વરસાદ ન હોય, તો જાડ, ખાજરી

૧ પાણીની વાડકી, A bowl of water.

૨ નમુનો.—ઝોડરા ઘેર જતા દેખાયા, The boy was seen going home.

૩ પાણી ઓછું થતું જાયછે, The water becomes less and less.

૪ ઘણી વારે=ઘણી વાર પછી.

૫ નમુનો.—ગામના બધા ઝોડરા નિશાળે ભણવા જાયછે, All the boys in the town go to school to learn.

૬ નમુનો.—પાણી ઘણું ઊંડું, તેથી તળીયું દેખાતું નથી, The water is very deep and so the bottom is not visible અથવા, and so we cannot see the bottom.

૭ નમુનો.—તાડથી વરાળ પાણી થઈને વરસાદ રૂપે પૃથ્વી પર નીચે પડેછે, On account of the cold vapour becomes water, and falls down on the earth in the form of rain.

૮ ભાગ ૧, અંક ૧૫૧ જુઓ.

૯ થાયછે—ખસેલાં છે.

૧૦ નદીથી લોકનું બહું થાયછે, The people are benefited by the river.

કે ધર્મી કશુંએ પાટે નહીં.<sup>૨</sup> ધાસ પણ થાય નહીં.<sup>૨</sup> કુવા, તળાવ, નદીઓ સુકાઈ જાય,<sup>૨</sup> તેથી તેમને કાંઠે ખેતર હોય તેને પાણી પાવાનું મળે નહીં,<sup>૩</sup> એટલે (and so) અનાજ ખીલકુલ થાય નહીં. પાણી મળવાના સાંસા પડે,<sup>૪</sup> બોય સુકાઈને કઠણ થઈ જાય; ઝાડપાણી પાણી વિના સુકાઈને મરી જાય. એવું થયું<sup>૫</sup> એટલે માણસ, ઘેર, પશુ, પંખી એ સૌ જુએ ને તરશે મરી જવા માટે. એવું થાય<sup>૬</sup> ત્યારે કહેછે જે દુકાળ પડ્યો, માટે વરસાદ વિના અધુંએ ખાટું સમજવું.<sup>૭</sup> મહુ આવેછે તેથી ઈશ્વરની કૃપા આપણાપર છે એમ સમજવું; ને એટલા માટે એનો માટો પાડ માનવો ૧૦ થટેછે.<sup>૮</sup>

## પાઠ ૨૭.

### માખીનું અરજું.

એક નાનું માખીનું અરજું<sup>૧</sup> પોતાની માની જોડે ભીત ઉપર બેઠું હતું. માને ત્યાંથી જવું પડ્યું<sup>૨</sup> તેથી (so) જતી વેળાએ<sup>૩</sup> અરજાને કહ્યું, હું હમણા (immediately) આવુંછું = (આવિશ), તું અહીંજ બેસજે, હું આવું ત્યાંસુધી જઈશ મા.<sup>૪</sup> અરજે પૂછ્યું કેમ (વાર) બા (mother) ?

૨ ભાગ ૨, ખંડક ૧૧૯ જુઓ.

૩ There would be no water to irrigate them with.

૪ પાણી મળવાના સાંસા પડે, Drought would ensue.

૫ એવું થયું એટલે = અને જ્યારે એવું બન્યું હોય.

૬ એવું થાય ત્યારે કહેછે = જ્યારે એવું બનેછે ત્યારે કહેવાયછે.

૭ નસુનો. - કહેછે કે નોવેમ્બર મહીનાએ થણા તારા ખરેછે. Many stars are said to fall in the month of November. કહેછે કે પરતી કંપારા થયો છે. An earthquake is said to have taken place.

૮ Thus you see that without rain everything would go wrong.

૯ નસુનો. - મારા ઉપર તેનો પ્રયો પાડે છે. He is very kind to me. તેનો પાડ હું માનું છું. I am thankful to him. તેનો પ્રયો પાડ હું માનું છું. I am thankful to him for his great kindness.

૧ પાઠ ત્રીજો પહેલા નંબરવાળી ટીકા જુઓ.

૨ નસુનો. - માટે પાણી ભરવું પડે, I have to carry water.

૩ નસુનો. - આવતી વેળાએ, when coming, ખાતી વેળાએ, when eating.

૪ નસુનો. - હું કહું ત્યાંસુધી બેશીશ મા, Do not sit down till I tell you.

માખી કહેછે, જો, પેલું ઉકળતું તળાવ જોયું? <sup>૫</sup> ચુલા ઉપર પાણી ઉક-  
ળતું હતું, તેની બણી આંગળી કરી દેખાડીને કહ્યું કે એની પાસે જઈએ  
તો મદા ખોટું થાય.

અરયું—કેમ, એની કને જઈ તો શું ખોટું થાય? <sup>૬</sup>

મા—એમાં તું પડી જાય, આપુ (child); એમાં પડે તે (all who)  
મરી જાયછે, તું ત્યાં જઈશ મા. ૧૦

અરયું—શાથી પડું મા? <sup>૭</sup>

મા—તે તો હું નથી જાણતી, પણ મેં એવું બહુ જોયું છે, વાગે  
કહું છું, માટે તારે માનવું. જે માખીનું અરયું ત્યાં ગયું છે તે તેમાં પડી  
મુતું છે, ડોઝએ (not one) ઉગરું નથી. અચ્ચાના મનમાં શીખામણ  
લાગી હશે એવું સમજીને તેની મા ઉડી ગઈ. પછી અરયું (the  
young fly) માની શીખામણને હસવા લાગ્યું ને પોતાના મનસાથે બોલ્યું  
કે, આ ડોશીને બહુજ ફિકર છે. જેમ જેમ એનાં વર્ષ વધેછે તેમ તેમ  
એની અક્ષલ ઘટેછે. <sup>૮</sup> તળાવકને જરા ઉડું ને રમું એમાં એના બાપની  
શી પુંજ જવાની હતી? <sup>૧૦</sup> શું મ્હારે પાંખ નથી? ને ઉડનાં નથી આવ-  
ડું? ઘરડાં માણસોને ડાહી ડાહી વાતો કરવાની બહુટેવ હોયછે, પણ મને ૨૦  
તેમના કહ્યા પ્રમાણે કરવું <sup>૧૧</sup> કેમ ગમે? હું તો મારે ત્યાં જઈશ. જોઈ તો  
વાર શું થાયછે?

૫ જો, પેલું ઉકળતું તળાવ જોયું? Do you see yonder boiling pond?

૬ નમુનો.—નાનપણમાં જો મન દઈને ન લખીશ તો આગળ જતાં મદા ખોટું થાય, If  
you do not attend to your books when you are young, the consequences  
will be dreadful.

૭ શાથી પડું મા? Why should I fall in, mother?

૮ The mother thought her child would attend to her advice,  
and so &c.

૯ નમુનો.—જેમ જેમ ડોહના પૈસા વધેછે તેમ તેમ તેનું સુખ વધતું નથી. A man's  
happiness does not increase as his wealth increases.

૧૦ એમાં તેના બાપની શી પુંજ જવાની છે? It is none of her business.

૧૧ નમુનો.—મહેતાજીના કહ્યા પ્રમાણે કરવું, To do as the teacher says.

એમ કહીને ઉઠળતા પાણીના ચરબણી ઉડ્યું. ત્યાં પહોંચતાંજ ઉની વરાળ લાગી કે તમર ખાઈ<sup>૧૨</sup> ચરમાં પડ્યું. મરતાં મરતાં<sup>૧૩</sup> બોલ્યું કે જે ૨૫ છોકરાં માઆપનું કહ્યું નથી કરતાં તે આમ દુઃખ પામે છે. અરે! મેં આ શી મૂર્ખાઈ કરી જે માની શીખામણ માની નહીં.<sup>૧૩</sup> માની હોત તો મારી આ વલે થાત નહીં. નાદાન છોકરાંને મા, બાપ, મહેતાજી, કે ખીજું કોઈ સારી શીખામણ આપે છે તે કડવી લાગે છે. પોતાને ડાહ્યા ગણીને શીખામણ માનતાં નથી, ને પોતાની મરજી પ્રમાણે કરે છે,<sup>૧૪</sup> એવાં છોકરાં ૩૦ આ માખીના બચ્ચાની પેઠે દુઃખી થાય છે.

## પાઠ ૨૮.

### ત્રિલોકનો ઉત્પન્ન કરનાર.

મૃતિમાં માણસોના<sup>૧</sup> ત્રણ લોક<sup>૨</sup> છે, એટલે આકાશના, તથા નરકના, તથા પૃથ્વીના છે. એ ત્રણ લોકનો ઉત્પન્ન કરનાર, તથા ધણી કોણ<sup>૩</sup>? પરમેશ્વરે તા સઘળી સૃષ્ટિ ઉત્પન્ન કરી ને પરમેશ્વર વગર એ આનો ઉત્પન્ન કરનાર ખીજો કોઈ નથી, કોઈ પ્રભુ નથી, કોઈ રાજા નથી. પરમેશ્વર ૫ સર્વત્ર વ્યાપિત છે, આ ડોકાણે તથા સઘળે ડોકાણે તે છે. પરમેશ્વર તો કેવળ નિરાકાર આત્મા છે માટે આપણી આંખોએ તે દેખાતો નથી.<sup>૪</sup> તેને જોવા<sup>૫</sup> ને ઓળખવા<sup>૫</sup> એ આંખોનાં કામ નથી. એ તો મનોનાં કામ છે. જેમ કુંભાર ધણી તરેહનાં હાંધાં ધડે છે, પણ કોઈ હાંધું ધડતાં<sup>૬</sup> તે પોતાનું રૂપ અથવા શરીર તેમાં ધડતો નથી, તેમ પરમેશ્વરે બધા સાકાર

૧૨ The hot steam made her head dizzy.

૧૩ How foolish I was not to heed my mother's advice.

૧૪ મરજી પ્રમાણે કરે છે do as they please.

૧ માણસોના—માણસોને વાસ્તે અથવા જેમાં માણસો રાખે.

૨ ભાગ ૧. અંક ૧૦૭ જુઓ.

૩ ભાગ ૧, અંક ૧૫૦ જુઓ.

૪ આંખોએ—આંખોવડે દેખાતો નથી—આપણે એને દેખી નથી શકતા.

૫ Howard II. 28 (3) જુઓ.

૬ ધડતાં—ધડવામાં in making, અથવા while making.

પદાર્થ ઉત્પન્ન કર્યાં ; પણ કોઈ પદાર્થ કરતાં, તેણે પોતાનું રૂપ કયું નથી. ૧૦  
એ માટે જેમ કુંભાર તથા હાંધાં એક નથી, પણ જૂદાં જૂદાં છે, તેમ  
ઉત્પન્ન કરનાર પરમેશ્વર તથા જે વસ્તુ તેણે ઉત્પન્ન કરી<sup>૭</sup> તે એક નથી પણ  
જૂદાં જૂદાં છે. વળી કુંભાર જે હાંધાં ઘડ્યા<sup>૮</sup> તે જેમ કુંભારનો અંશ નથી,  
તેમ જે વસ્તુ પરમેશ્વરે ઉત્પન્ન કરી તે વસ્તુ પરમેશ્વરનો અંશ નથી. પર-  
મેશ્વરે નિરાકાર તથા રૂપ વગરના આત્મા રહીને સઘળી સૃષ્ટિ ઉત્પન્ન કરી. ૧૫

## પાઠ ૨૯.

### અંદ્રમા.

અંદ્રમા મૂરજના કરતાં<sup>૧</sup> પૃથ્વીની પાસે છે. એ કોક દહાડે ગોળ દેખા-  
યછે. તે દહાડાને પુનમ કહેછે. પછી રોજ નાનો થતો જાયછે,<sup>૨</sup> ને છેલ્લે એ  
ત્રણ દહાડા તો<sup>૩</sup> મુદલ દેખાતોજ નથી. પછી પાછો સાંજે સુતરના  
તાંતણાથી થોડોક જડો<sup>૪</sup> ને અદલાયા જેવો વાંકો જણાયછે, તેને ખીજનો  
અંદ્રમા કહેછે. એવો ખીજનો અંદ્રમા મહિને મહિને એટલે કોઈ વેળા ૨૯ ૫  
દહાડે અને કોઈ વેળા ૩૦ દહાડે દેખાયછે.

અંદ્રમામાં પોતાનું તેજ નથી, એ તો સૂરજનું તેજ એના ઉપર પડીને  
ત્યાંથી પાછું આપણા ભણી વળેછે ; જેમ ચાટલું કે દરપણુ મૂરજ ભણી  
આડું ધરી રાખ્યું હોય<sup>૫</sup> તો એના ઉપરનો તડકો પાછો વળીને છાંયડો  
હોય ત્યાં ચકતાં જેવો પડેછે, અને એ તડકો દરપણુમાંથી આવતો દેખાયો. ૧૦  
તો ખરે પણુ તે પોતાનામાં કાંઈ આગળનો તડકો ભરી રાખેલો નથી,<sup>૬</sup>  
તેમજ સૂરજનો તડકો અંદ્રમા ઉપર પડેછે, અને તે ત્યાંથી પાછો આપણા  
ભણી આવેછે.

૧૩

૭ ભાગ ૧. અંક ૧૫૦ જુઓ.

૧ See Howard I., 172.

૨ નમુનો.—આ છોકરો વર્ષો વર્ષ મોટો થતો જાયછે, This boy becomes bigger and bigger every year.

૩ See Howard II., 97.

૪ If held opposite the sun.

૫ નમુનો.—આ થેલીમાં રૂપિયા ભરેલા છે, This bag contains rupees.

## પાઠ ૩૦.

## ધાયણ કાપણી કરનાર.

એકવાર જેતરમાં કાપણી કરતાં<sup>૧</sup> એક માણસને દાતરડું વાગ્યું, તેથી તેનો હાથ કપાયો. એ ધા એવો જખરો લાગ્યો કે તેની ધોરી નસ કપાઈ ગઈ.<sup>૨</sup> ધોરી નસ ધણું કરીને શરીરમાં ઘણી ઊંડી હોયછે, અને એ કપાયછે<sup>૩</sup> ત્યારે, એમાંથી ધડધડ લોહી વહી જાયછે, કેમકે એ નળના જેવી પછે. એક હોજમાંથી નળ મૂકેલા હોય<sup>૪</sup>, તે કૂટે તો તેમાંથી જેમ પાણી ધડધડ વહી જાયછે તેમજ ધોરી નસમાંથી પણ લોહી વહી જાયછે. હોજને ડોકાણે હૃદય સમજવું<sup>૫</sup> અને નળને ડોકાણે ધોરી નસ, એટલે હૃદય-માંથી લોહી ધોરી નસ વાટે વહેછે, માટે એ કપાયછે તો ધણું લોહી નીકળેછે. એને બંધ કરવાનો ઉપાય એટલોજ છે કે કપાયલા ભાગ અને ૧૦ હૃદયની વચ્ચે દાખણ કરવું, કે તેથી કરીને તે ભાગની તરફ આવતું લોહી બંધ થાય.

પેલા માણસની ધોરી નસ કપાઈ હતી<sup>૨</sup> તેમાંથી ખબ લોહી વહી ગયું, તે જોઈને તેની આગળનાં માણસ ગભરાઈ ગયાં. કેટલાંક દોડા દોડ કરવા મંડ્યાં, અને કેટલાંક તો મૂઠની પેડે ઊભાંજ થઈ રહ્યાં. એવામાં એક ૧૫ સંચળ અને જોરાવર છોડી દોડી આવી, અને પોતાના ચણીઆના નાડાનો કડકો કાપીને તે પેલા ધાની ઉપર એંચી બાંધી લીધો, તેથી લોહી નીકળતું બંધ થયું. તે છોકરીએ જો એમ ન કર્યું હોત<sup>૪</sup> તો તે બિચારો મરણ પામત,<sup>૪</sup> માટે એવી વખતમાં સૌ જણે સાવચેતી રાખવી,<sup>૫</sup> અને તરત ઘટતો ઉપાય કરવો.<sup>૫</sup> તરતજીવિનાં માણસથી એમ ઘણાના જીવ ૨૦ બચેછે.

૧ નમુનો.—પાણી પીતાં માંખી ગળી ગયો, When drinking water he swallowed a fly.

૨ ભાગ ૨. અંક ૧૦૦ જુઓ.

૩ Let the reservoir represent the heart and &c.

૪ ભાગ ૧. અંક ૮૬ અને ભાગ ૨. અંક ૧૧૯ જુઓ.

૫ આમાં જોઈએના અર્થ છે માટે ભાગ ૨. અંક ૧૩૩ જુઓ.

પાઠ ૩૧.

તપાસ કરવાની ટેવ. ભાગ ૧.

પરમેશ્વરે સૌને બે આંખો આપી છે. પણ તેને ખરી રીતે વાપરતાં યોગ્યનેજ આવડેછે.<sup>૧</sup> બે માણસ એકજ વસ્તુ જૂઝે, પણ તેથી એકના મનપર જૂદી જૂદી અમર થાયછે. માટે જોવામાં ફેર છે.<sup>૨</sup> એ વિષે એક વાત નીચે લખી છે.

એક ફકીર<sup>૩</sup> ચાલ્યો ચાલ્યો વગડામાં જતો હતો તેને એક વાણિયો સાથે<sup>૪</sup> મળ્યો. ફકીરે તેને પૂછ્યું, રોક, તમારું એકાદ જંટ જોવાયું છે? વેપારીએ કહ્યું, હા. ફકીરે કહ્યું, તેની જમણી આંખ ફૂટેલી છે, ને તે ડાબે પગે આડું છે, ખરી વાત કે? વેપારી બોલ્યો, હા. ફકીરે પૂછ્યું, તેનો આગલો એક દાંત પડી ગયો<sup>૫</sup> છે? વેપારીએ જવાબ દીધો, હા, સાંધા. ફકીર બોલ્યો, તેને તમે એક મેર મધ લાધ્યું છે,<sup>૬</sup> ને ખીજી મેર ધજી લાધ્યા છે, <sup>૭</sup> નહીં વાર? વેપારીએ કહ્યું, ખરી વાત, મીયાં સાહેબ, તમે એને એટલું ધારી ધારીને જોયું છે ને પારખી રાખ્યું છે તો હીંડો, (come along) મને દેખાડો, તે કેણીમેર ગયું ને ક્યાં છે?

ફકીરે જવાબ દીધો, શેક, (Sir) મેં તમારું જંટ જોયું નથી, ને તમે હાલ જે વાત કહી તે સિવાય ખીજી કોઈને માટે, એવી એવી વાત <sup>૮</sup> સાંભળી પણ નથી.<sup>૫</sup> વાણિયાએ કહ્યું, એ બધું ડહાપણ તો જાણ્યું. એના ઉપર જવાહીર હતું તે ક્યાં છે? લાવને.

ફકીર બોલ્યો રોકજી, મેં તમારા જંટને નથી જોયું, ને તમારું જવાહીર પણ નથી જોયું. એમાંનું હું કાંઈ જાણતો નથી.

<sup>૧</sup> નમુના.—મને લખતાં આવડે, I can write, અથવા I know how to write.

<sup>૨</sup> જોવામાં ફેર છે. There are different ways of seeing.

<sup>૩</sup> નમુના.—તેનો આગલો એક દાંત પડી ગયો, He wants a front tooth.

<sup>૪</sup> He was laden with અથવા he was carrying.

<sup>૫</sup> તમે હાલ જે વાત કહી તે સિવાય ખીજી કોઈને માટે એવી એવી વાત સાંભળી પણ નથી, I have not even heard about it from any one but what you have just told me yourself.



- ૨૦ એ સાંભળીને વેપારીએ પોતાના માથુસની પાસે તેને પકડાવી<sup>૬</sup> દરબારમાં મોકલાવ્યો. દરબારમાં એનો ઝાડો જોયો, ને ખીજી ઘણીએ તપાસ કરી, પણ એની કનેથી કશુંએ નીકળ્યું નહીં. એણે ઓરું કે એ જૂઠું<sup>૭</sup>
- ૨૩ બોલ્યો એના સાક્ષી મળ્યા નહીં.<sup>૮</sup>

## પાઠ ૩૨.

### તપાસ કરવાની ટેવ. ભાગ ૨.

ફકીરને જાદુગર જાણીને સજા કરતા હતા એવામાં<sup>૧</sup> તેણે દરબારને આ પ્રમાણે કહ્યું. તમને એટલી બધી નવાઈ લાગી તે જોઈ મને ઘણી રમુજ<sup>૨</sup> પડી. તમે અચંબો પામો તેમાં ઘણી નવાઈ નથી. હું વગડામાં એકલો ઘણાં વર્ષ થયાં રહ્યું,<sup>૩</sup> પણ વગડામાંએ તપાસી જોવાનું મને ઘણું મળેલું,<sup>૪</sup> રસો ચાલતાં ચાલતાં (while) મેં ઊંટનાં પગલાં જોયાં, પણ ત્યાં માણસનાં પગલાં નહોતાં, તે ઉપરથી મેં જાણ્યું કે એ એનાં ઘણીકનેથી નાટું છે. એના માર્ગના એકજગમનાં ઝાડનાં પાંદડાં ફરેલાં હતાં તે ઉપરથી મેં જાણ્યું કે તે એક આંખે દ્રાણું હશે. તેનાં પગલાંમાંનું એક એક આંખું પડેલું હતું<sup>૫</sup> તેથી મેં જાણ્યું કે તે પગે લંગડું હશે. તેણે જો પાંદડાં ફરડ્યાં હતાં તેમાં વચમાંનો થોડો ભાગ રહી ગયો હતો<sup>૬</sup> તે ઉપરથી મેં ધાર્યું કે તેનો આગલો એકાદ દાંત પડ્યો હશે. તેની એક પાસે ધજ વેરાયલા હતા તે લઈ જવા ફાડીઓ ચઢી હતી, ને ખીજી બાજુએ મધમાખી બમણતી હતી તે પરથી મેં જાણ્યું કે એને એકમેર ધજ ને

<sup>૬</sup> ભાગ ૨. અંક ૧૨૫ જુઓ.

<sup>૭</sup> નમુનો.—આ ઘોડરાએ ચોપડી ફાડી તેના કોઈ સાક્ષી મળ્યા નહીં, No proof was found that the boy had torn the book.

<sup>૧</sup> નમુનો.—ગાડીમાં બેસવા જતા હતા એવામાં તેનો ભાઈ આવ્યો, He was just getting into the train when his brother came (appeared).

<sup>૨</sup> ભાગ ૨. અંક ૬૯ જુઓ.

<sup>૩</sup> રહ્યું=રહેલો હતું. વળી ભાગ ૨. અંક ૯૧ જુઓ.

<sup>૪</sup> નમુનો.—કામ કરવાનું મને ઘણું મળેલું, I get plenty of work to do.

<sup>૫</sup> આંખું પડેલું હતું, was less deep, was fainter.

<sup>૬</sup> ભાગ ૨. અંક ૧૦૧ જુઓ.

ખીજી મેર મધ લાધું હરો, અને કોઈ માણસ જોડે હરો નહીં, કેમકે હોય તો<sup>૭</sup> ધર્જ વેરાય<sup>૨</sup> નહીં ને મધ ઢોળાય નહીં. ૧૫

અે સાંભળી રાજાએ તેને શાખાસી આપી છોડી દીધા. આ ઉપરથી સમજવાનું એ છે કે આપણે તપાસ કરી જોવાની ટેવ રાખવી<sup>૮</sup> ને હમિરાં તપાસ કરવી.<sup>૯</sup> તપાસ કરી જોવું એટલે સઘળું ધ્યાનમાં રાખી જોવું ને તેમાંથી કામમાં આવે તેવું અનુમાન કરવું. કફીર જે રસ્તેથી આવ્યો તેજ રસ્તેથી ખીજાં માણસ પણ આવ્યાં, ને તેમણે પણ જોઈનાં પગલાં ૨૦ દોઢાં હશે (must have) અથવા ધ્યાન આપવું<sup>૧૦</sup> તો જોત. તે કોઈએ પેલા વાણીઆને એમાંનું કશું કહ્યું નહીં, કેમકે તેમને તપાસ કરવાની ટેવ નહીં, માટે જોવા જોવામાં ધણો ફેર છે. ચિત્ત દઈને જોવાની તથા તે ઉપર વિચાર કરવાની ટેવ ધણી ખપતી છે, માટે સૌએ તેવી ટેવ પાડવી.<sup>૧૧</sup> ૨૪

### પાઠ ૩૩.

સળગી ઉઠે ત્યારે શું કરવું.<sup>૧</sup>

કોઈને એવી ટેવ હોયછે કે પોતાનાં લૂગડાં સળગેલાં માલમ પડે કે<sup>૨</sup> તરત દોડદોડ કરવા માંડે, ને ઘરમાંથી નીકળી ખૂબે ખૂબ પાડે, પણ એ ઉપાય કંઈ કામનો નથી. એવી રીતે દોડદોડ કરવાથી સામા વધારે લૂગડાં સળગી ઉઠે, ને ભડકો થાય, ને તેથી હાય, મોડું કે ડીલ સઘળું ખળી જાય. સૌથી સારો ઇલાજ એટલોજ કે જે છોડે કે કોર લૂગડાંની સળગી હોય તે હાથેવતી મસળી નાંખવી. તે કરતાં તે વધારે સળગી ઉઠ્યું હોય, તો તે લૂગડું અને તો કાઢી નાંખવું, જેવું કે ધાતિયું, પિછોડી, ૫

<sup>૭</sup> Howard's Grammar, ભાગ ૧. ૩૯૭ જુઆ.

<sup>૮</sup> ભાગ ૨. ખંડ ૧૩૩ જુઆ.

<sup>૧</sup> What should be done in case of fire, અથવા what to do when anything takes fire.

<sup>૨</sup> નમુનો.—મહેતાજી બેસે કે બપો વિદ્યાર્થી પાઠ ભણવા માંડે, The teacher is no sooner seated than all the pupils begin to prepare their lessons, અથવા As soon as the teacher sits down, all the pupils &c. આદમ પાઠની ૫ મા અંકવાળી દીડા જુઆ.

પાછડી, પણ અંગરખોજ સળગી ઉઠ્યો હોય ત્યારે લાંબા થઈ ભોંય ઉપર સ્ક્રી જવું, ને આળોટવું. પાસે જો કાંઈ જાડું લૂગડું, કામળો, રોતરંજ કે ૧૦ બાળું એવું જે કંઈ હોય તે પોતાને ડીલ લપેટી લેવું. એ પાસે ન હોય, ત્યારે તો સળગેલા છેડો બોંયસાથે (against) મસળીને હેલવી નાંખવો. એ પ્રમાણે કરશે તો તે બધું બળતું હેલવાઈ જશે, અને લૂગડાં બળ્યાં તે કરતાં વધારે નુકસાન થશે નહીં, તથા પોતાની જાતે સહી સલામત રહે-  
શે. જો કોઈ તે જગ્યાએ હોય તો તેણે એટલુંજ કરવું કે પેલાનાપર રોત-  
રંજ કે કામળા જેવું જાડું લૂગડું નાંખવું, અને તે ન હોય, તો બળતાં લૂગ-  
ડાંપર પોસો ભરીને ધૂળ નાંખવી, એટલે બળતું હેલવાઈ જશે.

કોઈ કોઈવાર રસોઈ કરતાં તેલનો પેણો ચૂલે હોયછે, તેમાં પાણીનો છાંયો પડ્યાથી ભડકો ઉઠેછે, તેથી માળ, કે છાપરૂં નીચાં હોય તે સળગેછે, ને આગ લાગેછે, એવી વખતે સાવચેતી રાખવી જોઈએ. ભડકો થયો ૨૦ કે ૨૨ બને તો તરત પેણો હેડે ઉતારી નાંખવો, તેમ ન થાય તો યેપલો ભરી ધૂળ કે માટી નાંખવી એટલે તરત બળતું હેલવાઈ જાય, ને વધારે નુક-  
રર સાત નહીં થાય.

## પાઠ ૩૪.

### પૃથ્વિ.

જે ઉપર આપણે રહીએ છઈએ તે પૃથ્વિ છે. એ ઉપર આપણી નજર પહોંચે ત્યાં લગણુ <sup>૧</sup> જોયાથી ચપટી હોય એવું લાગેછે, પણ એવી કંઈ નથી, એ તો ગોળ દડા જેવી છે. એને કાંઈ આધાર એટલે ટેકો નથી; <sup>૨</sup> ગગનમાં સ્ફરજ ચંદ્રની પેઠે અધર રહેલી છે. એ માટી છે ખરી પણ તેમાં જડપથી ચાલનારૂં વહાણ, ત્રણ ચાર મહિનામાં એની પ્રવૃત્તિણા ફરી વળેછે. લોકો સમજેછે કે એ હાથા ચાલ્યા વિના સ્થિર રહેલી છે, પણ એમ નથી. ગાડાંનાં પૈડાંની પેઠે એ સદા ફરતીજ રહેછે. એનો

<sup>૧</sup> નસુનો.—શોડો શોડે ત્યાં લગથ, As far as a horse can run.

<sup>૨</sup> ભાગ ૧. અંક ૬૬ ૨૬ જુઓ.

એક ફેરો, એવિશ કલાક કે સાઠ ઘડીમાં પૂરો થાયછે,<sup>૩</sup> અને એના ફર-  
વાથી રાત ને દહાડો થાયછે. પૃથ્વિનું જે પાસું સૂરજ ભણી હોયછે, ત્યાં  
અજવાળું રહેછે ; ને જેટલીવાર અજવાળું રહેછે,<sup>૪</sup> તેટલીને દહાડો કહેછે, ૧૦  
પણ જે પાસું સૂરજ ભણી નથી હોતું, ત્યાં અંધારું રહેછે, ને જેટલો વખ-  
તસુધી અંધારું રહેછે તેટલાને રાત કહેછે.<sup>૫</sup> જ્યારે આપણે અહિંયાં દહાડો  
હોય, ને સૌ પોત પોતાનો ધંધો કરતા હોયતે વખત આપણી નીચેના  
પૃથ્વિના િજા પાસામાંના લોકને ત્યાં અંધારું ને રાત હોયછે, ને તે લોક  
જિંધતા હોયછે. પૃથ્વિ સૂરજની આસપાસ એક વર્ષમાં ફરી વળેછે. ૧૫

## પાઠ ૩૫.

ઈશ્વર નિરાકાર આત્મા છે.

જો કોઈ પૂછે (કે) હું નિરાકાર પરમેશ્વરને શી રીતે દેખીએ<sup>૧</sup> ને કેમ  
ઓળખીએ તો એક દાખલો સાંભળો. વા અહિંયાંછે. આપણે શરીર લાગેછે.<sup>૨</sup>  
વાએ આપણે આસોઆસ કરીએ છઈએ ને વા વગર આપણાથી રહેવાનું  
નથી.<sup>૩</sup> પણ વા આપણી આંખોએ દેખાતો નથી, તેમ પરમેશ્વર આપણી  
પાસે છે ને તેથી આપણે જીવીએ છઈએ, ને ફરીએછીએ, ને હોઈએ ૫  
છીએ. તે આપણને યોલવાની શક્તિ ને જોવાની શક્તિ વગેરે સદા  
આપેછે ; ને તે વગર આપણે એક પલકભર પણ જીવવાના નથી, પણ

૩ નમુનો.—મારા ઘર આગળથી નિશાળે જતાં દશ મીનિટ લાગે, It takes me  
ten minutes to go from my house to school.

૪ નેટલીવાર અજવાળું રહે છે તેટલીને દહાડો કહે છે, That period of time  
during which light remains is called day.

૫ નમુનો.—નેટલી જોઈય ઉપર ગામ વસેલું છે તેટલીને ગામનું તળીયું કહે છે, That  
portion of ground on which the town is built is called the site of  
the town.

૧ દેખીએ = દેખી શકીએ.

૨ નમુનો.—આપણે શરીર તડકા લાગે, We feel the heat of the sun on  
our bodies.

૩ નમુનો.—આપણે વગર આપણાથી રહેવાનું નથી, We cannot live without  
food.

જેમ વા આપણાથી દેખાતો નથી તેમ પરમેશ્વર આપણી નજરે પડતો નથી. તોપણ વાનું રૂપ અમને દેખાડો અમિ જો તમે કહેશો તો અમી ૧૦ યુક્તિ કરીને દેખાડીએ કે પથ્થર ભાંગીને કકડો લઈએ ને તે પથ્થર પર કંઈ રૂપ ખોદીને ખોદેલા રૂપનું વા અમિનું નામ પાડીએ તો શું દેખાયછે? શું વા દેખાયછે? વા કંઈ દેખાતો નથી; ખોદેલા પથ્થરજ દેખાયછે, ખીજું કંઈ દેખાતું નથી. તેજ પ્રમાણે પરમેશ્વરનું રૂપ અમને દેખાડો અમિ જો તમે કહેશો તો પથ્થર લઈને તેપર કંઈ રૂપ કહાડો ને તે રૂપનું પરમેશ્વર અમિનું નામ પાડીને જૂઓ, શું દેખાયછે? પરમેશ્વર કંઈ દેખાતો નથી, પથ્થરજ દેખાયછે. જેમ પથ્થરનું નામ વા પાડીને વા દેખાતો નથી, ૧૩ તેમ પથ્થરનું નામ પરમેશ્વર પાડીને પરમેશ્વર દેખાતો નથી.

### પાઠ ૩૬.

બે બિલાડીઓ ને વાંદરો.

અમકે કાણેથી બે બિલાડીઓ અમકે<sup>૧</sup> રોટલા લાવી, પણ વેહેસતાં વેહેસતાંરે તે વહી પડી; પછી તે વઢવાડની પંચાત કરાવવા માટે અમક વાંદરા કને ગઈ, તેણે અમને આવકાર દીધો. બિલાડીઓ બોલી જો આ રોટલાને વાસ્તે અમારે બે જણ વચ્ચે વાંધો પડ્યો છે (to arise), માટે ૫ તમે જરા વચ્ચે પડીને અમનો તોડ કહાડો તો સાહે.<sup>૩</sup> વાંદરો બોલ્યો, ભલે બાઈઓ, તમે મારે ત્યાં કયાંથી? તમારો ન્યાય હું વાજખી રીતે કરીશ, ફિકર રાખ્યો મા. પછી પેલા રોટલાના બે કડકા કયાં ને અમક ત્રાશુડીનાં પક્ષાંમાં અમકેકો નાખ્યો, અમકેકે અમક પહું નીચું નમ્બું ત્યારે તેમાંનો કટકો કાઢીને તેમાંથી અમકે અમકું ખાધું. પછી બાકીનો પાછો પેલા પક્ષાંમાં ૧૦ મકયો, ત્યારે ખીજું પહું નીચું નમ્બું, ત્યારે તેમાંનો કડકો લઈ કરડ્યો.

૪ ભાગ ૧ અંક ૬૩ જુઓ.

૧ ભાગ ૨ અંક ૭ જુઓ.

૨ પાઠ ૩૦ દીકા ૧ જુઓ.

૩ તો સાહે=જરેરખાની કરીને, therefore be good enough to &c.

૪ My dear ladies, what an honour you have conferred upon me by paying me this visit.

ત્યારે તો બિલાડીઓ મનમાં સમજી<sup>૫</sup> ને વાંદરાને કહ્યું બાઈ હવે ને છે.<sup>૬</sup> તે અમને પાછો આપ, અમે અમારી. મેળે સમજીશું (to agree). વાંદરે જવાબ દીધો, બાઈઓ જરા ધીરજ રાખો, ઇનસાફને રહે ઇનસાફ થશે.<sup>૭</sup> એમ કહી બેહુ કડકામાંથી વળી બચકાં ભર્યો. બિલાડીઓએ ઘભરાઈને પેલા વાંદરાને કરગરીને કહ્યું ને બાઈ, કેમ કરતાં હવે અમારો ૧૫ છૂટકો કર, ને આ ને કાંઈ થોડું ઘણું રહ્યું છે, તે અમને પાછું આપ. પેલા કહે ને ના, એમ કેમ થાય? <sup>૮</sup> મેં આટલી વાર મેહેનત કીધી તેનું મારે કાંઈ જોઈએ કે નહીં? મારે આ ને રહ્યું એ તો મારી મેહેનતનું રહ્યું,<sup>૯</sup> એમાં તમારું કાંઈ લાગે વળગે નહીં.<sup>૧૦</sup> એટલું કહીને પેલા બાકીના કટકા ગટ કરી ગયો. બાઈરહીને માટું ઠાવડું રાખીને (to put on) ૨૦ કહ્યું. ને બેનો, તમારી પંચાત (dispute) થઈ ચૂકી. હવે તમારે કરો વાંધા રહ્યો નથી. વાંધાનું ને મૂળ હતું તેનો ઉપાય મેં તમારા દેખતાં કર્યો છે તે તમે જાણો છો. હવે તમે સુખિથી ઘેર જાઓ; વળી કોઈ વખત આણું કામ હોય, તો મને બેલાશક સોંપજો. કહેવત છે કે “બેની લડા-ઈમાં ત્રીજો खाइ जाय.”<sup>૧૧</sup>

૨૫

## પાઠ ૩૭.

### શરીરનાં અંગ. ભાગ ૧.

માણસ પગવડે ટટાર ઉભું રહેછે. એનું માથું બને આભની વચ્ચે ઝોક ઉપર ટટાર રહેછે. એને બે હાથ ને બે પગ છે. એ હાથવડે હરેક

૫ મનમાં સમજી કે દગો છે, saw through the trick.

૬ હવે ને છે=ન બાકી રહ્યું છે તે. ભાગ ૨ ખંડક ૪૦ જુઓ.

૭ You came for justice, and justice you must have, અથવા Justice must have its course.

૮ એમ કેમ થાય=હું એમ કેમ કરી શકું અથવા I could not think of doing such a thing.

૯ મેહેનતનું રહ્યું=મેહેનતને વાસ્તે અથવા મેહેનતને બદલે છે.

૧૦ એમાં તમારું કાંઈ લાગે વળગે નહીં. You have no right to any of it.

૧૧ અંગ્રેજીમાં એવી કહેવત છે કે “It was law that did the oyster suck and gave to each a shell.”

જાણુસ ગ્રહિછે. એના પગનું તળિયું ભોંયને ઝડીને રહેછે. માથું જમણી ને ડાબી મેર ફરેછે. સાથાનું તાળવું ને બોચીનો ઉપલા ભાગ પ એ સર્વેને આપરી કહેછે, તેના ઉપર વાળ જોગેછે.<sup>૧</sup> એ આપરીની માંહે મગજ હોયછે. આપરી જાણે તેનો દાખડો હોય તેમ છે. એ હાડકાના દાખડા ઉપર કંઈથોડું ઘાણું વાગે<sup>૨</sup> તોપણ માંહે મગજને કંઈ આંચ આવતી નથી.

માં ઉપર આંખો, નાક, મોઢું, હડપચી અને અંગ્રેક પાસે ગાલ હોયછે. ૧૦ આંખ ઉપર પોપચાં છે, ને પોપચાંને પાપણુ છે, તેવડે આંખો મીચાયાં છે, અને ધૂળ, કચરો, વા, તથા અતિરો અજવાળાને આંખમાં જત- એ બહુ ખાજી રાખેછે.<sup>૩</sup> આંખમાંથી જરા જરા પાણી નીકળેછે, તેથી ડોળા ઉપરથી ભીના રહેછે.<sup>૪</sup>

આંખો ઉપર ભમર છે, તેથી ઉપર કપાળ આવ્યું. જે કંઈ પાસે હોય, ૧૫ તે માણુસ આંખોવડે દેખેછે. અતિરો છેટે ન હોય, તે પણ દેખાયછે. આંખોની વચ્ચે ને બે ગાંઠાની વચ્ચે નાક છે. એમાંનાં બે કાણાંને નસ- કોરાં કહેછે. નાકવડે વાસ માલમ પડેછે. નાકની નીચે ભાઈડાને જે વાળ ઉગેછે તેને મૂંછા કહેછે. કોઈતો મૂંછાના થોભા રાખેછે. મોઢાની ૧૬ નીચે હડપચી છે.

## પાઠ ૩૮.

### શરીરનાં અંગ. ભાગ ૨.

મોઢાની માંહે તાળવું, જીભ, ને દાંત રહેલાં છે. દાંત બે ડાચામાં હારે

<sup>૧</sup> ગૂજરાતીમાં (અનેક વયને) માથાના વાળ કહેછે; પણ અંગ્રેજીમાં એક વયને the hair of the head બોલવાનો પરિા છે. જૂદા જૂદા નિમાણાની ગણતરી કરવી હોય તો hairs વાપરે, નહીં તો નહીં; વળી શરીરનાં અંગનાં નામ પૂર્વે સર્વનામ ન હોય તો the લગાડવો પડેછે.

<sup>૨</sup> નમુના.—મારા માથા ઉપર થોડું ધણું વાગ્યું I received a slight blow on the head. મારા માથાને ધણું વાગ્યું I received a severe blow on the head.

<sup>૩</sup> નમુના.—ડંદરા છેડરાને નીચે પડતાં ખાજી રાખેછે. The railing serves to prevent children from falling down.

<sup>૪</sup> ડોળા ઉપરથી ભીના રહેછે. The eyes are kept moist outside, અથવા The surface of the eyes is kept moist.

હારે જડેલા હોયછે, ને તે બે હારો એક એકને લાગેછે. બધા દાંત એક તરેહના નથી. આગલા દાંત એકવડા, ને પાછલા બેવડા છે તેને દાઢા કહેછે. આગલા દાંત કરડવાના કે ઝાલવાના કામમાં આવેછે. ચાર રાક્ષીઓ ફાડવાના કામમાં આવેછે. દાઢાવડેતો ચવાયછે. જેમ ઘંટીમાં ૫ દાણા દળાઈને તેનો લોટ થાયછે,<sup>૧</sup> તેમ જે કાંઈ આધામાં આવેછે<sup>૨</sup> તે દાઢ તળે ચવાઈને ઝીણું થાયછે. જે ચાવવાનું હોય તેને દાંત વચ્ચે વારે વારે જીભ લાવેછે, ને આપ્પા મોંઢામાંથી લાળ છૂટેછે, તેની જોડે મળીને તેને વધારે ઝીણું ને સુંવાળું કરેછે. પછી તે ગટ લઈને ગળે ઉતરીને કોઢામાં જાયછે. આંધિલું મોંઢામાં હોયછે તેટલી વારમાં જીભ ને તાળવું<sup>૧૦</sup> તેનો સ્વાદ લેછે. મોઢું બોલવાનું કામ પણ બજાવેછે.<sup>૩</sup> છાતીની નીચે જમણી બાજુએ ફેફસું છે, તેમાંથી શ્વાસ નીકળેછે. મોઢું, હેઠ, જીભ, દાંત, અને તાળવું એ સૌવડે માણસની વાચા થાયછે.<sup>૪</sup>

માણસને નાકવડે વાસની ખબર પડેછે,<sup>૫</sup> જીભવડે સ્વાદ સમજાયછે, કાનવડે સંભળાયછે, આંખવડે હરેક વસ્તુનાં રૂપ, રંગ, ને હાલચાલની ખબર પડેછે. બીજી વસ્તુને અડધાથી જે ગુણ ખબર પડે તે જાણવા માટે ચામડી કામમાં આવેછે. ઉપર લખ્યા પ્રમાણે વસ્તુનાં રૂપ, સ્વાદ, વાસ વગેરે ગુણ જેથી માલમ પડેછે તેને ઇંદ્રિઓ કહેછે. માણસને પાંચ ઇંદ્રિઓ છે, તેમનાં નામ, આંખ, કાન, નાક, જીભ, અને ચામડી.

૨૦

<sup>૧</sup> નમુનો.—પાણી બફાઈને તેની વરાળ થાયછે, Water is heated and becomes steam.

<sup>૨</sup> ભાગ ૨ ખંડ ૧૦૧ જુઓ.

<sup>૩</sup> નમુનો.—ફીડલ લખવાનું કામ બજાવેછે, A pencil serves the purpose of writing.

<sup>૪</sup> ગુજરાતીમાં એ પ્રમાણે ધયાં નામ અનુક્રમે દેાય તો એ કે સૌ છેવટ આવેછે, પણ અંગ્રેજીમાં એ કે સૌ પહેલે આવે અને પછી ઘટાં નામ આવે જમડે—ગાય, વાઘડો, બળદ, ભેંસ, એ સૌને ઢોર કહેછે. All these cows, calves, bullocks, and buffaloes are called cattle.

<sup>૫</sup> નાકવડે આપણને વાસની ખબર પડેછે, The nose informs us of smell, અથવા we know smell by the nose, અથવા, the nose is the organ of smell.



પાઠ ૩૯.

ખીડનો કૂતરો.

એક કૂતરો ધાસની ગજી ઉપર બેઠો હતો. ત્યાં વગડામાં ધાસનું એક ન ધણીઆતું ખીડ હતું. ત્યાં એક બૂખી ગાય ધાસ ખાવાને આવી તે જોઈને કૂતરો તેને ભસવા લાગ્યો, ને તે પાસે આવી, ત્યારે કરડવા દોડ્યો. ગાયે બહુએ કાલાવાલા કર્યા, પણ તે કૂતરાએ એક તરણું સરખું તેને પ આવા દીધું નહીં. ત્યારે ગાય નિરાશ થઈને પાછી વળી, અને વળતી વેળા કહ્યું કે અરે નીચ, તું આ ધાસ ખાતો નથી, તને એ કશું અપનું નથી,<sup>૧</sup> તોપણ તું મને ખાવા નથી દેતો. તારા જેવા અદેખા મેં કોઈ દીઠો નથી. આવી રીતે અદેખાઈ કરેછે તેમાં પરમેશ્વર તારું શું ભણું કરશે?

આ જોડી કાઢેલી વાતપરથી એવી શીખામણુ લેવી કે આપણને કાંઈ ૧૦ અપ ન આવતું હોય, તે ખીજને વાવરવા દેવું. અદેખાઈ કરવી નહીં. ઉપલી વાતમાં કૂતરાએ કહ્યું, તેમ કરવું નહીં. એ જો પોતાના ધણીનું ખીડ સાચવવા બેઠો હોત,<sup>૨</sup> અને ગાયને ધાસ ખાવા દીધું નહોત, તો વાજખી હતું. પણ પોતાને કામ ન લાગે એવી વસ્તુ, જે વાવરવાનો સઘળાનો હક સરખો,<sup>૩</sup> તે ખીજને વાવરવા દીધી નહીં, એ ધણુંજ નીચ ૧૫ કામ કીધું. કોઈને સુખી જોઈને આપણે બળવું નહીં.

પાઠ ૪૦.

તાંત્રું ને લોહું.

તાંત્રું ઘણા દેરાની જમીનમાંથી નીકળેછે (is found). વિલાયતમાં કેરલીક તાંબાની ખાણો છે. તેમાંનું ઘણું અરે તાંત્રું ગધક જોડે મળેલું

<sup>૧</sup> એ તને કશું અપનું નથી, This is of no use to you.

<sup>૨</sup> ભાગ ૨, ભાષપાઠ ૩૪ જુઓ.

<sup>૩</sup> જે વાવરવાનો સઘળાનો હક સરખો, to use which every one has an equal right.

હોયછે. તેને તપાવી ગંધકને જૂદો પાડેછે. થોડાં વરસઉપર આસ્ટ્રેલિયામાંથી નરદમ તાંબું નીકળ્યું હતું.

ખીજી ધાતુ કરતાં તાંબું માણસે પેહેલું<sup>૧</sup> વાપરવા માંડ્યું હશે એવું પણ જણાયછે, કેમકે ઘણાજ જૂના કાળમાં કાંસાનાં વાસણુ એને હથિયાર કરતા હતા. તાંબામાં કલધનો ભેળ કરવાથી કાંસું થાયછે. કાંસું તાંબાની પેઠે કઠાનું નથી. સોના રૂપા કરતાં તાંબું બહુ સોંધું છે, કેમકે એ ઘણું મજેછે. એક તોલા સોનાનું રૂપું લઘુએ તો આશરે પંદર તોલા આવે,<sup>૨</sup> ને તાંબું લઘુએ તો આશરે હજાર તોલા આવે. તાંબાના પૈસા ને પાઈ પણ થાયછે. ૧૦ વાહાણુને જીવડાં ન લાગે તથા પાણીમાં રહેલો ભાગ લીસો થાય, માટે તેની બેમર તાંબાનાં પતરાં જડેછે. એનાં પતરાં કેટલીક તરેહનાં કોતરવાના કામમાં પણ આવેછે.

સૌ ધાતુઓમાં લોડું ઘણુંજ ઉપયોગી છે,<sup>૩</sup> ને તે ઈશ્વરકૃપાથી ઘણુંજ જડેછે. ઘણા ખરા દેશમાં એ નીકળેછે. કેટલાએક પથરા રાતા દીસે- ૧૫ છે, તે લોઢાને લીધે. એ ખીજી ધાતુઓ જોડે મજેલું હોયછે, તેથી જૂદું પાડવાને વિલાયતમાં નીચે લખ્યું છે તેમ કરેછે.

લોઢાના ઝીણા કકડા કરી ભઠ્ઠીમાં નાંખેછે, ને જોડે ચૂનાના પથરા ને વિલાયતી કોયલા નાંખેછે. પછી ભઠ્ઠીમાં બહુજ તાપ કરેછે એથી લોડું ઓગળી જાયછે; ને ભઠ્ઠીમાં તળે કાણું હોયછે તેમાંથી લોઢાનો રસ નીચે ૨૦ વાસણુમાં ઉતરી જાયછે, ને કચરો પથરા વગેરે ઉપર રહી જાયછે. તે રસ ડરેછે ત્યારે એને ભરતરનું લોડું કહેછે. એ સખત પણ ખરડ છે. કઢાયાં વગેરે ખીજો સામાન લોઢાનો થાયછે.

એનો ઘાટ ઘડાય એવું કરવાસાર એને ફરીથી ગાળેછે, એને

૧ નમુનો, - ખીજાં જનવર કરતાં પેડું પેહેલું વશ કરાયું હશે એવું જણાયછે, It is thought the sheep was the first animal that was tamed; અથવા The sheep is thought to have been the first animal to be tamed.

૨ નમુનો, - જો એક રૂપિયાના ધર્ણ લઘુએ તો આશરે ૩૦ રોર આવે, If we bought a rupee's worth of wheat we should get about thirty pounds. ભાગ ૨ ખંડ ૧૧૯ જુઓ.

૩ નમુનો, - સૌ ભાષીઓમાં અંગ્રેજી અને અમરી માલમ પડેછે, I find English the most difficult language of all.

૨૫ દૂધપાક (porridge) ની પેઠે ખૂબ હલાવેછે; છેવટે બહાર કાઢી ટાઢું પાડી  
 મોટા હથોડાવતી ખૂબ ટીપેછે, ત્યારે એ ઘડતર લાઢું થાયછે. પછી તેના  
 ૨ ૭ પિલા, તાળાં, કડાં, વગેરે સામાન બનેછે.

## પાઠ ૪૧.

### માછલી.

માછલાંને પગ હોતા નથી. તેની પીઠમાં ગાંઠા ગાંઠાવાળી કરોડ હોયછે.  
 પાણીમાં વા છે તેનો<sup>૧</sup> તે શ્વાસ લેછે. આપણને જેમ દમ લેવાને નસ-  
 કોરાં છે તેમ તેમને નથી, પણ તેના માથા નીચે લૂગડાની ઝાલર જેવું<sup>૨</sup>  
 કાંઈ હોયછે તેવતી દમ લેછે. માછલાંને કુકો હોયછે તેમાં દમ ભરેછે,<sup>૩</sup>  
 ૫ તેથી કૂલે એટલે પાણી ઉપર તરી આવેછે, અને પાણીમાં જતું રહેવું  
 હોય ત્યારે તેને દાખેછે, એટલે તળીએ જઈ બેસેછે. માછલાં બહુ ઇંડાં  
 મૂકેછે. એક જાતની માછલી થાયછે, તે દર વખતે ૪૦ લાખ<sup>૪</sup> ઇંડાં  
 મૂકેછે. એટલાં બચ્ચાં જીવે તો પારવિનાનાં થઈ પડે. પણ ખીજી  
 જાતની માછલી એ ઇંડાંને તથા બચ્ચાં નીકળેછે તેને ખાઈ જાયછે,  
 ૧૦ તેથી ઘણાં વધી પડતાં નથી.

માછલાં ઘણું સાંભળેછે અને ઘણું દેખેછે, પણ તેને કાંઈ અવાજ  
 કરવાની શક્તિ હોય એવું જણાતું નથી;<sup>૫</sup> કેમકે એક જાતનાં માછલાં  
 કોઈ વખત દરિયાપર એટલાં આવેછે કે દરિયામાં અધગાઉસુધીમાં  
 પાણીપર માછલાં થઈ રહેછે,<sup>૬</sup> પણ તેટલાં બધાં માછલાં છતાં તેનો કાંઈ  
 ૧૫ અવાજ સંભળાતો નથી. તેથી તેને કંઈ અવાજ નહીં હોય એમ લાગેછે.  
 માછલાં નાનાંમાં નાનાં આંગળીના ટેરવા જેટલાં થાયછે, ને મોટાંમાં  
 મોટાં ચાર પાંચ વામ થાયકે. માછલાંને પણ અકુલ હોય એમ લાગેછે.

<sup>૧</sup> પાણીમાં વા છે તે, The air that is in the water.

<sup>૨</sup> આ ઝાલર જેવું ન છે તેને અંગ્રેજીમાં gills કહેવું; અને માછલાંની પાંખને fin કહેવું.

<sup>૩</sup> તરુનો. — આ પ્યાલામાં પાણી ભરા, fill this cup with water.

<sup>૪</sup> ૪૦ લાખ = four millions.

<sup>૫</sup> પાઠ ૪૦ દીકા ૧ જુઓ.

<sup>૬</sup> for a mile round they appear on the surface of the sea.

ત પોતાના રક્ષણ સાર તથા પોતાનાં ઇંડાં મૂકવાની સારી જગ્યા ખોળી કાઢવાની બહુ ચિંતા રાખેછે, પણ ઇંડાં મૂક્યાપછી તેની ફિકર તે જરા રાખતાં નથી. એક જાતની માછલી છે તે સમુદ્રના ખારા પાણીમાંથી ૨૦ જહને નદીના બાઠાની રેતીમાં ઇંડાં મૂકેછે. વળી ખીજી જાતની એક માછલી સમુદ્રમાં જ નદી મળતી હોય તેમાં સેંકડો ગાઉ છેટે જહને ત્યાં ઇંડાં મૂકીને પાછી દરિયામાં આવેછે. કેટલીએક માછલીઓ એક સમુદ્રથી ખીજી સમુદ્રમાં વરસો વરસ જાયછે ને આવેછે. ૨૪

## પાઠ ૪૨.

### આ લોક અને પરલોક.

વળી મેં જોયું કે ગુરૂ ફરી ચેલાનો હાથ પકડીને તેને એક નાની કોઠડીમાં તેડી ગયો, ત્યાં<sup>૧</sup> પુરશી ઉપર બેઠેલા બે નાના છેકરા હતા, એકનું નામ ઉતાવળ<sup>૨</sup> ને ખીજનું નામ ધીરજ.<sup>૨</sup> ઉતાવળ અસંતોષી દેખાયો, પણ ધીરજ સંતોષી હતો. ચેલાએ પૂછ્યું કે ઉતાવળ અસંતોષી દેખાયો, તેનું કારણ શું છે? <sup>૩</sup> ગુરૂએ જવાબ દીધે કે, તેના રોઠની મરજી છે, કે<sup>૪</sup> આવતા વર્ષના આરંભસુધી તે સૌથી સાફ પામવાને સમ્મર રાખે, પણ તે હમણાંજ તે પામવા આહોંછે, પણ ધીરજ સમ્મર રાખવા રાજી છે.

ત્યારે મેં જોયું કે, એકે ઉતાવળની પાસે આવીને તેના પગ આગળ એક દ્રવ્યની થેલી ખાલી કાઢી, ને તેણે તે હરખેલીયું ને ધીરજ પર બહુ હસ્યો, પણ થોડી વાર પછી મને દેખાયું કે તેણે ખડું ઉડાવી નાખ્યું ને ૧૦ તેની પાસે ફાટાં તુટાં લૂગડાં માત્ર રહ્યાં.<sup>૪</sup>

૧ ત્યાં, in which.

૨ વિશેષ નામ જે માટે અંગ્રેજીમાં આલક્ષર મોટા કરવો જોઈએ.

૩ નમુનો.—રામા કરતાં ગોવિંદને અંગ્રેજીનું વધારે જ્ઞાન છે એનું કારણ શું, એવું તેણે પૂછ્યું, He enquired the reason of Govind's knowing English better than Rama, અથવા, He asked how it was that Govind knew &c.

૪ તેની પાસે.....માત્ર રહ્યાં, He had nothing left but.....અથવા He had any.....left.

ત્યારે ચેલાએ ગુરૂને કહ્યું કે, એનો પૂરો અર્થ મને સમજવા.

ગુરૂએ તેને જવાબ દીધો, કે આ બે છોકરા દૃષ્ટાંતરૂપ છે; ઉતાવળથી સંસાર પર મન લગાડનારા સમજવા,<sup>૫</sup> ને ધીરજથી આકાશ પર મન લગાડનારા સમજવા. તમે જુઓઝિ કે ઉતાવળ આ વર્ષમાં, એટલે આ દુનીઆમાં બધું પામવા આહેછે; તેજ પ્રમાણે સંસાર પર મન લગાડનારા છે, તેઓ હમણાંજ સારી વસ્તુ પામવા આહેછે; આવતા વર્ષમાં એટલે આવતી દુનીઆમાં, તેઓ પોતાના સારાંનો ભાગ પામવા સજુર રાખશે નહીં. આવતી દુનીઆના સારાં સંબંધી ઇશ્વરે જે બતાવ્યું, તે કરતાં ૨૦ તેઓ આ કહેવતને વત્તા ભરેસા યોગ્ય ગણેછે કે ઝાડ પરની બે ચઢી કરતાં હથમાંની એક ચઢી સારી છે. પણ તમે જોયું કે તેણે તે જલદી ઉપ્રતી નાંખ્યું ને ફાટાં તુટાં લૂગડાં માત્ર તેની પાસે રહ્યાં, તેજ પ્રમાણે એવા સર્વ લોકોને જગતને અંતે થશે.

ત્યારે ચેલાએ કહ્યું કે ધણાં કારણથી ધીરજની બુદ્ધિ મને સારી માલમ ૨૫ પડેછે, પેહેલું પોતાનું સડથી સારું પામવા તે સજુર રાખેછે, બીજું ઉતાવળ પાસે ફાટાં તુટાં લૂગડાં માત્ર રહેશે, ત્યારે તેને પોતાના સડથી સારાંનો મહિમા મળશે.

ગુરૂ કહેછે. હા, ને બીજું પણ કારણ છે કે, આવતી દુનીઆનો મહિમા કદી જશે<sup>૬</sup> નહીં, પણ અહિયાંના વહેણો જતો રહેશે, માટે ઉતાવળને પોતાનું સારું પેહેલું મળ્યું તેથી તે ધીરજ પર હસ્તો; પણ એ કરતાં ધીરજને તેના કિપર વતું હસવાનું કારણ થશે, કે તેને પોતાનું સારું છેલુંજ મળ્યું, કેમકે પેહેલાને છેલ્લાને જગ્યા આપવી પડશે, કેમકે છેલ્લાનો વખત આવવાનો છે, પણ છેલ્લેએ કોઈને જગ્યા આપવી પડશે નહીં, કેમકે તેની પછવાડે કોઈ છેલ્લો નથી; માટે જેને પોતાનો ભાગ પેહેલાં મળેછે, ૩૫ તે અસ્વવાનો તેને સમય છે, પણ જેને પોતાનો ભાગ છેલ્લો મળેછે, તેની પાસે તે સદા રહેનાર છે.

ચેલા. એ ઉપરથી મને જણાયછે કે જે હમણાં-છે તે પર મમતા

<sup>૫</sup> સમજવા, By Haste you are to understand....અથવા Haste represents....

<sup>૬</sup> જઈ, જતું રહેજું, to pass away.

રાખવી<sup>૭</sup> સારી નથી, પણ જે આવનાર છે તે પામવાની સજ્જત રાખવી ઠીક છે.

ચુર. તમે ખરું કહો છો, કેમકે જે જે દેખાય છે<sup>૮</sup> તે ક્ષણિક છે, પણ ૪૦ જે જે દેખાતું નથી<sup>૯</sup> તે અક્ષય છે. ૪૧

## પાઠ ૪૩.

### ઘડીઆળની શીશી.

મામલતદારની કચેરીમાં કે બીજા કોઈ ડેકાણે જ્યાં સિપાઈનો પહેરો રહે છે, ત્યાં ઘણુંકરીને વખત જાણવાને<sup>૧</sup> કાચની શીશીઓ હોય છે. તે બે નાની શીશીઓનાં માં એકઠાં મેળવીને બનાવેલી હોય છે. તેને ફરતું લાકડાનું ચોકડું જડેલું હોય છે. એ માંહેની એકમાં રેતી ભરેલી હોય છે. તે બે શીશીઓની વચ્ચે ઝીણો વેહ હોય છે, તે વાટે રેતી બીજી ૫ શીશીમાં પડે છે. એ ઘણુંકરીને રેતી એક કલાક સુધી ચાલે એટલી<sup>૨</sup> ભરેલી હોય છે. ઉપલી શીશી ખાલી થઈ કે ફરીથી તેને ફરવી મૂકે છે.<sup>૩</sup> તે રેતી ઠલવાઈને નીચડીમાં આવે છે. એ પ્રમાણે વરિધડીએ ફરતું પડે છે. એવી શીશીઓ બંને ત્રણ ત્રણ કલાકની કે અરધા પા કલાકની જેવી ફરવી હોય તેવી થાય. ૧૦

પણ એમાં એટલી માયાકૂટ કે વખતે વખત શીશી ફેરવવી પડે. કોઈ અજાણ્યું માણસ આવીને જૂઠું તે તેને તે બંને ન પડે કે એક વાગ્યો છે કે બાર. એ તો જે માણસ વરિધડીએ ફેરવીને કલાક નોંધી રાખતો હોય તેનેજ માલમ પડે, માટે એવી શીશીઓ મામલતદારની કચેરી વગેરે જ્યાં સિપાઈનો રાત દહાડો પહેરો રહેતો હોય ત્યાં અથવા જે તપાસ ૧૫

૭ મતતા રાખવી, to place one's affections on, to love.

૮ દેખાતું, to be visible, નહીં દેખાતું, to be invisible.

૧ વખત જાણવાને, in order to know the time.

૨ એક કલાકસુધી ચાલે એટલી રેતી, as much sand as will run for one hour.

૩ નમુના.—એક દાખલો ફરી રહ્યો કે બીજો માંડે, He has no sooner finished one sum than he begins another. As soon as he has done one sum he begins another.

રાખતા હોય તેનેજ ધણી ખપ આવેછે. એવું છે તો પણ એ બહુ કામની ચીજ છે, કેમકે એના સુમાર પરથી<sup>૪</sup> કેટલો વખત ગયો તે જણાયછે. જો તેમ નહીં તો એટલું તો ખરું કે કલાક કે અરથી કલાક જેટલીવાર આપણે કામ કરવું હોય, તો તેની એનાથી ઠીક ખબર પડેછે.

૨૦ કેટલા વાગ્યા તે જણવાને તો મોટાં ને વાગતાં કે નાનાં ઘડીઆળ  
૨૧ બહુ કામનાં છે.

## પાઠ ૪૪.

### માખાપ પર હેત.

જે પાહાડના શિખરમાંથી ધુમાડો, બળતા પથરા, અને ઉનો ઓગ-  
જેલો રસ કોઈવેળાએ ધણા જોરથી નીકળેછે, તેને જ્વાળામુખી એટલે  
બળતો પાહાડ કહેછે. યુરોપ ખંડના એક દેશમાં ધણાંએક વરસઉપર  
પેહેલાં કદી ન થયેલો એવો જોરવાર ધડાકો એવા<sup>૧</sup> એક પાહાડમાંથી  
પ થયો, અને ધગધગતો રસ તેની ચાતરકૂથી સડસડ કરતો ઉતર્યો, તેથી  
આખાં ગામનાં ગામ નારા પામ્યાં. અંગારા અને રાખના ઉડવાથી  
આકાશ ભરાઈ ગયું. તે વેળાએ આસપાસનાં ગામના લોકો જે પોતાની  
માઘી માઘી જાણસાસુકાં જીવ લઈને નાઠા, તેમાં જે જીવાત બાઈહતા  
તે પોતાની પીઠઉપર ધણી જૂની તરેહની દોલત ઊંચકાને દોડ્યા. તે  
૧૦ દોલત એવી હતી કે બીજા કરા ઉપાયથી કરી મળે નહીં: એ દોલત  
તેનાં માખાપ હતાં તેમને ખાંધે એ સાડીને તેઓ નાઠા.

એ જે જાણાનું આચરણ જોઈને<sup>૨</sup> લોકોને ધણું અચરજ લાગ્યું. જે  
રસ્તે તે ગયા તે રસ્તે પરમેશ્વરના કરવાયા<sup>૩</sup> એવું બન્યું કે આસપાસનું  
સર્વ બળી ગયું, પણ ઉનો રસ (lava) આવ્યો નહીં, તેથી તે લીલા ને  
૧૫ લીલાજ રહ્યો. ત્યાંના લોકો અત્તાની હતા પણ તેમનાં મન (heart)  
સારાં હતાં, તેથી તેમણે માન્યું કે આ છોકરાઓના પુણ્યને લીધે ઇશ્વરી

૪ એના સુમારપરથી, by means of it.

૧ ભાગ ૨ જોષપાઠ ૧૪ જુઓ.

૨ જોઈને=જ્યારે જોયું

૩ પરમેશ્વરના કરવાથી એવું બન્યું કે, God so ordered it that.

અમલકારથી આ જગ્યા ઉગરી, અને તે દહાડેથી “ભક્તિમાનનું ક્ષેત્ર”  
અમલું તે ઠેકાણાનું નામ પડ્યું.

૧૮

## પાઠ ૪૫.

સાબરી પાણીમાં જોતી હતી.

કોઈ સાબરી પાણીમાં જોતી હતી, તે પાણીમાં પોતાના પડછાયો પડેલા જોઈને ધણી રાજી થઈ. પછી પગથી તે માથા સુધી નિહાળીને કહેછે:—  
આ હા ! મારા માથા ઉપરનાં શીંગડાંનો ભરાવ કેવો છે ! તેથી માઈ માંહ ધણું શાભેછે, અમલું કહેતાં તેની નજર તેના પગઉપર પડી. તે ધણા પાતળા જોઈને કહેછે, મારે સધળું સાઈ છે, પણ આ પાતળા પગે મને ૫ લજવી. મારા પગ અમવા ક્યાં છે તે કરતાં સુધે ન હોત તો માઈ શરીર કેવું સાઈ દેખાત !<sup>૧</sup> અમ વિચાર કરેછે, અમલું<sup>૨</sup> પાછળથી શિકારી કૂતરા દોડતા આવ્યા, તે જોઈને ત્યાંથી જીવ લઈને નાડી, અને તે અમા તેને ન દેએ માટે ઝાડીમાં નાસવા લાગી. તેથી શીંગડાં અમક ઝાડની ડાળીમાં ભરાયાં, તે કાઢવા માટે ધણી અમ ખેંચતાણું કરી પણ નીકળ્યાં ૧૦ નહીં, ને કૂતરા અમાવી પહોંચ્યા તેમણે તેને અમકડી અને મારવા માંડી. તે વખતે પોતાના મનમાં પસ્તાવા લાગી જ, જે પગને હું ચિકારતી હતી, અને કહેતી હતી<sup>૩</sup> કે તે અમા ન હોત તો સાઈ,<sup>૪</sup> તેજ પગે તો મને સંકટ-માંથી કાઢી ; પણ જે શીંગડાંની હું બગાડ કરતી હતી, તેણે મને દુઃખમાં નાંખી. અમે શીંગડાં નહોત તો કેવું સાઈ થાત ! કહેવત છે કે “વજાણી ૧૫ સ્ત્રીચઢી દોતે વઢો.”<sup>૫</sup> આ વાતપરથી સમજવું કે હરેક વસ્તુને વખા-ડનાં પેહેલાં સારીપેઠે વિચાર કરવો જોઈએ, કેમકે અવિચારને લીધે

૧ Howard's Grammar ભાગ ૧, ૩૪૩-૩૯૯ જુઓ.

૨ અમ વિચાર કરે છે બટલે, Whilst he is making this reflection, અથવા he had scarcely made this reflection when.

૩ અને કહેતી હતી કે=અને ને વિશે કહેતી હતી કે.

૪ તે ન હોત તો સાઈ, I should be better without them.

૫ “Praised Khichadi will stick to the teeth,” i.e. Even what we think most of may soon disappoint us.



આપણે કેટલી ફાયદાવાળી વાતને ધિક્કારીને તેની અવગણના કરીએ છીએ, અને રોઝાભાવાળી ચીજો જોઈને તેપર રાજ થઈએ છીએ તો ૨૦ તેથી અંતે હાણ થયાવિના રહેતી નથી.

## પાઠ ૪૬.

### જોડા.

જોડા ધાતુંકરીને આમડાના થાયછે, ને એની તળી બળદ કે ભેંસના જડા આમડાની કરેછે. જોડાનું ઉપલું આમડું અથવા જોડે ખાલું કહેછે તે વાઝરડાં, ઘેટાં, કે બકરાંના આમડાનું થાયછે. પહેલાં તો આમડાપર જે વાળ હોય, તે સાફ કરવામાં આવેછે (to be removed), પછી ૫ તેની લીસી નરી તૈયાર થાયછે<sup>૧</sup>; તે નરીના માચી જોડા શીવેછે. જોડાનું તળીજી તો આખા જડા આમડા સરખું જણાયછે, <sup>૨</sup> પણ ઘણાં પડ જોડી તે બનાવેલું હોયછે. આપણા પગ નીચે જે તળીજી આવેછે તે અને બીજું છેક નીચે છે<sup>૩</sup> તે બે તળીઆં વચ્ચે આમડાના કડકા મૂકીને કશાવતી વળગાવી દીધા હોયછે. તળીઆંને ઉપરના આમડાની જોડે ૧૦ શીવી લેવાને<sup>૪</sup> કાલખૂત ઉપર ચડાવેછે.<sup>૫</sup> એ કાલખૂત જોડાના આકારનું હોયછે. માચી સોયવતી જોડા નથી શીવતો, પણ આરે કરીને પહેલાં કાણું કાઢેછે, ને તેમાં સોયાએ કરીને શીવેછે. શીવવાની દોરીને પહેલાં મીણુ પાચેછે. જોડાની એડીમાં આમડાની બે ત્રણ ચકતીઓ મૂકીને શીવી લેછે, તેથી એડી જતી હોયછે. ધાતુંકરીને સંધળા ૧૫ જોડાને આગળ આંચ ને પાછળ ખડા<sup>૬</sup> હોયછે, ને માં આગળ ફૂલ હોયછે, ૧૬ તેની રેશમે કે આમડે કોર બાંધેછે.

૧=when the currier dresses it, and makes it smooth and even and ready for use.

૨ looks as if it were one piece of thick leather.

૩ બીજું છેક નીચે, the lowest of all. ૪ શીવી લેવાને, in order to stitch.

૫ ચડાવે. પાસિવ બાંધસ વાપરે. ચડાવડું = to fasten.

૬ = The upper passes behind the heel, and terminates at the toe in a peak.

પાઠ ૪૭.

લાવરી અને તેના બચ્ચાં. ભાગ ૧.

એક લાવરી જે ખેતરમાં રહેતી હતી તે ખેતર પાકું એટલે તેને ચિંતા થઈ જે મારાં બચ્ચાંને પાંખો આળ્યા પહેલાં જે ખેતરવાળો ખેતર કાપવાને આવશે તો કેમ થશે?¹ પછી તે રોજ ચારો આણવા જાય² ત્યારે બચ્ચાંને કહેતી જાય³ જે મારી પછ્તડે કોઈ કાંઈ ખોલે, તો તે સધળું માળે આવું ત્યારે મને કહેવું, હો. એક દિવસ ખેતરનો ૫ ધણી ખેતરમાં આવીને પોતાના છાકરાને કહે² કે હું જાણું છું કે આ ખેતર પાકું, હવે લણવું જોઈએ.⁴ માટે તું કાલે સવારમાં જઈને આપણા આડોશીપાડોશીને કહી આવજે⁵ કે લણવાસાર આવે. આ સ-ધળું તે બચ્ચાંએ મા ધેર આવી એટલે તેને કહ્યું,⁶ અને ખોલ્યાં (to ask) કે મા, હવે તું અમને ઉતાવળી અહીંઆંથી બીજે ડેકાણે લઈ જા. ૧૦ મા ખોલી બચ્ચાં, નચિંત રહો, કાંકે ખેતરના ધણીએ ખેતર લણ-વાનો ભરોસો⁷ પાડોશી ઉપર રાખ્યો છે, તેથી હું જાણું છું જે કાલે કાપણી થશે નહીં. બીજે દિવસે લાવરીએ જતી વખતે બચ્ચાંને રોજની પેઠે કહી મેલ્યું હતું, તે ઉપરથી જે ખેતરનો ધણી થું ખોલ-છે તે સાંભળવાને ટાંપીને રહ્યાં હતાં. એટલામાં તે ખેતરનો ધણી ૧૫ આવ્યો, અને જેને ખોલાવ્યાં હતાં તેની વાટ જોઈ રહ્યો, ૮ પણ કોઈ

¹ તો કેમ થશે, What shall I do if અથવા, What will be the consequence if the farmer should &c.

² જાય=જતકાળ.

³ કહેતી જાય, would tell, અથવા, would charge. Howard's Grammar ભાગ ૧, ૪૨૪ જુઓ.

⁴ લણવું જોઈએ, પાસિવ વૉઈસ વાપરો.

⁵ નમુનો.—ત્યાં મજૂર નવરા બેઠા છે તેને કહી આવ કે કામ કરે, Go and tell that labourer sitting idle there to do his work.

⁶ કોઈને વાત કહેવી=to tell.

⁷ નમુનો.—આ છાકરાએ અજ્યાસપાઠ લખવાનો ભરોસો પોતાના મોટા ભાઈ ઉપર રાખ્યો છે, This boy trusted to his elder brother that he would write his exercise for him, અથવા This boy depended on his elder brother writing his exercise.

⁸ તેની રાહ જોઈ રહ્યો, Waited to see if they would come.

આવું નહીં, અને તડકો પણ થયો. ત્યારે તે છોકરાને કહે,<sup>૨</sup> અરે પાડેશીઉપર વિશ્વાસ રાખવામાં કાંઈ માલ નથી, માટે હવે તું એવું કર કે આપણાં સગાં અને ભાઈભાંડુને જઈને કહી આવ કે તે ૨૦ સવારમાં વહેલાં ઉઠીને ખેતરની લણણી કરવાને મદદ આવે. <sup>૫</sup>તે સાંભળીને બચ્ચાં ધણાં બીનાં, અને મા આવી એટલે તેમણે તે સમાચાર માને કહ્યા. ત્યારે તે બાલી, એવું છે<sup>૬</sup> તો તમે બીશોમા, શામાટે જે સગાંની ચિંતા રાખીને તેમના કામમાં પડે એવું બનવું કહણ, માટે ૨૪ એ પણ એનું કહ્યું ફોકટ જરો.

### પાઠ ૪૮.

લાવરી અને તેના બચ્ચાં, ભાગ ૨.

એવી રીતે બચ્ચાંને ધારણા દીધી, અને ચારે ચરવા જતી વખત તેમને કહી મૂક્યું કે હવે આજ એ ખેતરવાળો જે બાલે તે મન દહને સાંભળજો, અને હું આવું ત્યારે મને કહેજો. ત્રીજે દહાડે ખેતરનો ધણી ધણી વારસુધી સગાંવહાલાંની વાટ જોઈને ખેરી રહ્યો,<sup>૧</sup> પણ તે કોઈ ૫ આવું નહીં.<sup>૨</sup> પછી તે છોકરાને કહે કે કાંઈ ચિંતા નહીં, ભીમા, કાલે સવારે દાતરડાં સાશં તૈયાર કરી મેલજે, આપણે આપણે હાથેજ કાપીશું.<sup>૩</sup> એ ખબર બચ્ચાંએ માને કહી, એટલે તે બાલી, બચ્ચાં હવે આપણે અહીંઆં રહેવું નહીં, શામાટે કે કોઈ માણસ પોતાનું કામ પંડ કરવાને નીકળે તો તે ધણું કરીને પાર પાડે.<sup>૪</sup> પછી તેણે પોતાનાં બચ્ચાં, ત્યાંથી તરત ૧૦ કાઢીને બીજે ડોકાણે મેલ્યાં. બીજે દહાડે ખેતરનો ધણી અને તેનો છોકરો બે જણે આવીને ખેતરની કાપણી કરી.

૬ એવું છે તો તમે બીશોમા, If this is the case, you need not fear.

૧ વાટ જોઈને ખેરી રહ્યો, Sat waiting for.

૨ પછી તે કોઈ આવું નહીં, But not one of them came.

૩ આપણે હાથેજ = આપણે પોતેજ.

૪ When any one undertakes his own work himself, he generally does it.

એ વાતઉપરથી સમજવું કે કોઈ કામ કરવું હોય તે જાતે કરવું. ખીજને ભરોસે રહીએ કે તે આવીને કરશે તો તેમાં કંઈ વળે નહીં ; કહેવત છે કે “આપ મુઆ વિના સ્વર્ગે ન જવાય.”<sup>૫</sup> તેમજ વળી ખીજ કહેવત છે કે “મેઘ સમાન જલ નહીં, અને આપ સમાન બલ નહીં.”<sup>૬</sup> એટલે ખીજું ૧૫ ગમે તેટલું પાણી ખેતરમાં રેડે પણ વરસાદથી જેવું પાકે તેવું કરાથી ન પાકે, તેમ આપણું કામ કરવામાં પણ પોતાનું બળ અથવા પોતાની નજર જેટલું કરેછે તેટલું ખીજઉપર ભરોસો રાખ્યાથી થતું નથી. ૧૮

## પાઠ ૪૮.

### માણસ અને પશુ.

માણસ પ્રાણી ખરું, તેમ પશુ પણ પ્રાણી, તોપણ માણસ અને પશુ એકસરખાં છે એવું ઠરતું નથી.<sup>૧</sup> માણસનો આત્મા જૂદો અને પશુ પક્ષીનો જીવ જૂદો.<sup>૨</sup> આ વાતની એક જાહેર સાબિતી એ છે કે માણસને કાયિક બળ થોડું છતાં ઘોડા હાથી જેવાં મોટાં જનાવર ઉપર ધણી-પણું કરેછે, અને તેમની પાસે પોતાની સેવા કરાવેછે.<sup>૩</sup> વળી પશુપક્ષી ૫ તર્કશક્તિ તથા વાચા વગરનાં છે, પણ માણસ બોલેછે, જ્ઞાન મેળવેછે, અને હુન્નર શીખેછે. મોટે સમજીકે માનવું કે ખીજાં પ્રાણીઓ કરતાં માણસ ઉત્તમ છે. આ માણસની ઉત્તમતા તેના દેહથી નથી, પણ તેનાં આત્માના ગુણથી છે. માણસને વિવેક બુદ્ધિ છે એટલે સમજી જાણીને કામ કરેછે, અને ખીજાં પ્રાણીઓને પ્રેરણા બુદ્ધિ છે, એટલે પોતાના ૧૦ અન્ય સ્વભાવ પ્રમાણે સમજીવિના વધઘટ ન કરતાં, પોતાનાં કાર્ય કર્યા

<sup>૫</sup> You must die yourself before you can go to heaven.

<sup>૬</sup> There is no water like what falls from the clouds and there is no strength like one's own ; i.e. if you want a job done well, do it yourself.

<sup>૧</sup> એવું ઠરતું નથી, it does not follow that.

<sup>૨</sup> નમુનો.—નદીનું નામ જુડું અને શહેરનું નામ જુડું, the name of the river differs from that of the town.

<sup>૩</sup> સેવા કરાવવી, to exact service, to make serve.

જાયછે. પણ માણસનાં હંમેશાં બધાં કામમાં ફેરફાર દેખાયછે. જનવરો પોતાના માળા એક રીતે બાંધ્યા કરેછે, પણ માણસ પોતાનાં ઘરોની બાંધણીમાં હંમેશાં ફેરફાર કર્યાં જાયછે. માણસ માન વધારી શકેછે, તેમ ૧૫ ખીજાં પ્રાણીઓથી થતું નથી.

વળી માણસ અને ખીજાં પ્રાણીઓમાં જૂદાઈ છે તેની આ એક ઝાટી સાબિતી છે કે, માણસ ઈશ્વર વિષે, ધર્મ અધર્મ વિષે, પાપ પુણ્ય વિષે, નીતિ અનીતિ વિષે સમજી શકેછે, પણ ખીજાં પ્રાણીઓ એવું કંઈ સમજતાં નથી, તથા તેઓ એવી સમજણુ પામી શકશે નહીં. માણસ પર- ૨૦ મેશ્વરની ઇતરાજીથી ખીલેછે, અને તેને પ્રસન્ન કરવાના કાંઈપણ ઉપાય શોધેછે, પણ ખીજાં પ્રાણીઓમાં એવું કંઈજ ભાન નથી.

વળી માણસના આત્મા અમર છે, પણ ખીજાં પ્રાણીઓના જીવ તેમના દેહના મરવા પછી નાશ પામેછે, તેમજ ખીજાં પ્રાણીઓને સારાં માહાંતું ભાન નથી, માટે તેઓ લેખું આપશે નહીં ; પણ માણસને બહું બુંદું ૨૫ જાણવાની શક્તિ છે, તેથી તે પોતાનાં કામોનો હિસાબ આપવા તથા સાંઈ નરસું ફૂળ પામવા લાયક છે, માટે દરેક માણસનો ઈનસાફ ઇશ્વર કરી શિક્ષા કે ઈનામ આપશે.

એ ઉપરથી સમજીક પુરૂષે માની લેવું કે, દરેક માણસને ઇશ્વરે વિવેક બુદ્ધિ અને અમર આત્મા આપ્યો છે ને એમ કરવાથી બધાં પ્રાણીઓ ૩૦ કરતાં શ્રેષ્ઠ ઠરાવી બધાં જનવરો ઉપર ધણીપણું આપ્યું છે. આ તેના ૩૧ બક્ષેલાં દાન આપણે શી રીતે વાપરીએ છઈએ તેનો જવાબ ધણી માગરો.

## પાઠ ૫૦.

### બિલાડી ને બગણું.

એક દહોડો બિલાડીને મન થયું કે બગલાને જમવા તેડીને એની જરાટોળ કરીએ. પછી તેને નોતરું દીધું ને તે આવીને જ્યારે બાણુ ઉપર બેઠું ત્યારે છાછરી થાળીમાં ખીર પીરસેલી દીધી. બગલે ખીર ખા- વાને ફાંફાં તો ધણાંએ માર્યાં, પણ ચાંચ લાંબી,<sup>૧</sup> તેથી કાંઈ ફાંવું નહીં,

<sup>૧</sup> As his bill was long, અથવા On account of his long bill.

ને બિલાડી તો ચપચપ ખાવા મંડી ગઈ. તે માંહે માંહે પેલા પૈણાને ૫  
પૂછતી જાય<sup>૨</sup> કે કેમ, આજ કેવી મજા પડેછે ? રસોઇનો કાંઈ તાલ આવ્યો  
છે કે નહીં ? કેમ, કાંઈ ખાતા નથી વા? અગલું સમજી ગયું કે આ  
મારી મશ્કરી કરેછે;<sup>૩</sup> પણ ગમ ખાઈ ગયું, ને જાણ્યું અજાણ્યું કરીને  
તે તક તો ચૂકવી, ને જાણ્યું પોતાને ખાધાની મજા પડી હોય એવું દેખ-  
ડાવ્યું.<sup>૪</sup> પછી ઘેર જતી વખત બિલાડીને પાછું નોતરું દીધું કે કાલે મારે ૧૦  
ત્યાં જમવા આવજો, અને તેની સાથે એટલા આગ્રહ કર્યો જે બિલા-  
ડીને તે નોતરું માન્યાવગર ચાલ્યું નહીં.

ખીજે દહાડે બિલાડી અગલાને ઘેર જમવા ગઈ ત્યાં તો એક શિરોધમાં  
કેરીનો રસ ભરેલો દીકો. બિલાડી તો ટગર ટગર જૂએ, પણ એનું  
કાંઈ વળે નહીં. શિરોધનું ગળું લાંબું ને સાંકડું, તેથી બિલાડીનું મોં ૧૫  
માંહે પેસે<sup>૫</sup> નહીં, ને અગલું તો એની લાંબી ચાંચવડે શિરોધમાંથી રસ  
કાઢી કાઢીને ખાતું જાય.<sup>૬</sup> પછી બિલાડીએ સામું જોઈને મોં મલકાવીને  
કહ્યું કે આજ તમે સ્વાદે જમાછો તેથી હું રાજી થઈ. અગલો બોલ્યો,  
કાલે તમારે ત્યાં જોવી અને મજા પડી હતી, તેવી આજ તમને પડી હશે.<sup>૭</sup>  
બિલાડીએ એ વાત સાંભળીને મોં નીચું ધાલ્યું,<sup>૮</sup> પણ મનમાં તો બહુજ ૨૦  
દાઝ ચડી. ૨૧

## પાઠ ૫૧.

### શિયાળ ને બકરો.

એક શિયાળ ને બકરો ચાલ્યા જતા હતા.<sup>૧</sup> તે દહાડે તાપ બહુ પડતો

૨ Howard's Grammar, ભાગ ૧. ૪૨૪ જુઓ.

૩ અગલું સમજી ગયું કે આ મારી મશ્કરી કરેછે, The crane perceived he was being made fun of.

૪ નમુના.—જાણે પોતાને જાણવાની મજા પડી હોય એવું દેખડાવ્યું, He pretended to look as if he liked going to school. ૫ = જુતડાળ.

૬ You have had the same kind of enjoyment that &c.

૭ મોં નીચું ધાલ્યું, looked down on the ground.

૮ Were travelling together.

હતો તેથી બેઉ તરફથી થયા. પાણીની રોધ કરતા હતા, એટલે તેમણે એક આધ દીઠી ; તેમાં પાણી હતું તે જોઈને બંને જાણે<sup>૨</sup> માંહે ભુસ્કો મોયો. તે પાણી પાને તરફ મટાડી, પણ હવે કેમ બહાર નીકળતું તેનો મોટો વિચાર પડ્યો.<sup>૩</sup> તેમણે ધણી જુગતી કરી પણ કાંઈ લાગ ફાવે નહીં. છેલ્લે તે હુસ્તી શિયાળે કહ્યું કે આપણે નીકળવાનો એક ઉપાય છે,<sup>૪</sup> તે એ કે તું તારા પાછલા પગઉપર ઉભો રહે, ને આગલા પગ આધના કરાડાસાથે ટેકાવે, તો હું તારા શીંગડાં ઉપર ચડીને બહાર નીકળી જઈશ. હું ઉપર ગયો એટલે<sup>૫</sup> તારાં શીંગડાં ઝાલી જાયકી લેતાં મને કાંઈ વાર નથી. તે બોળે બકરે વાત ખરી માની, પણ એટલો વિચાર ન કરી શકે શિયાળમાં મને ખેંચી કાઢવાને જોર નથી.<sup>૬</sup> પછી તે તે પ્રમાણે જોભો રહ્યો, ને શિયાળ તેનાં શીંગડાં પર ચડીને ફૂદકો મારી બહાર નીકળી ગયો. વળતી બકરો બોલ્યો કે મને ખેંચી લે. ત્યારે શિયાળે ઉત્તર દીઠાકે મૂરખા, તારાં આંટલાં વરસ પાણીમાં ગયાં.<sup>૭</sup> જો તારી ઘઠી વધી છે તેટલી અકલ ૧૫ વધી હોત તો તને વિચાર આવતજ કે તને કાઢતાં ધણુંજ કડણું પડે, માટે તારો જીવ જીગરવાને મારો જીવ જોખમમાં નહીં નાંખું (= નાંખીશ), તો પણ જો તું જીવતો રહ્યો તો મારી આંટલી શીખામણ પ્રમાણે ચાલજે કે કોઈ આડામાંથી બહાર કેમ નીકળારો તેનો વિચાર કરીને માંહે ફૂદકો મારવો. એ શીખામણ ત્યાં એક ગાય બેઠી બેઠી સધળું<sup>૮</sup> જોતી હતી

૨ બંને જાણે, both of them.

૩ બહાર નીકળતું તેનો મોટો વિચાર પડ્યો, They were at a loss how to get out. ૪ નીકળવાનો એક ઉપાય છે, There is one way for getting out.

૫ હું ઉપર ગયો એટલે તારાં શીંગડાં ઝાલી જાયકી લેતાં મને કાંઈ વાર નથી, Once I am out, there will be nothing easier than to pull you up by the horns.

૬ લાગ ૨, બોધપાઠ ૨૦ જુઓ.

૭ You have lived so many years to no purpose.

૮ નમુનો, —અંગ્રેજી જાણ્યા એટલી ગુજરાતી જાણ્યા હોત તો હાલ તે જાણતું સારું જ્ઞાન સંપાદન કીધું હોત, If you had studied Gujarati as much as you have studied English, you would by this time have acquired a respectable knowledge of that language.

૯ ત્યાં બેઠી બેઠી, lying there. ચોપગાં જનનંદર વિષે, to sit, ક્રિયાપદ ન વપરાય. સધળું જોતી હતી, was observing all that took place.

તેણે સાંભળી ત્યારે તે બોલી કે હુઝ્યા ને આપમતલબી શિયાળના જેવી ર૦ મારી બુદ્ધિ નહીં થાઝ્યા; ૧૦ ગમે તો બોળા ને મૂરખ બકરા જેવી બુદ્ધિ થાઝ્યા, કેમકે લોક મને હુઝ્યા લેખે તે કરતાં મૂરખ લેખે તો ફિકર નહીં. ૧૧ ૨૨

## પાઠ પર.

પરમેશ્વરના ને માણસના બનાવેલા ઘાટ. ૧

પરમેશ્વરજી સરજી શકેછે, ઝમટલે કંઈ નહીં હોય ત્યાં તે પેદા કરી શકેછે. માણસ તેમ કરી શકતો નથી, મૂળમાં કંઈ નહોતું, તોપણ વસ્તુ માત્ર પરમેશ્વરે સરજી. પૃથ્વી, ચંદ્ર, સૂરજ, તારા, ને બીજું બધું પરમેશ્વરે સરજ્યું છે.

પરમેશ્વરે જે ચીજો મૂળથી સરજી મૂકી છે, તેને તરેહ તરેહથી ગોઠવીને ૫ તથા મેળવીને માણસ નવા નવા ઘાટ કરેછે. ૪ કપાસના છોડથી રૂ કાઢે, તેનું સૂતર કાઢે, સૂતરનાં લૂગડાં વણે, તે લૂગડાં દરજી શીવે ત્યારે તેનો અંગરખો થાય. ૫ પાઘડી રંગેછે એ રંગ ગ્રાહમાંથી કે જીવડામાંથી નીકળેછે. પણ અંગરખું કે પાઘડીનો જરાએ જરા ભાગ ૬ આગળ પૃથ્વીમાં હતો, માણસે તેને માત્ર ગોઠવ્યા છે. ૧૦

તેમજ જૂઝ્યા ખાંડ લઈએ. ૭ ભોંયમાં ઊગેલી રોરડીને ઉખેડેછે. તેનાં કટકા કરીને પીંડીને રસ કાઢેછે. એ રસને વાસણમાં ભરીને ગાળેછે,

૧૦ Howard's Grammar ભાગ ૧, ૪૨૯ જુઝ્યા.

૧૧ લોક મને હુઝ્યા લેખે તે કરતાં મૂરખ લેખે તો ફિકર નહીં, I should prefer people to regard me as a fool rather than as a rascal.

૧ What God has made and what man makes, અથવા, Nature and Art.

૨ નમુનો.—આ કામ તમેજ કરી શકો, None but you can do this.

૩ કંઈ નહીં હોય ત્યાં પેદા કરવું, to create where nothing existed before.

૪ નવા નવા ઘાટ કરેછે, gives them new forms.

૫ ત્યારે અંગરખો થાય. આ પહેલાં આવશે, Before man can make a coat he must separate the cotton &c.

૬ જરાએ જરા ભાગ આગળ પૃથ્વીમાં હતો, There is not a single part but existed before.

૭ તેમજ જૂઝ્યા ખાંડ લઈએ, such is the case also with sugar.



પછી ઉકાળેછે, ને ઉકાળતાં જોમ જોમ ઉપર મેલ આવતો જાયછે તેમ  
કાઢી નાંખેછે. પછી તેને ધીમે આંચે રાખેછે, અંટણે તેમાંનું પાણી  
૧૫ બળી જાયછે ને બાકી રહેછે તે આંડ. અંમે રીતે ઉકાળતાં બરાબર નથી  
આવડતું, ત્યારે ગોળ થાયછે. આપણે કહીઅમે છીઅમે કે આંડ કે ગોળ  
આદમીઅમે કીધો; પણ અંમે તો શેરડીમાં હતાંજ; તેમાં પાણી ને કૂઆ  
મળેલા હતા તે માણસે કાઢી નાંખ્યા ને મીઠી વસ્તુ<sup>૬</sup> રાખી. અંમે પ્રમાણે  
જે જે વસ્તુ છે તે સર્વ પરમેશ્વરે પેદા કરી છે; ને તેમાં સઘળા ગુણ પણ  
૨૦ તેણેજ મૂક્યા છે. આદમી તો ગોઠવેછે, મેળવેછે, અથવા ઘાટ કે રૂપ  
૨૧ બદલેછે.

---

૮ તેમાં મળેલા; અંગ્રેજીમાં, તે સાથે મળેલા, mixed with.

૬ મીઠી વસ્તુ, what was sweet, અથવા, the sweet. ભાગ ૨, અંક ૧૭ જુઓ.

## THE VOCABULARY.

અકુકલ, sense, intelligence.	અનીતિ, vice, immorality.
અકળાવું, not to know what to do.	અનુગ્રહ, mercy, grace.
અકેક, each, each singly.	અનુમાન, conclusion.
અકેક જાણ, each one.	અનુમાન કરવું, to conclude.
અક્ષય, imperishable, everlasting.	અનેક, several, numerous.
અગથીજ, “agathiun.”	અપરાધ કરવા, to commit trespasses.
અચંપો પામવો, to be astonished.	અમર, immortal, undying.
અજાણું માણસ, a stranger.	અર્ધો, an eight-anna piece.
અડવું, to touch.	અરે, ( <i>noun</i> ) pity.
અણસમજી, ignorant.	અરે, ( <i>interj.</i> ) alas.
અતિશે, too much.	અરે નીચ, you nasty cur.
અતિશે છેટે, at a very great distance.	અક્ષાયો, a hook, a bracket, a curved stroke.
અદેખાઈ કરવી, to cherish envy, to be envious.	અવગણના કરવી, not to appreciate, to depreciate, to undervalue.
અદેખું, envious.	અવતરવું, to be born.
અધર, without support.	અવિચાર, thoughtlessness.
અંધારું, ( <i>adj.</i> ) dark, ( <i>noun</i> ) darkness, the dark.	અંશ, a part.
અનાદિ, eternal.	અસર થવી, to receive an impression, to be impressed by.

અસલ, original. અળવી, alvi.

આકાર, shape, form.

આખું, the whole.

આગણો દાંત, a front tooth.

આગણો દિવસ, the previous day, the day before.

આગળ, (*adv.*) on.

આંગળી કરી દેખાડવું, to point

આંગળું, a toe. [at.

આગ્રહ, importunity.

આંચ, a shock.

આચરણ, life, conduct.

આડોશી પાડોશી, all the neighbours.

આણવું, to bring, to fetch.

આત્મા, the soul, spirit.

આથમવું, to set.

આધાર, support.

આપણે અહીંયાં, with us.

આપમતલબી, selfish.

આર, an awl.

આરામ પામવો, to take repose.

આવકાર દેવો, to welcome.

આવતી દુનીઆ, the next world, the world to come.

આવનું વર્ષ, the next year.

આળોટવું, to roll about.

ઈતરાજ, displeasure.

ઈંદ્રી, an organ of sense.

ઈનામ, a reward.

ઈમારતનું કામ, building.

ઉકળવું, to boil, ઉકાળવું, to boil.

ઉકળવું, boiling.

ઉખેડવું, to dig up.

ઉગરવું, to escape.

ઉગવું, to rise.

ઉગવું નિપજવું, to grow.

ઉડાવી નાંખવું, to squander.

ઉડીજવું, to fly away.

ઉતરવું, to enter.

ઉતાવળ, haste, passion.

ઉત્તમ, superior (to).

ઉંધું, upside down, with the mouth downwards.

ઉપકાર કરવો, to do good to, to serve.

ઉપકાર માનવો, to thank, to be grateful to.

ઉપયોગી, useful.

ઉપર આવવું, to rise to the top.

ઉપર થઈને, over.

ઉપરથી, from.

ઉપાડવું, to keep, to lift.

ઉભું રહેવું, to stand up, to  
rise, to get up.

ઉલટું, on the contrary.

ઉલંઘન, transgression.

એકજ, the same.

એકઠું, together.

એકઠું કરવું, to collect, to put  
together.

એકઠું મેળવવું, to unite, to  
join.

એક તોલા સુનાનું રૂપું, silver  
worth a tola of gold.

એકલું, alone.

એકવડું, single.

એક સરખું, the same, equal.

એટલા માટે, therefore.

એટલે, that is to say.

એડી, the heel.

એનોએજ, that very.

એમજ, so also, in the same  
way.

એવામાં, on such an occa-  
sion, in such circum-  
stances.

એવામાં, just then, at this  
juncture.

આગળવું, to melt.

આલવવું, to extinguish, to  
put out.

આલવાવું, to go out, to be  
extinguished.

કંઈ ચિંતા નહીં, it's no matter.

કંઈ પીલારાપર, somewhat  
yellow, yellowish, of a  
light yellow colour.

કકડો લાડુ, a piece of a "lādu"  
કરાવું, to rust.

કંટોલાં, "kantolans."

કંડી, a necklace.

કડકા કરવા, to get into pieces.

કડકા કરવા, to break into  
pieces.

કડકો, a bit of.

કડવું લાગવું, to displease.

કડું, an iron ring.

કડો, a "kado."

કઢાયું, a boiler.

કઢી, butter-milk curry.

કંદ, a tuber.

કંદેશિ, a waist-band.

કને, near, beside.

કનેથી નાસવું, to run away  
from.

કરગરવું, to beseech, to  
entreat.

કરડવું, to gnaw, to bite.	of, to serve the purpose of.
કરડી નજર, a look of displeasure.	કામળી, a shawl, a wrapper.
કરાડે, a bank, a precipice.	કામળો, a blanket.
કરાવવું, to cause to do.	કાયિક, bodily, corporeal, physical.
કરાં, hail, hail-stones.	કારેલાં, “ káreláns.”
કરોડ, a fin. કલાઈ, tin.	કાલજ્યુત, a last.
કશું, any, કશુંએ, at all, કશું નહીં, none.	કાલાવાલા કરવા, to beseech, to entreat.
કસબ, gold-thread.	કાંસું, bronze.
કહી આવવું, to go and tell.	કીરપાલ, kind to, gracious.
કહેવત, a proverb.	કુમળું, tender.
કાંઈ, somewhat, a little.	કુરકુરીજી, a pup, a puppy.
કાટ, rust.	કુચ્ચા, fibres, the woody part.
કાઢવું, to take out, to deliver.	કૃપાળુ, merciful, gracious.
કાઢી મૂકવું, to put out, to drive out.	કેટલેક દહાડે, in a few days.
કાણું કોરવું, to bore a hole.	કેડે, in, at the end of.
કાતરવું, to shear, કાતરી લેવું, to shear off.	કે તેથી કરીને, in order that.
કાંતવું, to spin.	કેણીમેર, in what direction.
કાતરી નાંચવું, to gnaw in pieces.	કેમેકરતાં, in any way at all.
કાપણી કરનાર, a reaper.	કેરીનો રસ, mango-juice.
કાબર, a maina.	કેવું પાપ, what crime.
કામનું નહીં, useless.	કેળું, a plantain.
કામમાં આવવું, to be used, to be useful.	કોઈ નહીં, nobody, none.
કામ સારવું, to serve instead	કોઈને માણેડે સાંભળવું, to hear from somebody.
	કોટ, a border.
	કોઠિ, the stomach.

કોતરવાનું કામ, engraving.  
 ક્રોધવું, to be angry with.  
 ક્રોર, gold lace.  
 ક્રોર બાંધવી, to bind.  
 કોળું, a pumpkin.  
 ક્ષણિક, transient, perishing,  
 momentary.  
 ક્ષમા કરવી, to forgive, to  
 pardon.  
 ખડો, the heel part of the  
 vamp.  
 ખદખદવું, boiling, scalding  
 hot.  
 અપન્નું, important.  
 અભો, a shoulder.  
 અરી રીતે વાપરવું, to make a  
 proper use of.  
 યાદે આડું, right and wrong.  
 અરે અરે, real, true.  
 આઈરહેવું, to finish eating.  
 આઈ, a pit.  
 આણ, a mine.  
 આતરી હેવી, to be assured,  
 to know certainly.  
 આધિલું, food.  
 આબોચીજી, a bog.  
 આરીલું, envious.  
 આરેક, a date.

આલી જગા, a vacant space.  
 આલું, a vamp.  
 આળવું, to prevent (from).  
 ખીર, broth, soup.  
 ખુબ, a great deal.  
 ખેંચ તાણ કરવી, to pull and  
 tug.  
 ખેંચી કાઢવું, to pull out.  
 ખેંચી બાંધવું, to tie tight.  
 ખેંચી લેવું, to pull up.  
 ખેતરને પાણી પાડવું, to irrigate  
 land.  
 ઝાટું પડવું, to appear false.  
 ઝાદવું, to cut, to dig.  
 ઝાપરી, a skull.  
 ઝાવણું, to be lost.  
 ઝાળી કાઢવું, to find out, to  
 discover.  
 ગગન, the sky.  
 ગટકરી જવું, to eat up, to  
 bolt.  
 ગટ લેવું, to be swallowed.  
 ગણવું, to think of, to reckon,  
 to estimate.  
 ગભરાઈ જવું, to be alarmed.  
 ગમ આઈ જવું, to say nothing,  
 to suppress one's grief.  
 ગ્રહ, a planet.

ગરીબ, quiet.  
 ગરીબડો જેવો ઉંદર, a wretch  
 of a rat.  
 ગળું, the throat, the gullet,  
 the neck.  
 ગળેપડુ, one who makes a  
 false charge, a false  
 accuser.  
 ગળ્યું લાગવું, to taste sweet.  
 ગાંઠા ગાંઠાવાળું, knotted, full  
 of knots.  
 ગાલ, the cheek.  
 ગાળવું, to strain.  
 ગાળાગાળી, abusive language,  
 scolding.  
 ગુણ, a quality, a property.  
 ગુણ કરવો, to do a good turn  
 to.  
 ગુનો, an offence, a crime.  
 ગુરુ, a teacher, an instructor.  
 ગુવાર, vetches.  
 ગેલ કરવી, to play.  
 ગોખલો, a cavity.  
 ગોઠવવું, to arrange, to dis-  
 pose, white, fair. [pose.  
 ગોળ, Indian sugar, molas-  
 ses, jaggery.  
 ગંજી, a hay-rick, a hay-  
 stack.

ગંધક, sulphur.

ઘટતો ઉપાય, a proper remedy.

ઘસા, a close mass of leaves  
 ઘસતર, malleable.

ઘડવું, to form, to make.

ઘડિયાલની શીશી, an hour-  
 glass, a sand-glass.

ઘણા જૂના કાળમાં, in very re-  
 mote ages.

ઘણા જોરથી, with much  
 violence.

ઘણી કિમ્મત ખેસવી, to cost a  
 great deal.

ઘણું, too much.

ઘર, a hole.

ઘાટ, external appearance.

ઘાટ ઘસાય એવું, that may be  
 forged.

ઘાયલ, wounded.

ધુરકવું, to growl at.

ધેરી, a ewe.

ધેલું, foolish, stupid.

ચક્રતાલેવું, like a circle,  
 round and flat.

ચક્રિત, a piece.

ચટકો જારવો, to pinch, to bite.

ચટવું, to become soft and

fit for eating, to go up,  
to ascend.  
ચણિયાનું નાનું, the string of  
a petticoat.  
ચપચપ ખાવું, to eat up, to  
gobble up.  
ચપટું, flat.  
ચર, a boiler, a pot.  
ચલાવવું, to make to go, to  
propel.  
ચાખવું, to taste.  
ચાંચ, the bill of a bird, a  
peak.  
ચાટણું, a mirror, a looking-  
ચાદર, a sheet. [glass.  
ચારો, food.  
ચાલવું નહીં, cannot help  
(with present partici-  
ple); cannot but (with  
infinitive).  
ચાવવું, to chew.  
ચિત દહને, attentively.  
ચુલો, a hearth, a grate,  
a fire-place.  
ચૂકવવું, to let pass.  
ચૂકવું, to neglect, to forget.  
ચોકડું, a frame.  
ચોખ્ખું, pure.  
ચોંટી રહેવું, to adhere.

ચોટજી, adhering.  
ચોળા, beans.  
ચંચળ, active.  
છાછાં, shallow.  
છાજી, eaves, a roof.  
છાટો, a spark, a drop.  
છાનું માનું, quietly.  
છાંપડો, a shade.  
છોટો, away from us, at a  
great distance.  
છેડવું, to meddle with, to  
injure.  
છેલ્લે, at last, finally.  
જડવું, to be found.  
જણેસ, an object.  
જતન થવું, to be protected.  
જતી, in going.  
જંપવું, to be satisfied.  
જખરું, large, deep.  
જમણી આંખ ડટેલી, blind of  
the right eye.  
જમવા તેડવું, to invite to  
dinner.  
જરાએજરા, every single.  
જરૂર, necessity, need.  
જવા પામવું, to be admitted,  
to enter.



જવાબ માંગવો, to call to account for.

જવાળામુખી પર્વત, a volcano, a burning mountain.

જવું, to go, to pass.

જગી ઉઠવું, to start up.

જાણવું, to take for.

જાણવું, ધારવું, to conclude.

જાણ્યું અજાણ્યું કરવું, not to take notice of, to take no notice of.

જાતે, in reality, in their nature.

જાદુગર, a sorcerer.

જાંજી, a plum.

જાળ નાંખવી, to set a net, to lay a snare.

જાળવવું, to protect.

જાહેર, obvious, manifest.

જીવડું, an insect.

જીવતદાન આપવું, to spare one's life.

જીવ લઇને નાસવું, to escape.

જીકિત કરી, to try a plan.

જૂઠું, a lie, a falsehood.

જૂઠું બોલવું, to tell a lie, to tell lies.

જૂઠાઈ, distance.

જૂદું, separate, distinct.

જૂદું પાડવું, to separate.

જેમ—તેમ, just as—so.

જેમતેમ, as.

જોખમમાં નાંખવું, to risk, to endanger.

ઝડે લઇને, instantly, at once, without any trouble.

ઝડપથી, swiftly, fast.

ઝમવું, to pass through, to ooze through.

ઝાકળ, dew.

ઝાંખું, ashamed.

ઝાંઝો જોવો, to search.

ઝાંપ, a gin, a snare.

ઝાલવું, to seize, to hold, to lay hold of.

ઝાલર, a fringe.

ઝીણું, fine.

ટગર ટગર જોવું, to gaze at.

ટટર, erect, upright.

ટપડું, a drop.

ટાંડું પાડવું, to let cool, to cool.

ટાંડે મરવું, to starve with cold, to die of cold.

ટાળવું, to remove, to save from.

ટીપવું, to beat, to hammer.

ટેકાવડું, to rest on.

ટેકો, a prop, support, as-

ટેલો, a berry. [sistance.

ટેરડું, the end of the finger.

ટેળ કરવી, to practise jokes on.

ઠરડું, to freeze, to congeal, to condense.

ઠલવાડું, to trickle through.

ઠાર, frost.

ઠાવડું મોઢું, a solemn look.

ઠેકડું, to knock, to beat.

ડાંખડું, a stalk.

ડાઘ, a spot, a stain.

ડાચું, a jaw.

ડાબે પગે ખાડું, lame of the left leg.

ડાચું, a branch, a bough.

ડાહાપણ, cleverness.

ડાહી વાત, a good advice.

ડોક, the neck.

ડોળા, the eye-balls.

ઢોર, cattle.

ઢોળાડું, to be spilled.

તક, an occasion.

તડકો, the heat of the day, the hottest part of the day, sunshine.

તણાઈ જવું, to be carried away.

તપાવડું, to heat.

તપાસ, inquiry.

તપાસ કરવાની ટેવ, the habit of observation.

તપાસ કરવી, to examine.

તપેલી, a pot.

તમર ખાવી, to become giddy.

તરણું, a straw.

તરણું સરખું, so much as a straw, apparently useless

તરત જુદિ, presence of mind.

તરવું, to float.

તરસ મગાડની, to quench one's thirst.

તરસ્યું, thirsty.

તર્કશક્તિ, reason.

તરેહતરેહથી, in different ways.

તળડું, to roast, to fry.

તળાવ, a tank, a pond, a lake.

તળી, a sole.

તળે, under.

તાણી જવું, to carry away.

તાંતણો, a fibre, a thread.

તાંદુલજો, "tánduljo."

તાપ પડવો, to be hot, to be sultry.

તાંબાકુંડી, a copper-pot, a pan.

તાંબું, copper.

તાર, a wire.

તાલ આવવો, to be agreeable.

તાલેવર, a wealthy person.

તાસક, a lid.

તાળવું, the palate.

તુવેર, "tuver."

તેજ, the same; light, brightness.

તેજ પ્રમાણે, in the same way.

તેડી જવું, to lead, to conduct.

તોઈ, gold-border.

તોચ્છ, yet.

તોડ કહાડવો, to decide.

ત્રાજુડી, a balance, a pair of scales.

થઈ જવું, to become.

થઈ રહેવું, to be formed.

થડ, a stem, the trunk of a tree.

થવું, to become, to grow.

થાળી, a plate.

થીર, at rest, motionless.

થોડું ઘણું, whatever.

દડીઓ, a cup of leaves.

દબાવવું, to cut, to press down.

દમ લેવો, to breathe.

દયા, kindness, goodness.

દયા રાખવી, to be kind to, to pity.

દરપણુ, a table-mirror.

દળાવું, to be ground.

દાખલો, a proof, an illustration.

દાઝ ચડવી, to feel angry.

દાદ, a molar.

દાતરડું, a reaping hook, a sickle.

દાખડો, a box, a case.

દાખણુકરવું, to apply pressure.

દાખવું, to squeeze.

દિવસે, in the day time.

દુકાલ, a famine, a dearth.

દુઃખ, trouble.

દુઃખ દેવું, to harm, to injure.

દેશંત, a figure, a metaphor.

દેખીતી, to look at.

દેવું, to let, to permit, to allow.

દેહિક વિષય, carnal appetite.

દોગાહ, rudeness.

દોડદોડ કરવી, to run about.

દોરી, a thread, a string.  
દોલત, a treasure, riches.  
દોષી, guilty.  
દેશ કરવો, to cherish enmity,  
to hate, to abominate.

ધગધગતો, burning, red-hot.  
ધડધડ વેહેતું, to flow down  
rapidly.  
ધડકો, an eruption.  
ધણીપણું, lordship, mastery.  
ધણીપણું કરવું, to have in  
subjection.  
ધ મોંધ મં, right and wrong.  
ધાબળી, a muffler.  
ધારણા, an opinion.  
ધારણા દેવી, to express an  
opinion.  
ધારીધારીને જોવું, to look at  
attentively.  
ધિકારવું, to despise.  
ધીમી આંચ, a slow fire.  
ધી મેધીમે, by degrees.  
ધીરજ રાખવી, to wait for.

નક્કી થવું, to be evident.  
નમિત રહે, never mind.  
નજર, sight, vision.  
નજર ચૂકાવવી, to conceal

something from the  
sight of, to deceive.  
નદી કીરવી, to cross a river.  
નધણીઆતું, without an  
owner, has no owner.  
નરક, hell.  
નરદમ, pure.  
નરસું ફળ, punishment.  
નરી, a prepared skin.  
નવાઈ છે, is wonderful.  
નવાઈ લાગવી, to be aston-  
ished.  
નસકોઈ, a nostril.  
નહાવાનું પાણી, boiling water.  
નહીં તો, else, if not.  
નાડી, the pulse. [less.  
નાદન, childish, thought-  
નાનપણ, childhood.  
નાનું ઘડિયાલ, a watch.  
નાનું સરખું, small-looking.  
નામ પાડવું, to call.  
નારંગી, an orange.  
નારા પામવું, to cease to exist,  
to perish.  
નિર્વિકાગી, unchangeable.  
નિર્દોષ ડરાવવું, to clear, to  
justify.  
નિરાકાર, without bodily  
parts.

ନିରାଶ, disappointment.

ନିଷ୍କଳଙ୍କ, spotless.

ନିହାନ୍ତ, to gaze at, to look  
at attentively.

ନିକାନ୍ତ, to go out, to get  
out, to become, to turn  
out.

ନୀଚ କ୍ରିୟା, a base action.

ନୀଚୁ ନମନ୍ତୁ, to descend, to  
be too heavy.

ନୀଚିନ୍ତୁ, the following.

ନୀତି, virtue.

ନୋଟି ରଖନ୍ତୁ, to mark down,  
to keep count.

ନୋହେତବ, an invitation.

ନୋହେତବ ମାନନ୍ତୁ, to accept an  
invitation.

ନୀତି, justice.

ପଦ ଆଗ, at his feet.

ପଦାନ୍ତର, the sole of the  
foot.

ପରାନ୍ତର, afterwards.

ପଦ, a ply, a layer.

ପରାନ୍ତର, a likeness, an image,  
a reflection.

ପତକ, a sheet of metal.

ପତଙ୍ଗ, a butterfly. [rit.

ପରମାତ୍ମା, the Supreme Spi-

ରିତ୍, the next world.

ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ, full of, abundant in.

ପରିକ୍ଷା, a guest.

ପରାନ୍ତର, for a moment.

ପଦ, a scale.

ପଶୁ, a beast.

ପଶୁପକ୍ଷୀ, the lower animals.

ପରାନ୍ତର, to have remorse, to  
repent.

ପାଦ, to grow, to ripen.

ପାଦ ଆଗ, to be fledged.

ପାଛା, behind, on the other  
side.

ପାଛା ପଦ, a hind foot.

ପାଛା ଦାନ୍ତ, a back tooth.

ପାଛା ଦେଖନ୍ତୁ, to be reflected.

ପାଦ ମାନନ୍ତୁ, to thank, to ac-  
knowledge one's kind-  
ness, to be grateful to.

ପାତଳ, thin, rare.

ପାପ, the eyelashes.

ପାପୀ, wicked, bad, sinful,  
guilty.

ପାରମ୍ପରିକ, to observe  
minutely.

ପାର, a bank, a side.

ପାଦ, gold-ribbon.

ପାଦ, to obey, to fulfil, to  
observe.

પાલો, herbs.

પાવલી, a four-anna piece.

પાસે, at hand, near.

પાસે પાસે રહેનારા, near neighbours.

પીરસવું, to serve, to serve up.

પીલીને રસ કઢાડવો, to press out the juice, to extract the juice.

પુનમ, full-moon.

પૂંછડી હલાવવી, to wag the

પૂજવું, to worship. [tail.

પૂર્ણ, complete, perfect.

પેટારો, a chest.

પેડે, like.

પેણો, a pan.

પેદા કરનાર, a creator, the Creator.

પેદા કરવું, to create.

પેલું, the.

પેસ નીકળ કરવું, to go in and out.

પેહેરવેશ, a dress, clothes.

પેહેરવું-ધાલવું, to wear.

પેહેરો, a guard.

પોઈ, "poi."

પોતાની જાતે, one's self, the person himself.

પોપચું, the eyelid.

પોપટ, a parrot.

પોસો, both hands.

પંજો, a paw.

પોતે-જાતે, one's self, himself, herself, itself, &c.

પ્રદક્ષિણા ફરીવળવું, to double, to sail round, to move round.

પ્રભુ, the Lord.

પ્રસંગ, an opportunity.

પ્રસન્ન કરવું, to please.

પ્રાણી, an animal.

પ્રેરણાબુદ્ધિ, instinct.

ફરવું, to go about.

ફરિયાદ કરવી, to lodge a complaint.

ફળિયું, a street, a part of a town.

ફળ, fruit, consequence.

નરસું ફળ, punishment.

સારું ફળ, reward.

ફટિ, a shoot, a branch.

ફાંટાં તૂટાં લગડાં, tattered clothes, rags.

ફાંફાં મારવાં, to make ineffectual exertions.

ફાયદાવાળું beneficial.

ફાલવું, to succeed.

ફિકર, anxiety, care, concern.

ફિકર રાખવી-હોવી, to be anxious, to think about, to care for.

ફુફો, a bladder.

ફુલવું, to expand, to be distended.

ફેફસું, the lungs.

ફેરફાર, alteration.

ફેરો, a revolution.

ફેલાવું, to spread out to a great distance.

ફોફટ જવું, to go for nothing.

ફોલવું, to shell.

બક્ષવું, to bestow, to confer on.

બગલું, a crane.

બચકું ખાવું, to take a bite out of.

બચકું બારવું, to bite.

બચ્ચું, a young one.

બગઈ મારવી, to boast about, to be proud of.

બદલો વાળવો, to return, to requite, to do a kindness to.

બનાવવું, to form, to make.

બને તો, if possible.

બપોરે, at mid-day.

બફરો, sultriness.

બમણવું, to hum.

બરડ, brittle.

બરફ, ice, snow.

બરાડવું, to roar.

બળેળો પથરો, a red-hot stone.

બગવું, to grieve, to be grieved.

બગી જવું (પાણી), to evaporate.

બાકીનું, the rest.

બાઝવું, to bear, to produce.

બાંધણી, structure, construction.

બાપડું, a poor creature.

બારણાં, the doors and windows.

બિચારું, poor.

બિચારો, the poor man.

બીજા કોઈલા એક, some others.

બીજું કંઈ, something else.

બીજું બધું, everything else.

બીડ, a meadow.

બીબ, a disk.

બુદ્ધિ, wisdom, nature.

બૂમ પાડવી, to cry out.

બેવડું, double.

બેસાડવું, to make sit down.

બેચી, the back of the head.

બોલી, speech.

બોળવું, to dip.

લકિતમાનવું ક્ષેત્ર, field of the  
pious.

બઠ્ઠી, a furnace.

બડકો, a flame.

બણી, towards.

બમર, the eye-brows.

બરતરનું લોઢું, cast iron.

બરવું, to embroider, to fill.

બરાઈ રહેવું, to remain con-  
fined.

બચવવું, to be caught.

બરેસો રાખવો, to trust to.

બહું, virtuous, good.

બહું ભુંડું, good and evil.

ભાગ, a portion.

ભાજી, pot-herbs.

ભાડું, a sand-bank.

ભાત ભાતનાં, various, differ-  
ent.

ભાન, knowledge, con-  
sciousness.

ભારી, a bundle.

ભીંડા, " bhindis."

ભીનું, wet, moist.

ભુંડી દશા થવી, to fare ill, to  
go to the dogs.

ભુંડું, bad words, (*adj.*) vile.

ભુસ્કો મારવો, to jump, to leap.

ભૂખે મરવું, to die of hunger.

ભેળ, a mixture.

ભોટીલું, a whelp.

ભોવડું, a cellar.

ભોળું, simple, foolish.

મગજ, the brain.

મંગાવવું, to ask for, to cause  
to be brought.

મજબો, a boat, a lighter.

મુંદરેશ, slow to anger, for-  
bearing.

મઝા, pleasure.

મધમાખી, a bee.

મન દેધને, attentively.

મનમાં સમજવું, to under-  
stand, to acknowledge.

મનમાં કહેવું, to say to one's  
self.

મન થવું, to desire, to resolve.

મનાવવું, to convince.

મને સુજે, I can see.

મળેલું, mixed with.

મસ્કરી કરવી, to make fun of.



મહાખોટું, some disaster.  
 મહારાજ, his majesty.  
 મહિમા, glory, majesty.  
 માફું કામ, a wicked act.  
 માફું લાગવું, to be offended.  
 માણસનું, human.  
 માથા ઉપર, over-head.  
 માથાકુટ, labour, trouble.  
 માથાનું તાજવું, the crown of  
 the head.  
 માફું પડવું, to be ill.  
 માન આપવું, to show re-  
 spect to.  
 માનવું, to confess, to heed,  
 to believe in.  
 મારામારી, fighting.  
 મારી પછવાડે, in my absence.  
 મારે ત્યાં, at my house, with  
 me.  
 માર્ગ, a path.  
 માલ નથી, it is useless to,  
 there is no use in.  
 માલમ પડવું, to find.  
 માવું, to be contained.  
 માળ, a ceiling.  
 માંહે, in the inside; માંહેથી,  
 from within.  
 માણુ પાવું, to wax.  
 મુઠી, a fist.

મુડડું, a corpse.  
 મુદલ, at all.  
 મુછો, mustaches.  
 મુછોના થોભા, whiskers.  
 મુદનીપેઠે, like a statue.  
 મૂળ, a cause.  
 મૂળમાં, originally, at first.  
 મેહેનત પડવી, to be difficult.  
 મોં, the face, the counten-  
 ance.  
 મોં આગળ, on the top.  
 મોંધી ધાતુ, precious metals.  
 મોંઘું મોંઘું, most precious.  
 મોચી, a shoe-maker.  
 મોટપણ, manhood.  
 મોટું વાગવું ધડિયાળ, a clock.  
 મોતીના દાણા, pearls.  
 મોં મલકાવીને, with a smile.  
 મોહર, a mohur.  
 યુક્તિ, a device, a contriv-  
 ance.  
 રખેવાળી કરવી, to take care  
 of.  
 રંગ, colour.  
 રંગ ચઢાવવો, to dye.  
 રજ, dust.  
 રતાંધળો, night-blind.

રતાળ, a yam.

રમુજ પડવી, to be amused.

રસ્તે ચાલવું, to walk along  
the road.

રક્ષણ, protection.

રાખી મેલવું, to place.

રાજ સાહેબ, your royal high-  
ness.

રાજી, willing.

રાજી થવું, to be pleased, to  
consent to.

રાક્ષી, a canine tooth.

રીંગણું, a brinjal.

રીતબાત, manners and cus-  
toms.

રૂપ, a form.

રેડવું, to pour.

લઈજવું, to take away, to  
remove.

લગણુજવું, to reach, to touch.

લજવવું, to make ashamed.

લણવું, to cut, to reap.

લપેટી લેવું, to roll round.

લાકડાં, wood.

લાગ, an opportunity.

લાગવું, to begin, to touch.

લાગ ફાવેલા, to be able to  
lay hold of something.

લાદવું, to load, to lade.

લાંબું થઈને સ્થઈજવું, to lie down  
at one's full length.

લાલાશપર, reddish.

લાવને, deliver up.

લાવરી, a lark.

લાળ, saliva, spittle.

લીલવા, seeds.

લીસું, smooth.

લુચ્ચાઈ, roguery ; લુચ્ચું,  
wicked.

લેખવું, to regard.

લેખું આપવું, to give account  
to, to be responsible.

લોક, world.

વખોડવું, to blame, to con-  
demn.

વગડું, the country, a desert.

વગરનું, without, destitute  
of.

વચમાં પડવું, to interfere.

વટણા, peas, pease.

વડવાઈ, the pendant  
branches.

વડનું ઝાડ, a banyan tree.

વડે, by means of.

વટવાડ, strife, quarrelling.

વટવાડની પંચાયત કરવી, to de-

cide a quarrel, to settle a dispute.	વાધા, a dispute.
વહી પડવું, to fall out, to quar- rel.	વામ, a fathom.
વણવું, to weave, to plait, to twist, to make clothes.	વાયરો, wind.
વતી, with, by means of.	વાર, very well.
વધ ધટ, increase or diminu- tion.	વારેઘડીએ, frequently.
વધી પડવું, to increase.	વાત્તા, a history.
વન, a forest.	વાલની પાપડી, pods of kidney beans.
વરાળ, steam, vapour.	વાસ, smell.
વર્ણન, a description, an account.	વાસવું, to shut, to close.
વળગવું, to seize hold of.	વાહાલું, winning.
વળા, besides, moreover.	વિકાર, evil.
વલે, condition.	વિચારું, resolved, conclud-
વળેલું, bent, crooked.	વિલાયત, Europe. [ed.
વહાણ, a ship.	વિલાયતી કોલસા, coals, char- coal.
વા, air, the air.	વિવેકબુદ્ધિ, reason.
વાઘરી, a bird-catcher, a fowl-keeper.	વીંજણો, a fan.
વાચા, speech, the faculty of speech.	વૃથા, for nothing.
વાજબી, right, what is right.	વેગજેથી, in the distance.
વાટ જોવી, to wait for.	વેચવું, to sell.
વાણિયા, a merchant, a trader.	વેચવું, to divide.
વાત, a story.	વેણા, a creeper.
	શાક, vegetables.
	શાઆસી આપવી, to applaud.
	શાબિતિ, a proof.
	શામળું, dark, black, sable.
	શિકારી કૂતરો, a hound.

શિખામણ, an advice, a counsel, instruction, a lesson.

શિંગ, a seed-pod, a pod.

શિયાલ, a fox.

શિયાણા, the cold season, the winter.

શિશિઈ, a jar.

શેખી કરવી, to boast, to vaunt one's self.

શેતરંજી, a carpet.

શેતુર, a mulberry tree.

શેરડી, a sugar-cane.

શેઘ કરવો, to search.

શેખવું, to appear elegant.

શેખાવાળું, ornamental.

શ્વાસેશ્વાસ, breath.

શ્વાસેશ્વાસ કરવો, to breathe.

સંકટ, difficulty, trouble.

સકરિયું, a sweet-potatoe.

સગાં અને ભાઈ ભાડુ, friends and relatives.

સગાંવહાલાં, relatives and friends.

સડ સડ કરતું ઉતરતું, to flow down in streams.

સદ, a sail.

સતનું ડેકાણું, truth.

સંતાડવું, to conceal, to hide.

સંતોષી, content.

સદગુણ, attributes.

સંપ, harmony.

સંપ સંપીને રહેવું, to live in harmony.

સચ્ચર રાખવી, to wait for.

સમજણ, knowledge, intelligence.

સમજીક (નામ), an intelligent man.

સમાચાર, news, tidings.

સરત, a condition, attention.

સર્વે, everywhere.

સહુથી સારું, the best thing.

સળગેલું, on fire.

સહી સલામત, safe.

સાંકડું, narrow.

સાંકળ, a chain.

સાકાર પદાર્થો, material bodies.

સાક્ષી, proof, evidence.

સાચવવું, to watch, to mind.

સાજી, healthy, free from defect.

સાંઝો, a stalk.

સાખરી, a stag.

સાંભળવાને ટાંપી રહેવું, to listen attentively.

સાંભળવું, to hear.

સાંભળી લેવું, to listen to.

સામન, baggage.  
 સામું, on the contrary.  
 સારું માડું, good and evil.  
 સર્વે સારું, first-rate, the best.  
 સાંસા, want, privation.  
 સાહેબ લોક, Europeans.  
 સિવાય, besides, in addition to.  
 સિંહ, a lion.  
 સીધું, provisions.  
 સુખ કરવું, to be agreeable.  
 સુખેથી, contented.  
 સુમાર, an estimate, reckoning.  
 સુરવાલ, trowsers, pantaloons.  
 સુવાળું, smooth, soft.  
 સ્કાઈ જવું, to dry up.  
 સ્કાર, thread.  
 સૃષ્ટિ, creation, the universe.  
 સેકથો, "sekatho."  
 સૌજન, everybody.  
 સરજવું, to create.  
 સ્વાદ લાગવું, to have a pleasant taste.  
 સ્વાદે જમવું, to enjoy one's dinner.

હુંદારવું, to steer, to manage  
 હડપચી, the chin. [to sail.  
 હબશી, an Abyssinian.  
 હલકું ગણવું, to despise.  
 હલાવવું, to move, to wave, to stir.  
 હલેસાં મારવાં, to row.  
 હલેસું, an oar.  
 હવાલે કરવું, to hand over to.  
 હસવું, to laugh at, to laugh to scorn.  
 હા, yes, just so, quite true.  
 હાણ, loss, evil.  
 હાથ ઊઠાવવો, to renounce one's claim.  
 હથેલતી મસજવું, to rub with the hands.  
 હાલન, condition.  
 હાંદવું, an earthen vessel.  
 હાલચાલ, motion.  
 હાલ્યાચાલ્યા વિના સ્થિર, at rest, without motion.  
 હીર, silk.  
 હું તો મારે જઈશ, I shall go.  
 હેઠે ઉતારી નાંખવું, to take off.  
 હોજ, a reservoir.  
 હોવું, to exist.

